





31 a

- ﴿wa min wwarā`i﴾<sup>(437)</sup> !.i su deçir:.. ﴿wa an-nabi`ina﴾<sup>(438)</sup>  
 i su deçir:.. ﴿wa liyasu ū﴾<sup>(439)</sup> :.i su deçir:.. ﴿yurā`una﴾<sup>(440)</sup>..  
 i su deçir:.. ﴿wa bariya`una﴾<sup>(441)</sup> :.i su deçir:.. ﴿wa yas/  
 tahzi`una﴾<sup>(442)</sup> :. i su deçir :. ﴿wa famāli`una﴾<sup>(443)</sup> :. i su/  
 5 deçir:.. ﴿wa a..būni﴾<sup>(444)</sup> :. i su deçir:.. ﴿wa fādri`ū﴾<sup>(445)</sup>  
 i su deçir:.. ﴿wa qulu awħira﴾<sup>(446)</sup> :. i su deçir:.. ﴿wa manu  
 awriya﴾<sup>(447)</sup> :. i su deçir :. ﴿wa qālatu awlāhum﴾<sup>(448)</sup> :.  
 i su deçir:.. i su semejante yes todo por un  
 igu<sup>w</sup>al ke se pareçka `el al-hamza obligatori<sup>y</sup>o  
 10 o ke se`a desda su aš-šukla sobre ser de mināb  
 lo ke `es antes della i se bi<sup>y</sup>a del bokablā i  
demu<sup>w</sup>est<sup>e</sup>re al-ħarfe sano pu<sup>w</sup>es los del apa/gami<sup>y</sup>ento  
de nu<sup>w</sup>est<sup>o</sup>ros ma`est<sup>o</sup>ros de/  
Miṣra los tomantes de las rrazones de  
 15 Abī Ya`qūb `eran ke `enpodereaban  
 los l-ħarfes del al-madda `en todo akello `e/  
podereami<sup>y</sup>ento mejançero <sup>(449)</sup> de sin fazer //

(437) passim; (438) passim; (439) a. 7, sūrat al-isrā` (s. 17);  
 (440) passim; (441) a. 41, sūra Yūsuf (s.10); (442) passim;  
 (443) no se encuentra; (444) g.d.; (445) a. 168, s. āl `Imrān  
 (s.3); (446) g.d.; (447) c.b.; (448) a. 39, sūrat al-a`rāf  
 (s.7); (449) sic, nótese la metátesis;



316

شَهْرٍ مِمَّا لَمْ يَكُنْ شَهْرًا مَكْرُومًا  
 وَهُوَ مِنْ شَهْرٍ لَمْ يَكُنْ شَهْرًا مَكْرُومًا  
 كَثِيرًا مِمَّا لَمْ يَكُنْ شَهْرًا مَكْرُومًا  
 شَهْرٌ مِمَّا لَمْ يَكُنْ شَهْرًا مَكْرُومًا  
 لَمْ يَكُنْ شَهْرًا مَكْرُومًا  
 إِجْمَعُ شَهْرًا مِمَّا لَمْ يَكُنْ شَهْرًا مَكْرُومًا  
 بِرُؤْيَاكَ لَمْ يَكُنْ شَهْرًا مَكْرُومًا  
 فِي آيَاتٍ مِمَّا لَمْ يَكُنْ شَهْرًا مَكْرُومًا  
 سِرًّا مِمَّا لَمْ يَكُنْ شَهْرًا مَكْرُومًا  
 زَائِدًا مِمَّا لَمْ يَكُنْ شَهْرًا مَكْرُومًا  
 نَبَاتًا مِمَّا لَمْ يَكُنْ شَهْرًا مَكْرُومًا  
 كَأَنَّ شَهْرًا مِمَّا لَمْ يَكُنْ شَهْرًا مَكْرُومًا  
 بَارًا مِمَّا لَمْ يَكُنْ شَهْرًا مَكْرُومًا  
 شَهْرًا مِمَّا لَمْ يَكُنْ شَهْرًا مَكْرُومًا  
 قِيَامًا مِمَّا لَمْ يَكُنْ شَهْرًا مَكْرُومًا  
 خَيْرًا مِمَّا لَمْ يَكُنْ شَهْرًا مَكْرُومًا  
 تَابِعًا مِمَّا لَمْ يَكُنْ شَهْرًا مَكْرُومًا

5

10

15



31 b

su brançeri<sup>y</sup>a i akello sobre kantidad de  
de Wars<sup>vin</sup> 'en la çertefikaçion<sup>y</sup> del le'ir i a/  
kitami<sup>y</sup>ento de los al-çarfes i hartami<sup>y</sup>en/to  
de las aşuklas i deklarami<sup>y</sup>ento ...

- 5 aşuklas de mināb i kon akello le'i<sup>y</sup>a qon  
Ibn Jāqān :. i kon Abī l-Fa.. i ... ..  
por su le'ir dellas i se resaltan i konpañā  
de Abī Ya'qūb de toda la suma de akello su de/  
çir Isrā'īl donde ka'eçe pu<sup>w</sup>es no k<sup>e</sup>/  
10 reçi<sup>y</sup>eron 'en el denpodere<sup>y</sup>ami<sup>y</sup>ento de/l  
... en ello i dīcho :. Wars<sup>vin</sup> por Nāfi<sup>cun</sup> :.  
ke Isrā'īl 'a destar 'en su çagueri<sup>y</sup>o :. i todo/s  
'ellos no k<sup>e</sup>reçi<sup>y</sup>eron 'en el enpodere<sup>y</sup>ami<sup>y</sup>ento  
15 del alif 'en su deçir (la yu'ā/jidukum)<sup>(450)</sup>  
(wa la tuwājidunā)<sup>(451)</sup> i su deçir (wa  
oābihi)<sup>(452)</sup> :. i k<sup>e</sup>reçi<sup>y</sup>eron partida dellos :. //

(450) c.d., a) āya 225, sūrāt al-baqara (s.2) /2x/,  
b) āya 89, sūrāt al-mā'ida (s.5) /2x/;

(451) no se encuentra;

(452) no se encuentra en el Mu'ýam;







32 a

t<sup>e</sup>res al-ḥarfes yes su dezir :: ﴿ālāna﴾<sup>(453)</sup> ::

.. dos parecidas 'en el aḥūra de Yūnus

yen su dezir ﴿wa 'ala.. al'ūay﴾<sup>(454)</sup> :: 'en la ḥūra

de wa l-Ya'am<sup>i</sup> pu<sup>w</sup> es k<sup>e</sup> reḥi<sup>y</sup>eron 'en el en/

5 podereami<sup>y</sup>ento del alif yel wāw 'en ellas

i no ay ke ... o ninguna ent<sup>e</sup>re

..... 'el hartami<sup>y</sup>e/nto

..... ke 'en ellas del al/

ḥamza i 'ello ..... los al-ḥarfes

10 del al-madda i del ab<sup>a</sup>landar e a semejante de

su dezir il-Qur'ān :: i su dezir ﴿wa/

aḥ-zam'ānu﴾<sup>(455)</sup> :: i su dezir ﴿wa amanū la﴾<sup>(456)</sup>

i su dezir ﴿wa mad..﴾<sup>(457)</sup> :: i su dezir o semejante

yasimesmo i ser 'el al-ḥamza t<sup>a</sup>ra'ida 'en el p<sup>e</sup>renḥibi<sup>y</sup>ar

15 semejante de su dezir:: i ﴿wa tulīnu﴾<sup>(458)</sup> i su dezir

﴿.. ti qur'ān<sup>i</sup>﴾<sup>(459)</sup> i su dezir i ﴿yadan lī﴾<sup>(460)</sup> i su

semejante yasimesmo sin sera :: 'el alif 'es //

(453) no se encuentra; (454) g.d.; (455) a. 39, sūrāt an-nūr (s. 24);

(456) c.d. a) āya 104, sūrāt al-baqara (s.2), b) āya 264, sūrāt al-baqara (s.2) et passim;

(457) g.d.; (458) no se encuentra; (459) g.d.;

(460) g.d.;







32 b

ka'eci<sup>y</sup>ente despu<sup>w</sup>es del al-ḥamza 'en

t<sup>u</sup>-rueka del tanwīn 'en semejante de su de/çir :.

﴿ mā<sup>,an</sup> ﴾<sup>(461)</sup> i su deçir ﴿ gutā<sup>,an</sup> ﴾<sup>(462)</sup> i su deçir: ﴿ wa

utā<sup>,an</sup> ﴾<sup>(463)</sup> :. i su deçir: ﴿ wa ŷufā<sup>,an</sup> ﴾<sup>(464)</sup> :. i su semeja/

5 nte i akello 'es 'enta los al-waqfas pu<sup>w</sup>es

ap<sup>e</sup>rende 'esto i kon Allāh 'es la konkordā/nça :.

K A P I T U L O /

'EN EL NONB<sup>A</sup>RAMI<sup>Y</sup>ENTO/

DE LAS AL-MADDAS YEL KEBRAR 'EN LOS AL-ḤARFES

10 del let<sup>e</sup>rear los 'eska'eci<sup>y</sup>entes

'en los p<sup>e</sup>rençibi<sup>y</sup>os de las alçūras

sabete ke los al-ḥarfes del

let<sup>e</sup>rear los 'es ke si<sup>y</sup>entes 'e/n

los p<sup>e</sup>rençibi<sup>y</sup>os de las aç-çūras

15 ke 'ellas bi<sup>y</sup>enen de ku<sup>w</sup>atro maneras

pu<sup>w</sup>es la manera p<sup>i</sup>rimera 'es 'en ke

el-ḥarfe del let<sup>e</sup>rear sobre dos //

(461) c.b.;

(462) c.d., a) āya 41, sūrat al-mu'minīn (s.23,  
b) āya 5, sūrat al-A'lā (s.87);

(463) g.d.;

(464) aya 17, sūrat ar-ra'd (s.13);







33 a

al-harfes 'el p<sup>i</sup>rimero dellos kon ašukla  
 yel segundo kon ašukla de mināb yakello  
 'es 'en semejante del rra :: de al ra (465) i al maru (466)  
 yel hā de kāhay'asa (467) yel ṭaha (468)  
 5 yel ha de ṭayāltā (469) de ṭāsumu (470)  
 y de ṭasin (471) yel yā de yasin (472) yel hā de  
ṭahmu (473) i semejante ada akello pu<sup>w</sup>es  
 akesto 'es del al-madda si'o 'el en/  
podereami<sup>y</sup>ento akel ke 'es kon ello /  
 10 'en el legado al alif no mas i los le'idores  
 lo nonb<sup>a</sup>ran 'este modo i le dize kebrado pa/sante  
 yaçerkante i la .. era segunda 'es 'en (474)  
 ke se'a 'el-harfe del let<sup>e</sup>rear sobre t<sup>e</sup>/res  
al-harfes yel-harfe de medi<sup>y</sup>o ašukla  
 15 i akello 'en semejante del alif 'en  
alān (475) :: yen almarā (476) yen aqmāl (477) yen //

(465) c.b.; (466) passim; (467) a. 10, sūra Maryam (s.19)  
 (468) āya 1, sūra Ṭaha (s.20); (469) g.d.; (470) āya 1, s.  
 aš-šū'arā'(s.26); (471) āya 1, sūrat an-naml (s.27);  
 (472) āya 1, sūra Yasin (s.36); (473) passim; (474) sic,  
 sí se ha utilizado el alif gráfico;  
 (475) no se encuentra; (476) g.d.; (477) no se encuentra;

INDICE

35 a [EXPLICIT:]

10 . . . . . i kon Allāh 'e<sup>(478)</sup> la konkor/  
 11 dança K A P I T U L O / [INCIPIIT]  
 12 DEL MADDA :: i sabete /  
 13 ke Wars<sup>vin</sup> :: del kamino de los de Miṣra  
 14 'era ke 'enpodere'aba 'el ya yel wāw i 'el ašukla  
 15 de minābā 'en lo ke 'es autes ku<sup>w</sup>ando  
 16 son kon el al-hamza 'en una palabra sola 'e//  
 npodereami<sup>y</sup>ento

1

36 a

5 de los de apagami<sup>y</sup>ento por  
 6 .. .. fu<sup>w</sup>e tomado dellos kara por kara pu<sup>w</sup>es  
 7 'enti<sup>y</sup>endolo i kon Allāh 'es la konkordaça ::  
 8 F A Ṣ L<sup>UN</sup> [SUBCAPÍTULO]

(478) sic, el copista ha omitido la šīn que corresponde aquí;



37 a

8 i kon Allāh ʿes la konkordança  
 9 K A P I T U L O EN EL NONB<sup>A</sup> RAMI<sup>Y</sup>E/NTO  
 10 del al-hamza de mināb i de minābā :.  
 11 sepas ke . . . . . ke çertefikaba  
 12 ʿel al-hamza de mināb i la šukla ku<sup>W</sup> ando se/rá  
 13 ʿen el lugar del ʿayn yen el lām de  
 14 del fecro :. ʿen nonb<sup>e</sup>re ke seʿa o ʿen fe/cho  
 15 pu<sup>W</sup>es akello keſtá ʿen el lugar  
 16 dal ʿayn<sup>i</sup> ʿes en semejante de su  
 17 dezir . . . . .  
 .....

38 b

7 . . K A P I T U L O /  
 8 ʿEN EL DEZIR .. /illegible/  
 .....

39 a

4 ku<sup>W</sup>ando no será de minab  
 5 ʿel al-hamza i será su figura alif donde akaʿe/  
 6 çka F A S L<sup>UN</sup> :. yasimesmo ʿera  
 7 ke meti<sup>y</sup>a ..har ʿen su dezir  
 ..../illegible/.....



39 b

9 K A P I T U L O 'EN EL NON/  
 10 B<sup>A</sup>RAMI<sup>Y</sup>ENTO de lo ke no ay  
 11 al-hamza 'en el :. sepas ke 'el  
 12 'era ke no meti<sup>y</sup>a al-hamza 'en toda al-hamza  
 13 de mināb ke se<sup>a</sup> o de las otras a/  
 14 šuklas ku<sup>w</sup>ando será ke kayra<sup>(481)</sup> 'en el  
 15 fa del fecho i su figura 'en la letra yel wāw  
 16 antes della 'es yā o tā o nūn o mīm  
 17 pu<sup>w</sup>es 'el ya 'en semejante de su dezir

40 a

/̄illegiblē/

.....

42 a

14 F A Ṣ L<sup>UN</sup> yera por lo mesmo ke no al/  
 15 hamzaba /̄illegiblē/

.....

44 b

17 iba por lo mesmo ﴿aṣ-ṣābīna﴾ i ﴿wa aṣ-ṣābūna﴾ //

(481) sic,







45 a

[EXPLICIT]

1 de sin al-hamza donde aka<sup>e</sup>çe yasimesmo  
 2 le<sup>i</sup>ya ﴿yudāhūna﴾ 'en el açū (482) del at-Tawba<sup>ti</sup>  
 3 i ﴿at-tanāwūsi﴾ 'en el açūr de Sabā de sin el  
 4 hamza yasimesmo 'era ke le<sup>i</sup>ya 'en su dezir  
 5 ﴿yadi ar-ra'yi﴾ 'en el açūra de Hūd ki<sup>y</sup>ere  
 6 dezir ﴿yādī dūna ar-rāyī﴾ pu<sup>w</sup>es 'enti<sup>y</sup>e/ndelo  
 7 i kon Allāh 'Es la konkordança ﴿﴾ :.  
 8 K A P I T U L O 'EN EL NONB<sup>A</sup>RA/ [INCIPIIT]  
 9 MI<sup>Y</sup>ENTO :. /  
 10 de mudar 'el al-hamza a lo kes antes della i las aššu/  
 11 klas de mināb :. sepa<sup>s</sup> :. ke War/s<sup>vin</sup>  
 12 'era ke mudaba 'el ašukla de al-hamza a lo de  
 13 mināb antes della yes ašuklada kon akella  
 14 aš-šukla i si serā de minubu 'es pu<sup>w</sup>esta de minubu  
 15 i si 'es de minibi es pu<sup>w</sup>esta de minibi  
 16 i si 'es de minābā yakello ku<sup>w</sup>ando serā  
 17 'el al-hamza la p<sup>i</sup>rimera palabra i lo de mināb //

45 b

1 lo çaguero de la palabra otra i no abrá  
 2 al-harfe de al-madda i ab<sup>a</sup>landar pu<sup>w</sup>es si abrá no se  
 3 muda a 'el 'elaššukla porke él al-madda 'en ello 'es  
 4 'en forma i lugar de la aššukla yakello 'en se/  
 5 mejante de su dezir . . . . .  
 . . . . .

(482) sic;

\*MANUSCRITO ALIAMIADO\* - 151 -







47 a

7 F A Ṣ L<sup>UN</sup> /illegible/


.....

47 b

12 F A Ṣ L<sup>UN</sup>

.....

48 a

1 afirme el al-hamza del allegami<sup>y</sup>ento ke está  
 2 antes della çertefikada de minābā  
 3 akostunb<sup>a</sup>rante kon de mināb en ellām  
 4 akel ke es del fundamento dello i lo se/  
 5 gundo en ke la desfalke akostunb<sup>a</sup>rando  
 6 kon el aššukla del lām i konpasando  
 7  de sin ella kon akello yel obrar  
 8 sobre lo p<sup>i</sup>rimero yes lo mas rrazonable i kon  
 9 Allāh es la konkordança . . .

(48 a)

10 K A P I T U L O DE LO KE SE  
 11 MUDA A ELLO EL AŠŠUKLA DEL AL-HAMZA  
 12 ke el era ke no mudaba el aššukla del al-hamza  
 13 a la de mināb antes della ku<sup>w</sup>ando era kon ella  
 14 en una palabra sola yakella de mināb bi<sup>y</sup>e/ne  
 15 fa sobre seres mudos pu<sup>w</sup>es el mudo p<sup>i</sup>rimero  
 16 es ke sea al-ḥarfe de al-madda i ab<sup>a</sup>landar en  
 17 semejante de su dezir . . . . .

.....







49 a

[EXPLICIT]

16 [illegible] i kon Allah ʿes

17 la konkōdança :. :. //

49 b

[INCIPIT]

1 K A P I T U L O ʿEN EL NONB<sup>A</sup>RAMI<sup>Y</sup>E/NTO

2 DE SU RREGLA ʿEN LAS DOS

3 AL-HAMZAS :. ke se ʿenku<sup>w</sup>ent<sup>a</sup>ra/n

4 ʿen una palabra o ʿen do/s

5 palabras :. sepa :.

6 ke de su rregla ʿen ʿes ke no ajunta ʿen /

7 t<sup>e</sup>re dos al-hamzes ke se ʿenser/

8 tasen de las ke se çertefikan

9 por pesgami<sup>y</sup>ento a ʿellas ʿent<sup>a</sup>ranbas10 yenku<sup>w</sup>ent<sup>a</sup>ranse las dos al-hamza/s11 ʿen el al-kitāb de Allāh azza wa yala12 sobre onze ʿespeçi<sup>y</sup>as pu<sup>w</sup>es13 la ʿespeçi<sup>y</sup>a p<sup>i</sup>rimera ʿen ke ʿen/14 ku<sup>w</sup>ent<sup>a</sup>ran ʿen una palabra sola15 yellas konku<sup>w</sup>erdan kon aš-šukla16 de minābā yakello ʿen semejante

17 de su dezir ﴿ʿandartahum﴾ i wa

[f. 50 a: La mitad derecha del folio: illegible]

.....



50 b

- 13 . . . . . F A S L<sup>UN</sup>  
 14 pu<sup>w</sup>es ku<sup>w</sup>ando dent<sup>a</sup>ra el al-hamza  
 15 del istifhām sobre el al-hamza  
 16 del juntar akella ke 'es kon ella 'el  
 17 lam del konoçimi<sup>y</sup>ento 'ensemejan//te

51 a

- 1 de su dezir ﴿qul ad-dakarīna﴾ i wa  
 2 qula Allāh<sup>u</sup> ﴿i wa qula ar-rahmān﴾ i wa alāna ﴿  
 3 i wa qad kutum﴾ i wa alāna ﴿i wa qad 'aşabta﴾  
 4 i su semejante pu<sup>w</sup>es el al-hamza de/l  
 5 ajuntar . . . . .

51 b

- 12 F A S L<sup>UN</sup> aku<sup>w</sup>anto su dezir ﴿ayima<sup>ta</sup>  
 13 al-kufri wa a.yima<sup>ta</sup> yahdūna﴾ i su se/  
 14 mejante de su bokabla pu<sup>w</sup>es 'e/l  
 15 al-hamza sekunda 'es de mināb  
 16 'en el fundamento despu<sup>w</sup>es  
 17 fu<sup>w</sup>e lançado sobrella el aš-šukla del //









52 a

1 mīm p<sup>i</sup>rimera despu<sup>w</sup>es fu<sup>w</sup>e arrapado <sup>ˈ</sup>e/n  
 2 el segund) obligósele al al-hamza  
 3 <sup>ˈ</sup>el t<sup>u</sup>rukar i sobre <sup>ˈ</sup>esto fu<sup>w</sup>e pu<sup>w</sup>e/sta  
 4 de minibi aparadamente y esta  
 5 <sup>ˈ</sup>es la rregla de los nahwi<sup>ˈ</sup>es ye/s  
 6 lo de rrazon i los le<sup>ˈ</sup>edores de/  
 7 k<sup>a</sup>lararonse de akella aš-šukla de minibi  
 8 kon el af<sup>u</sup>luxarla i no la hartaron por/ke  
 9 ˈel al-hamza <sup>ˈ</sup>ent<sup>e</sup>rellos <sup>ˈ</sup>está ént<sup>e</sup>remedi<sup>y</sup>o  
 10 i no <sup>ˈ</sup>es t<sup>o</sup>rokada yakello por  
 11 donde ya çertefikaron i ya de/sperti<sup>y</sup>eron  
 12 ent<sup>e</sup>rellas y ent<sup>e</sup>re/  
 13 akella ke <sup>ˈ</sup>es antes della kon alif  
 14 i sobre akello son los del apagami<sup>y</sup>e/nto :.  
 15 i la espeçi<sup>y</sup>a :. terçera :.  
 16 <sup>ˈ</sup>en ke se <sup>ˈ</sup>enku<sup>w</sup>ent<sup>a</sup>ran  
 17 <sup>ˈ</sup>en una palabra i la p<sup>i</sup>rimera dellas <sup>ˈ</sup>es //

52 b

1 de minābā yes de al istifhām i la se/  
 2 gunda <sup>ˈ</sup>es de minubu yakello <sup>ˈ</sup>en ku<sup>w</sup>atro  
 3 partes <sup>ˈ</sup>en el açūra de ˈĀl ˈImrān   
 4 wa nabī ..  grandes dificultades de lectura en la  
 5 segunda mitad de la hoja en las líneas 5 - 17.

.....







54 a (483) [3.6.3. CALA A: ff. 54 a - 60 a]

de mināb :: dīso ABŪ 'AMR ::  
 i nu<sup>w</sup>estro dezir al-madda 'en el ordenami<sup>y</sup>ento  
 de un alif i dos alifes 'ello 'es ke ke/  
 remos kon ello çertefikar 'el al-madda 'en e/l  
 5 ke reçimi<sup>y</sup>ento i mengu<sup>w</sup>ami<sup>y</sup>ento sobre  
 ke la manera de los ie'idores i de los g<sup>a</sup>randes  
 de los del apagami<sup>y</sup>ento semejan/te  
 de Mu'yāhid i Abī Tāhir :: i Aḥmad fiçho<sup>(484)</sup>  
 de Ya'qūb 'el Tā'ib<sup>u</sup> i sus arreg<sup>a</sup>ladores  
 10 y at<sup>a</sup>rasnaron akello i lo absoltaron 'en sus  
al-kitābis i yasimesmo los ke fu<sup>w</sup>eron antes  
 dellos de los mayores de los naḥwi<sup>y</sup>es :: i sus  
 /ma<sup>7</sup>estros semejan/te de Sibawayhi<sup>(485)</sup> :: i yal-/  
<sup>(486)</sup>  
 Mubarrad i fu<sup>w</sup>eras dellos :: de los ke kaminaro/n  
 15 su kamino deilos i no se bolbi<sup>y</sup>eron a ki<sup>y</sup>e/n  
 'eng<sup>o</sup>roseçi<sup>y</sup>ó su kalidad i yaluño su  
 'entendimi<sup>y</sup>ento i juzgo su torpeza yaf<sup>a</sup>la//

(483) A partir de aquí la letra se hace mucho más clara. Somos de la opinión de que se trata del mismo copista, pero de otro espacio temporal.  
 (485) EI<sup>7</sup>, IV, s.v. Sibawayhi, art. por F.KRENKOW, pp. 412 - 413.  
 Es el sobrenombre del eminentísimo gramático de la escuela de Basora, cuyo nombre completo era Abu Bisr Amr b. Utman b. Kanbar, mawlā de la tribu árabe de al-Harit b. Ka b. No se sabe a ciencia cierta dónde nació y murió. Fue alumno de al-Jalil i contemporáneo de AL-KISA I. Murió en el año 175 H./791 d.J.C. Transcribió los resultados de sus estudios en una gran obra sobre la gramática árabe, que no sólo es la obra más vasta de su especie y de la de la escuela de Basora, sino que ha servido de base a todos los estudios hechos sobre la materia por los musulmanes, y se conoce con el título al-Kitab por antonomasia.

كَلَامِي سُبْحَانِي بِمَشْرِفِي سُبْحَانِي  
 نَسَبِي بِنَوَاسْتَانِي أَكَاكُ إِفْرِيدِي مَا تَاكَ بِنَزْوَالِي  
 بِعَدَاةِ الشُّكَا شَا أَدَا الْعَشْرِيَّةِ الْمَشْتَرِيَّةِ  
 تَاكَ كَلَمِي كَلَمِي سَارِ شَشْتَا دِي يَمُشْتَرِي  
 5 شَغِيْبِي مِيْبَانْتِي بِمَشَارِي بِسِيغِي سَوَاشْتِي مَا أَنِي  
 أَلَمِي دَا شِيْدَا أَلِيغِي إِشْبَرَا دِي شَمِ أَلِيغَانِي  
 دِي بِيغِي كَلَا كَاكُ شَقَا شَدَا مَشْتَرَا شَرِي  
 مَلِي مَشْتَرَا شَدَا مَشْتَرَا كَا مِيْبَانْتِي أَرْزَا دَا  
 لَشْتِي أَكَا شَا أَلَمِي مَشْرِي بِنَوَاشْتِي مَالْمَشْرَا مَكَا دِي  
 10 دَا أَلَمِي مَشْرِي إِبَالِيغِي كَلَا لَلَمِي أَكَا شَا  
 إِشْوَاتِي مَشَالِي كَمَا لَلَمِي مَشْرِي شَكْمِي مَلَا  
 شَدَا مَشْرِي دَا أَلِيغِي كَا مِيْبَانْتِي مَشْرِي  
 دَا لَمِي مَشْرِي مَشْرِي مَشْرِي مَشْرِي مَشْرِي  
 15 شَدَا إِشْتَرِي مَشْرِي مَشْرِي مَشْرِي مَشْرِي  
 مَشْرِي مَشْرِي مَشْرِي مَشْرِي مَشْرِي  
 مَشْرِي مَشْرِي مَشْرِي مَشْرِي مَشْرِي  
 مَشْرِي مَشْرِي مَشْرِي مَشْرِي مَشْرِي

5

10

15



54 b

keçi<sup>y</sup>ó su abisamen i yapokeçi<sup>y</sup>ó su konoçimi<sup>y</sup>e/nto  
 pu<sup>w</sup>es negó akello i firi<sup>y</sup>ó 'en ello por 'el di/cho  
 de los ke se adelantaron de los sabi<sup>y</sup>os ko/n  
 ello kon esk<sup>a</sup>lareçer su sanedad y a most<sup>a</sup>rar  
 5 su gui<sup>y</sup>ami<sup>y</sup>ento i será dicho pu<sup>w</sup>es 'e asi 'es  
al-mada de sino alif o sobre dos alifes  
 digo ke akello no 'es énta nu<sup>w</sup>est<sup>o</sup>ros  
alimes fundamento ke gui<sup>y</sup>e su orden de/llos  
 akese al-çamza pu<sup>w</sup>esta 'ent<sup>e</sup>re medi<sup>y</sup>o  
 10 del al-çamza i yel alif :. kel al-madda akella ke 'e/s  
 kantidad del alif :. de mināb kon su ser 'ello  
 'en la çertefikado komo 'el asukla i depedaron todo/s  
 de dent<sup>a</sup>rar 'el alif 'ent<sup>e</sup>re las dos al-çamzas  
 15 'en su dezir :. ﴿amantum﴾ :. i su dezir ﴿alihatuha﴾  
 'en la rregia de ki<sup>y</sup>en allega akello 'en su dezir :.  
 ﴿andartahum﴾ :.i su kaso 'es porke no se a//

(486) Ei<sup>i</sup>, III, s.v. al-Mubarrad, art. por Carl BROCKELMANN, pp. 664 - 665: Abu l- Abbas Muhammad b. Yazid at-Thumali al-Azdi. Filólogo árabe que nació en Du l-hiyya del año 210 H./25 de marzo de 826 d.J.C. en Basora, donde recibió enesñanza de los discípulos de Asma i. En su obra de juventud Kitab masa'il al galat critica el Kitab de Sibawayhi. Más tarde se marcha a Bagdad, donde juega un papel muy importante como profesor. Entre sus discípulos se encuentran Niftawayh, Ibn Durustawayh e Ibn Kaysan. El rival que más le siputó el favor en los círculos de la Corte era Ta lab de Kufa. De ahí que se haya transmitido que hubo oposición entre las escuelas de Basora y Kufa.







55 a

juntan 'en akello t<sup>e</sup>res alifes i gui<sup>y</sup>a sobre  
lo sano de lo ke abemos dicho :: i la 'espeçi<sup>y</sup>a  
çinkena :: 'en ke se 'enku<sup>w</sup>ent<sup>a</sup>ran 'en  
dos palabras i danbas konku<sup>w</sup>erdan kon a/šukla

5

de minibi :: i yakello 'en semejante de su

dezir: ﴿hā'ulā'i in kuntum﴾ :: i su dezir

﴿wa min an-nisā'i illā﴾ :: i su dezir ﴿wa 'alā  
al-bigā'i﴾ i y ﴿azā/radna﴾ ::

i su dezir :: ﴿wa in-nabī﴾ i ﴿in arāda﴾ i

su de/zir: ﴿wa lā tadjulū buyūta an-nabī i ya llā﴾ ::

10

i su semejante :: i yera ke çertefikaba 'el al-hamza  
p<sup>i</sup>rimera i yab<sup>a</sup>landaba la segunda i kon 'eslargar  
la boz :: i metemosla dent<sup>e</sup>re 'el al-hamza i yel yā  
del mināb i tornan komo ke 'ello fu<sup>w</sup>ese al-madda

i yen la palabra i rreselbose la konpañña de Abī Ya'qūb ::

15

de akello dos al-harfes 'en su dezir 'en el açūra

de al-Bakara<sup>tu(487)</sup> :: ﴿hā'ulā'i ayn kuntum﴾ ::

i yen el açūra de Nūḥ :: 'en su dezir ﴿alā al-bigā// i﴾

(487) sic;







55 b

i y zāradna taḥsun<sup>an</sup> ⤵ :: i su le'ir dello 'es  
 por Ibn<sup>u</sup> Galbūn i Ibn Jāqān i Abī il-Faṭḥ  
 ke meti<sup>y</sup>an 'el al-hamza segunda ya de minibi  
 'en t<sup>u</sup>ru<sup>w</sup>eka del al-hamza i yakello 'es publiko  
 5 por Warš<sup>in</sup> :: del kamino de los de Miṣra i kon e/llo  
 'era ke no ... i Muḥammad Ibn<sup>u</sup> Alī fu<sup>w</sup>eras  
 dellos i ya lei<sup>y</sup>a 'en akestas dos partes por  
 lo mesmo kon el bokabla p<sup>i</sup>rimero yes lo de rrazon  
 'enta al-Jalīl i Sībawayhi:: los nahwi<sup>y</sup>os i ya fu<sup>w</sup>e/ron  
 10 a 'ello jentes de los de Miṣra :: i la sey/sena  
 'espeçiy<sup>a</sup> :: 'en ke se 'enku<sup>w</sup>en/t<sup>a</sup>ran  
 'en dos palabras yes ke konku<sup>w</sup>er/dan  
 'ent<sup>e</sup>ranbas kon šukla de minubu i yake/llo  
 'en una parte sola 'en el aḩūra de al-Ajḩāf  
 15 'en su dezir ⤵awliyā'u awla'ika ⤵ :: i yera ke çe/  
 rtefikaba 'el al-hamza p<sup>i</sup>rimera i yab<sup>a</sup>landabe la se/  
 gunda i la meti<sup>y</sup>a 'ent<sup>e</sup>re el al-hamza i yel wāw //

---







56 a

- de mināb :: i torna komo ke 'ella fu<sup>w</sup>ese al-madda  
 'en el bokabla i ya tomó akello sobre mí :: Jalf<sup>(488)</sup>  
 ficho <sup>(489)</sup> de Ibrāhīm :: i meti<sup>y</sup>a la segunda wāw de minubu  
 'en t<sup>u</sup>ru<sup>w</sup>eka del al-hamza .. .. de mi Ganim ficho  
 5 de Aḥmad i Abū Bakr<sup>i</sup> ficho de 'Alī ka fu<sup>w</sup>eron ad a/  
 kello 'en sus al-kitābis :: i la espeçiy<sup>a</sup> se/  
 tena :: 'en ke se 'enku<sup>w</sup>ent<sup>a</sup>ran 'en dos  
 palabras i la p<sup>i</sup>rimera de minubu :: i la segunda de  
minābā :: yakello 'en semejante de su dezir:  
 10 ﴿as-sufahā'u alā﴾ :: i ﴿wa sū'u a'mālihim﴾  
 i ﴿wa an-nabī awlā﴾ :: i su semejante pu<sup>w</sup>es 'era ke  
 çertefikaba 'el al-hamza p<sup>i</sup>rimera i t<sup>o</sup>rokaba la se/  
/gun/ da wāw de minābā por su meter aşukla de  
minubu 'en la ke 'es antes dello i no pasa 'en el a/  
 15 libi<sup>y</sup>aneçer sino akesto i la 'entiñiy<sup>o</sup>on o/  
 chena :: 'en ke se 'enku<sup>w</sup>ent<sup>a</sup>ran 'en dos palabra/s  
 la una dellas la p<sup>i</sup>rimera dellas de minibi i la segunda de //

(488) sic, el lām está provisto de sukūn, no de fatha;

(489) sic, una vez más, el copista no es consecuente con su propia transcripción;







56 b

- minābā i yakello 'en semejante de su dezir: ﴿min/  
 jiṭba<sup>ti</sup> in-nisā'i﴾ a y﴿wa akuntum﴾ i﴿wa hā'ulā'i  
 ḥdara min<sup>a</sup> ad-dīn<sup>a</sup> 'amanū﴾ :: i su de/  
 zir: ﴿wa min<sup>a</sup> al-mā'i aw mimmā﴾ :: i su semejante pu<sup>e</sup>e/s  
 5 'era ke çertefikaba 'el al-hamza p<sup>i</sup>rimera i t<sup>o</sup>ro/  
 kaba la segunda ya de minābā por su ser de minibi  
 lo ke 'es antes della: i no pasa por lo mesmo  
 fu<sup>w</sup>eras de akello 'en el af<sup>u</sup>lusal :: i la espeçi<sup>y</sup>a  
 nobena: 'en ke se 'enku<sup>w</sup>ent<sup>a</sup>ran 'en  
 10 dos palabras i la p<sup>i</sup>rimera dellas de minubu i la se/  
 gunda de minibi :: i yakello 'en semejante de su  
 dezir ﴿iman yašā'u 'alā šarāṭi﴾ :: i su de/zir:  
 ﴿wa šuhadā'u i ya lā﴾ :: i su dezir : ﴿wa yā/  
 yuhā an-nabī﴾ i y de :: i su semejante pu<sup>w</sup>e/s  
 15 'era ke çertefikaba 'el al-hamza p<sup>i</sup>rimera i  
 kont<sup>a</sup>rallaron los del apagamen a los naḥwiyos  
 'en komo 'es 'el anbi<sup>y</sup>eneçer la segunda al-hamza //







57 a

pu<sup>w</sup>es le<sup>i</sup> sobre lo jeneral i la suma de nu<sup>w</sup>estro/s  
 ma<sup>e</sup>stros <sup>o</sup>en la rregla de del q'aramayn:.  
 i Abī Amr<sup>u</sup> i pusi<sup>y</sup>eron la wāw de minibi kon  
ašukla de minibi ke su af<sup>u</sup>lusami<sup>y</sup>ento <sup>e</sup>es  
 5 por ser de minubu la ke <sup>e</sup>es antes della i yasi/  
 mesmo lo rrekonta Abū Ṭahir :. fiĉo (490) de Abī Hā/  
 šim por (491) Ibn Muḡāhid <sup>e</sup>en lo ke fizo asaber  
 por ello <sup>e</sup>el-Fārisī i kon ello <sup>e</sup>era ke tomaba Acū  
 l-Fath<sup>i</sup> fiĉo de Badhun<sup>i</sup> i fu<sup>w</sup>eras del los  
 10 le<sup>i</sup>idores:. i yadakello fu<sup>w</sup>e al-Ajfas<sup>u</sup> <sup>e</sup>el-Naḡwī  
<sup>e</sup>en lo ke <sup>e</sup>era de una palabra sola i yakello ke los  
al- arabes t<sup>o</sup>rokaban <sup>e</sup>el al-hamza :. wāw de :.  
 .. i yen su dezir marat<sup>u</sup> bi - kmūki :.  
 por rrazon de la šukla de minubu ke<sup>tá</sup> antes  
 15 della i la rrazon de akello <sup>e</sup>es lo ke <sup>e</sup>es de dos  
 palabras por hallar akello kawsa por el ajuntami<sup>y</sup>ento  
 de akello lo uno a lo ot<sup>o</sup>ro i le<sup>i</sup> kon Abī l-Fath<sup>i</sup> //

(490) sic;

(491) aquí "por" evidentemente equivale al término árabe 'an, que nosotros muchas veces hemos querido traducir por "via", siguiendo la versión inglesa del libro titulado al-Muḡhaf al-ḡurattal de LABĪB AS-SA'ĪD (título de la versión inglesa: The recited Koran, Princeton);







57 b

il-Darīr (492) :. 'en la rregla de los p<sup>i</sup>rimeros kon me/  
ter la segunda al-hamza ent<sup>e</sup>re al-hamza i yā :.

sobre su ašukla i yasimesmo lo rrekontó

Abī /B/akr Aḥmad fiĥo de Naṣr<sup>in</sup> :. 'el šadā .. por

5

Ibn<sup>u</sup> Muḡāhid 'en lo ke me fizo asaber al-Ḥasan

fiĥo de Alī il-Ÿaṣrī por 'el i yen la rregla de

de (493) al-Jalīl i Sibawayh i yakello 'es en los mas de/

rrazoni lo p<sup>i</sup>rimero 'es la operaçi<sup>v</sup>on o ku<sup>w</sup>ento :. i la

espeçi<sup>v</sup>a dezena :. 'en ke se 'en/ku<sup>w</sup>ent<sup>a</sup>ran

10

'en dos palabras i la p<sup>i</sup>rimera 'es

de minābā i la segunda 'el hamza 'es de minibi :.

i yakello 'en semejante de su dezir (šuhadā/a

i y (dyadarā) :. (waw imā'a) i y (.....)

i :. (wa l-mā') i y (al-arḡi) :. i su semejante

15

pu<sup>w</sup>es 'era ke çertefikaba 'el al-hamza p<sup>i</sup>rimera

i yab<sup>a</sup>landaba la segunda y metemosla 'ent<sup>e</sup>re 'e/l

al-hamza i yel yā :. i yes tornada 'en el bokabla //

(492) sic, no hay tašdid en el dād, ni si quiera se aprecia el punto sobre el mismo;

(493) la preposición "de" se repite;

Handwritten Arabic text in a cursive script, likely from a manuscript. The text is arranged in approximately 15 horizontal lines. The script is dense and characteristic of classical Arabic calligraphy. The text appears to be a continuation of the linguistic discussion on the left page, possibly discussing the placement of the hamza (al-hamza) in specific words or grammatical contexts. The text is written in black ink on a light-colored background.



58 a

- de la palabra komo 'el yā arrapado de minibi :. :.
- i la espeçiy<sup>a</sup> onzena:.. 'en ke se
- 'enku<sup>w</sup>ent<sup>a</sup> ran 'en dos palabras :. i la p<sup>i</sup>rime/ra
- dellas de minābā :. i la segunda de minubu i ya/kello
- 5 'en una parte sola :. 'en el açūra del Mu<sup>u</sup>/minīn<sup>a</sup> (494)
- 'en su dezir de Allāh 'azz<sup>a</sup> wa ŷal<sup>a</sup> :. :.
- ﴿kulumā ŷā'a umma<sup>tan</sup> rasūluha﴾ :. pu<sup>w</sup>es
- 'era ke çertefikaba 'el al-hamza p<sup>i</sup>rimera i yabalan/daba
- la segunda i la metiy<sup>a</sup> 'ent<sup>e</sup>re 'el al-hamza
- 10 i yel wāw:.. i yes tornado komo si fu<sup>w</sup>ese 'e/l
- waw rrapado de minubu 'en el bokabla di/so
- ABŪ 'AMR<sup>U</sup> :. pu<sup>w</sup>es 'esta 'es
- la rra'iz de todo lo fā ay 'en el al-kitāb de Allāh 'azz<sup>a</sup>
- wa ŷall<sup>a</sup>:. de las dos al-hamzas konkordan
- 15 desdeferentes 'en una palabra i yen dos palabras :.
- pu<sup>w</sup>es ap<sup>e</sup>rende akello i kon Allāh 'es
- la konkordança :. F A Ş L<sup>UN</sup> i sepas ke las //

(494) no se puede apreciar el hamza que es soportado por el wāw;



58 b (495)

dos al-hamzas ku<sup>w</sup>ando senku<sup>w</sup>ent<sup>a</sup>ran i 'e/stá  
 'asentado 'ent<sup>e</sup>rellas asentami<sup>y</sup>ento  
 del alif o waw pu<sup>w</sup>es no ay kont<sup>a</sup>radiçiyon  
 'ent<sup>e</sup>re los le'idores en çertefikar  
 5 'ent<sup>a</sup>rabas las al-hamzas (496) por razon de ake/llo  
 ke 'está asentado pu<sup>w</sup>es ke akello faré  
 de bedar 'en ke se aya de apegar las dos  
al-hamzas i yakello 'es 'en semejan/te:  
 de su dezir

10

.....  
 .....  
 .....  
 .....

15

i su semejante FAŞL<sup>UN</sup> i todo lo ke abemos  
 de ab<sup>a</sup>landeçer de lo ke abemos nonp<sup>a</sup>rado (497) de/l  
al-hamza segunda kon el t<sup>o</sup>rokar o kon 'es/tar  
 'ent<sup>e</sup>re medi<sup>y</sup>o del al-hamza i yel alif:. 'en //

(495) en la reproducción microfilmada del manuscrito NO SE  
 ENCUENTRA, ni esta página el f. 58 b, ni la siguiente,  
 el f. 59 a;

(496) este caso de doble artículo se da con cierta frecuencia,  
 es decir, un artículo español (que por ello diverge en  
 género y número) y otro "interno" - árabe (y por ello  
 no está sometido a cambios de género ni de número) que ya  
 se ha unido al nombre común de forma inseparable;

(497) sic, se trata de una confusión muy común en la persona  
 araboparlante, ya que la lengua árabe carece de este fo-  
 nema;



59 a (498)

lo ke ʿes de sus palabras más ʿenpero  
 son ʿen estado de apegar las dos al-hamza/s  
 ʿent<sup>e</sup>ranbas pu<sup>w</sup>es si despartes  
 kon lal-waqf<sup>a</sup> :. sobre alguna de las dos  
 5 palabras ru<sup>w</sup>es no ay kont<sup>a</sup>radiçiyon ʿen  
 los leʿidores ʿen çertefikar ʿel al-hamza se/gunda  
 ʿen el estado del p<sup>e</sup>rençibi<sup>y</sup>ar i no pa/s/a  
 sino akello i kon Allāh ʿes la konkordança :.

K A P I T U L O ʿEN EL NONB<sup>A</sup>RAMI<sup>Y</sup>ENTO

10 DE SU RREGLA ʿEN APARAR EL AL ŠUKLA

DE MINĀBĀ :. todo lo ke  
 apara i çertefika ʿel ašukla de minābā ʿen e/llo  
 de lo ke pasas ʿel parar ʿen ello sobre la rregla  
 de los leʿidores i partida de los al-ʿarabes

15 .....

.....

.....

(498) véase nota(495), en la página anterior;







59 b

ʿel ʿayn<sup>i</sup> :. akel ke ʿes del yā :. yakello

ʿes ʿen semejante de su dezir :. ﴿yāʿa﴾ i ﴿wa

yāʿu﴾ i ﴿wa yāʿnā﴾ i ﴿wa šāʿa﴾ i ﴿wa zadathu﴾

i ﴿wa fazādahum﴾ i ﴿wa zāga﴾ i ﴿wa zāgū﴾

5 i ﴿wa ḥāʿū﴾ i ﴿wa dāʿū﴾ i ﴿wa dāqāt﴾

i ﴿wajāba﴾ :. i ﴿wa ṭaba﴾ i ﴿wa bal rrāna﴾ i su se/

mejante :. i yasimesmo donde dize :

﴿jāfa﴾ i ﴿wa jāfat﴾ i ﴿wa jafū﴾ :. donde

akaʿeçe i son de akellas del wāw i la par/te

10 segunda :. ʿes lo ke bino de los non/b<sup>e</sup>res

i de los fechos de akellos del

wāw sobre tes<sup>(499)</sup> al-ḥarfes pu<sup>w</sup>es

los nonb<sup>e</sup>res son ʿestos do/n̄/de

dize :. ﴿aṣ-ṣafāʿi﴾ :. ﴿wā r-ribā﴾ i ﴿wa šafā﴾

15 i ﴿wa ʿaṣāya﴾ :. i ﴿wa sanābar fīhi﴾ i ﴿wa aba a/ḥad<sup>in</sup>﴾

i ﴿wa marṣān<sup>i</sup> Allāh<sup>i</sup>﴾ i ﴿wa marḍātī﴾

i su semejante i L O S F E C H O S

(499) sic, no se aprecia ningún rāʿ;



60a

والله اعلم بالله خازن خزائنه

ارزاقه في ارضه من غير حساب

وما يدرى الا بالذي يمشي على

الارض الا بالذي يمشي على

الارض الا بالذي يمشي على

الارض الا بالذي يمشي على

الارض الا بالذي يمشي على

الارض الا بالذي يمشي على

الارض الا بالذي يمشي على

الارض الا بالذي يمشي على

الارض الا بالذي يمشي على

الارض الا بالذي يمشي على

الارض الا بالذي يمشي على

الارض الا بالذي يمشي على

الارض الا بالذي يمشي على

الارض الا بالذي يمشي على

كاي

10

15



60 a

ʿen semejante de su dezir : ﴿jalā﴾ i ﴿wa daʿā﴾  
 i ﴿wa ʿafa﴾ i ﴿wa ʿada wa aliʿadī naʿyā﴾ i ﴿wa mā  
 zakā﴾. i ﴿wa laʿalā baʿaḍhum﴾ i ﴿wa ʿalā  
 fī l-ardī﴾ i su semejante mi<sup>y</sup>e/nt<sup>e</sup>res  
 5 no akaʿeska <sup>(500)</sup> kosa de akello ʿen ka/beḡa  
 de aleʿas ʿen el aḡūra ke la ḡaḡeri<sup>y</sup>a de  
 de sus aleʿas son sobre yā :. semejan/te  
 de ﴿wa ḡuḡā﴾ i ﴿wa saʿyā﴾ pu<sup>w</sup>es ʿello  
 porfika ʿel aḡukla en seguimi<sup>y</sup>ento  
 10 de lo ke ʿes antes de akello i lo ke ʿes  
 depu<sup>w</sup>es dello de akello ke ʿes de los del yā :.  
 . . . . . ʿes lo ke akaʿeḡe  
 de minubu pu<sup>w</sup>es i de los fechos de akello  
 ke ʿes del ya ke . . . . .  
 15 ke la ḡaḡeri<sup>y</sup>a de sus dos aleʿas son sobre  
hā ialif :. semejante de las partidas  
 de la ḡaḡeri<sup>y</sup>a de las aleʿas de ﴿wa t-tāziʿa<sup>ti</sup>﴾ :. //

(500) sic, aunque en todos los demás casos se escribe con sin, aquí se puede apreciar claramente un sin, con sus tres puntos;







63 b

[EXPLICIT]

1 i la parte nobena (501) es lo ke bino de  
 2 los al-ḥarfes del al-ma'nà 'esk<sup>i</sup> ritos 'en e/l  
 3 libro kon el yā i la suma de akello 'es ku<sup>w</sup> a/tro  
 4 palabras i son su dezir (hatà wa ilà)  
 5 i (wa 'alà) i (wa ādā) no mas pu<sup>w</sup> es 'era ka  
 6 apora .. [?] .. 'el asukla de minātā 'en todo lo ke  
 7 abemos nonb<sup>a</sup> rado de sin su brançeri<sup>v</sup>a  
 8 ni salir de la rregla de los le'idores i yel  
 9 lenguaje e los al-'arabes pu<sup>w</sup> es ap<sup>e</sup> /rendílo  
 10 i kon Allāh 'es la konkordança

11 K A P I T U L O 'EN EL NONB<sup>A</sup> RAMI<sup>Y</sup>E/NTO [INCIPIIT]  
 12 DE LO KE KONKU<sup>w</sup> ERDA  
 13 O PORFIKA 'EL AŠUKLA DE MINĀBĀ  
 14 'en ello lei<sup>v</sup>a ent<sup>e</sup>re los  
 15 palabras o bokablas  
 16 s a b e t e ke 'en la suma de su rregla antes  
 17 te kapitulo :. se konp<sup>e</sup>lega sobre //

(501) aquí se ha intercalado un sencillo dibujo que desempeña el papel de separador;



64 a si<sup>y</sup>ete kapitulos :. pu<sup>w</sup>es 'el kapitulo  
 1 p<sup>i</sup>rimero 'es lo ke bino de los nonb<sup>e</sup>res i de los  
 2 fechos pasados i los por benir akellos ke su  
 3 .. .. del yā :. i no ay rrā 'en ellos ... kosa  
 4 de akellos :. pu<sup>w</sup>es los nonb<sup>e</sup>res son  
 5 akestos :. pu<sup>w</sup>es los nonb<sup>e</sup>res son  
 6 akestos (502) en semejante de su de/zir  
 7 ﴿Mūsā﴾. i :. ﴿'Isā﴾. i :. ﴿Yaḥyā﴾.  
 8 i :. ﴿tūbā﴾. :. ﴿wa d-dunyā﴾. i :. ﴿wa l-'ulyā﴾.  
 .....

65 a  
 6 'el ašukla de minābā :. 'en este K A P I T U L O :.  
 7 donde aka'eçe i yakello le'i kon Ibn<sup>u</sup>Jāqān :.  
 8 i Abī l-Fath i kon akello 'era ke lo sumaba Muḥammad  
 9 Ibn<sup>u</sup>'Alī de los del rreglami<sup>y</sup>ento i yadoba/  
 10 mi<sup>y</sup>ento i fizome asaber akello Abū l-Ḥasar.  
 11 kon porfikar 'el ašukla de minābā i kon akello  
 12 'eda ke lo tomaba 'Abd al-Mut'im<sup>i</sup> i no testo  
 13 kon akello :. i los abisados 'en ello fu<sup>w</sup>eron ku<sup>w</sup>e/....  
 14 del :. i yel kapitulo segunda  
 15 es lo ke aka'eçe de los del yā :. de los  
 16 nonb<sup>e</sup>res i de los fechos 'en las açūras  
 17 a la çaguri<sup>y</sup>a de sus aleas sobre yā :. //

(502) dibujo sencillo como separador;







65 b

1 i no ay 'entinqi<sup>y</sup>on fenberatiba ke las siga  
 2 i yakello 'en semejante de su dezir :.  
 3 'en las post<sup>i</sup>rimeras digo 'en las çaguei<sup>y</sup>a  
 4 de las aleyas de la çūra de Ṭaha :.  
 5 i la çūra de wa n-Nāy<sup>i</sup> :. i yel açūra de  
 6 i yel açūra de wa l-Layl :. i yen la açūra de wa  
 7 i su semejante pu<sup>w</sup>es no ay kont<sup>a</sup>radiçiyon  
 8 por ello 'en akello ke 'el es 'en/t<sup>e</sup>re  
 9 nos bokables i ya abemos non/b<sup>a</sup>rado  
 10 la k r t<sup>a</sup>radiçiyon de ay 'ent<sup>e</sup>re  
 11 los del apagamen :. pu<sup>w</sup>es 'en los kapitu/les  
 12 akellos ke son depu<sup>w</sup>es 'el alif  
 13 mudado por el yā 'en ello i no ser ..  
 14 semejante 'en partida de los testos  
 15 wa n-nāzi'āt i los testos de wa š-šams  
 16 yel kapitulo terçero 'es ke bino de ake/llos  
 17 del yā :. de los nonb<sup>e</sup>res i los fechos //



١  
 ٢  
 ٣  
 ٤  
 ٥  
 ٦  
 ٧  
 ٨  
 ٩  
 ١٠  
 ١١  
 ١٢  
 ١٣  
 ١٤  
 ١٥

٢٠٦

٥

١٠

١٥



70 b

1       'en el .. apagamen de la parada de la šukla de minābā  
 2       del hā para dek<sup>a</sup>larar porfikar 'el ašukla  
 3       de minābā 'en el tā yasimesmo 'el tā de  
 4       ﴿tasama﴾    y el ta de ﴿ta sin﴾    y el yā de  
 5       ﴿ya sin﴾    :.. i yen el testo por el 'en todo akello 'es  
 6       de medi<sup>y</sup>o a medi<sup>y</sup>o i kon lo p<sup>i</sup>rimero 'e    le'ido 'en akello  
 7       leo pu<sup>w</sup>es ésta 'esto rra'iz konp<sup>i</sup>lida  
 8       kon su perfiçiyon fu<sup>w</sup>eme surado sobre akello  
 9       lo kes t<sup>a</sup>raido dello si kerrá Allāh i kon Allāh 'es  
 10      la konkordança :.

( 70 b )

11      K A P I T U L O    'EN EL NONB<sup>A</sup>RAMI<sup>Y</sup>ENTO  
 12      DE LOS RRĀ'ES I SU FUNDAMENTO  
 13      DEK<sup>A</sup>LARADO :. s e p a s    ke 'el 'era ke para/ba  
 14      'en el ašukla de minābā del rrā de minā/b  
 15      non poko 'ent<sup>e</sup>re dos bokablas i yes  
 16      todo por un igu<sup>w</sup>al ke se'a 'en medi<sup>y</sup>o de una  
 17      palabra o ke kaygø al kabo ku<sup>w</sup>ando la rrejir //

|  
 \_\_\_\_\_;



71 a

1 ke abrá antes del ašukla de minibi ob|ligan  
 2 del su<sup>w</sup>er... .. de la palabra akella ke ʿes  
 .....

72 b

10 de tanwīn :: F A Ṣ L<sup>UN</sup> pu<sup>w</sup>es si ʿe/s  
 11 ʿel ašukla de minibi akella ke ʿes  
 12 antes del rrā :: k<sup>e</sup>reçida ʿen la palabra  
 13 ʿes todo ʿen un igu<sup>w</sup>al ke sea asentado  
 14 ʿent<sup>e</sup>rellos dos ašukla de mināb  
 15 o ke no se . . . . . akostunb<sup>a</sup>ra  
 16 kon ella ni la ʿestorba i porfika ʿel ašukla  
 17 de minābā al rrā :: yakella ašukla //

73 a

1 de mināba ʿes ʿen el tono de los dos al-ḥarfe/s ::  
 2 yā :: de minibi i su lām no mas  
 3 i yakello ʿen semejante de su dezir ::  
 .....



73 b

6 ašu/kla de minābā pu<sup>w</sup> es no ay kont<sup>a</sup>ra/diçi<sup>y</sup>on  
 7 ´en porfikar ´el ašukla de minābā  
 8 ´en el rrā :: ´en akello porke akella ašukla  
 9 de minābā no ´es perjudikante ko/nello  
 10 yasimesmo si será p<sup>e</sup>rençibi<sup>y</sup>a  
 11 ´en akestos lugares i su semejante  
 12 de lo ke ay ´en su p<sup>e</sup>rençibi<sup>y</sup>os al-hamza  
 13 de ap<sup>e</sup>legar de minibi pu<sup>w</sup> es no ay kont<sup>a</sup>ra/diçi<sup>y</sup>on  
 14 por lo mesmo ´en apareçer ´el ašu/kla  
 15 de minābā ´en el rrā :: ´en akello porke ´e/l  
 16 alif del ap<sup>e</sup>legar no ´es ob<sup>i</sup>ligaçi<sup>y</sup>on  
 17 .. suparada a bedarselo .. f a ş l<sup>un</sup> yase//

74 a

1 rreçer .. /illegible/

.....

76 b

7 f a ş l<sup>un</sup>

8 aku<sup>w</sup>anto la çertenidao i la çertefika/  
 9 çi<sup>y</sup>on del tanwīn :: i lo ke se a/  
 10 si<sup>y</sup>enta ´ent<sup>e</sup>re ´el ašukla de minibi  
 11 i yel rrā :: ´en ello ay ašukla de mināb  
 12 ´en semejante de su dezir ::

.....



78 a

10 fu<sup>w</sup>ese 'en esta do de (503)  
 11 waqfa :: no 'en otra parte por falta de/l  
 12 tanwīn ... i o de rrazon 'es meter  
 13 alif delantei rrā 'en akello 'en las  
 14 dos maneras por t<sup>o</sup>robar lo ke se haze  
 15 ade..deçer 'en ellas i yes 'elašukla  
 16 de minibi :. i yel .. .. akello leí i kon akello  
 17 .... f a š l<sup>un</sup> :: i yera :: Wars<sup>in</sup> // [SUBCAPÍTULO]

78 b

1 kon parar 'en la ššukla .... /illegible/  
 .....  
 5 /illegible/ de akello donde aka/  
 6 'eçe  
 .....

81 a

7 K A P I T U L O 'EN LAS WAQFAS SOBRE [INCIPIT]  
 8 LAS RRA'ES :: /  
 9 s e p a s ke las waqfas sobre el rra de minā/bā  
 10 son ku<sup>w</sup>ando 'eska'eçen al kabo  
 11 yes son aššukla de minibi la ke 'es ante/s  
 12 del rrā o sera ya  
 .....



83 a

7 a pu<sup>w</sup>esto kon tafhīm konfu<sup>w</sup>eras de a/kello  
 8 komo ʿel ap<sup>e</sup>legar .. .. tomo por un i/[gu]<sup>w</sup>al  
 9 pu<sup>w</sup>es ap<sup>e</sup>rendelo i kon Allāh ʿes  
 10 la konkordança :.

(83 a)

(10) K A P I T U L O ʿEN

11 EL NONB<sup>A</sup>RAMI<sup>Y</sup>ENTO DE LOS

12 LAMES I SU RREGLA ʿEN ELLO

13 SON /

14 s e p a s ke Wars<sup>vin</sup> del kamino de Abī Yaʿqūb15 por el :. ke ʿera ke ʿeng<sup>o</sup>roseḡi<sup>y</sup>a ʿel lām ku<sup>w</sup>a/ndo16 eska<sup>e</sup>ḡi<sup>y</sup>a antes del lām :. o no de17 t<sup>e</sup>res al-ḡarfes :. ṣād :. o zāʿo ṭā //83 b1 no otro i yasokanse akeistos al-ḡarfes2 kon aṣukla de minābā o de mināb no de otra3 manera :. pu<sup>w</sup>es ʿel ṣād semejante de4 su dezir ﴿wa ṣ-ṣalāt<sup>a</sup>﴾ :.i ﴿wa ṣalawāt<sup>un</sup>﴾

5 i ﴿wa musallā ..﴾.....

.....



85 b

11 f a ṣ l<sup>un</sup>  
 12 aku<sup>w</sup>anto élām del nombre de Allāh 'azz<sup>a</sup> wa ŷall<sup>a</sup>  
 13 pu<sup>w</sup>es no ay kont<sup>a</sup>radiḡi<sup>y</sup>on 'en su 'en ...  
 14 se..arlo ku<sup>w</sup>ando lo rejira 'el aṣukla de minubu  
 15 o de minābā :: pu<sup>w</sup>es kon el aṣukla de minābā ::  
 16 'es 'en semejante de su dezir ﴿qāla Allāh<sup>u</sup>﴾  
 17 i﴿wa sāhida Allāh<sup>u</sup>﴾ . . . . .  
 .....

87 a

7 aḡelgazar 'el lām 'e leido akello sobre todo son  
 8 los ma'estros ke 'e leido kon ellos i kon a/kello  
 9 tomo pu<sup>w</sup>es ap<sup>e</sup>rende akesto i kon  
 10 Allāh 'es la konkordança :: ::

(87 a)

11 K A P I T U L O (504) 'EN METER AṢUKLA DE MINUB  
 12 'EN EL MĪM KE HABLA 'EN JENERAL kon/forme  
 13 las rreglas yesto akoseguir  
 14 lo[s/] 'el wāw i yen meter la sukla de mināb  
 15 s a b e t e ke 'el 'era ke meti<sup>y</sup>a aṣukla de minubu  
 16 'en el mīm ke habla 'en jeneral i lo ap<sup>e</sup>legaba  
 17 kon wāw :: 'en la palabra ku<sup>w</sup>ando 'era ke be<sup>i</sup>a//

(504) al margen, a lo largo de las  
 cuatro líneas de que se compone el tí \_\_\_\_\_;  
 tulo, hay un dibujo ornamental;



87 b

1 depu<sup>w</sup> es del al-hamza :: no de otra su<sup>w</sup> erte  
 2 por ke ubi<sup>y</sup> ese lugar de af<sup>u</sup> lusar kon ella i kan/  
 3 tida de su salida yakello 'es 'en semejante  
 4 de su deçir ﴿'alayhim<sup>u</sup>﴾ :: I: ﴿wa 'andartahum  
 5 am lam﴾ :: i ﴿wa minhumu wa umiyyūna﴾ :: i ﴿wa 'alaykumu  
 6 anfusakum﴾ ﴿i wa antum ....﴾ :: i su seme/  
 7 jante :: pu<sup>w</sup> es ku<sup>w</sup> ando se mete waqfa a 'el  
 8 desfalkese del wāw porke 'el es  
 9 k<sup>e</sup> reçido i mete aşukla de minābā 'en el mim  
 10 i no pasa sino akello pu<sup>w</sup> es ku<sup>w</sup> ando no bi<sup>y</sup> ene  
 11 depu<sup>w</sup> es del mim 'el al-hamza . . . . .

.....

88 b

12 yurayhim﴾. i ﴿wa fihim﴾ i ﴿wa mitlayhim﴾ i ﴿wa  
 13 'alayhim﴾ i ﴿wa ilayhim﴾ i ﴿wa 'adayhim﴾ i su se/  
 14 mejante pu<sup>w</sup> es .. deska'eçerá a/ntes  
 15 del otro fu<sup>w</sup> eras de akello de  
 16 aşukla de minubu o de minābā o de mināb  
 17 pu<sup>w</sup> es 'es 'en hā si<sup>y</sup> enp<sup>e</sup> re de minubu //







89 a

1 'en semejante de su dezir innahum i wa  
 2 minhum i andartahum am lam tundiruhum  
 3 i wa ahadarahum i wa 'anhum i wa innahum i wa  
 4 .. ahum i su semejante donde aka'eçka pu<sup>w</sup>e/s  
 5 ap<sup>e</sup>rendílo i kon Allāh 'es la konkorda/  
 6 nça

7 K A P I T U L O 'EN EL NONB<sup>A</sup>RAMI<sup>Y</sup>ENTO  
 8 DE LOS HĀ'ES DEL ADAMĪR i  
 9 lo ke se ap<sup>e</sup>lega a 'ellos  
 10 kon wāw o yā i lo ke no se ap<sup>e</sup>/lega :.  
 11 s e p a s ke los ha'es del adamīr  
 12 se konoçen 'en ke se'an k<sup>e</sup>reçidos sobre  
 13 'el lām de su dezir :. fi'l<sup>in</sup> :. i hallarlos as 'e/n  
 14 los nonb<sup>e</sup>res i yen los fechos i ye/l  
 15 al-ḥarfe :. pu<sup>w</sup>es ku<sup>w</sup>ando los peras de a/kella  
 16 su<sup>w</sup>erte pu<sup>w</sup>es 'ellos son hā'es  
 17 del adamīr ke ki<sup>y</sup>ere dezir los hā'es //



89 b

1 de la 'entinqi<sup>y</sup>on pu<sup>w</sup>es si 'eska'eçerá  
 2 kon el abrá antes del ašukla de minābā de  
 3 minubu ap<sup>e</sup>legase kon wāw 'en la palabra yakello

.....

92 a

1 dezir (fa'alu) semejante de su dezir (na..alamu)..  
 2 i yellas su de (fawākihu) 'es (fawā'ilu) seme/  
 3 jante (sawāmi'u) (505) :. pu<sup>w</sup>e 'el hā 'es el lām  
 4 de fecho de su dezir (fawā'ilu) o (nuf'alu) pu<sup>w</sup>e/s  
 5 ap<sup>e</sup>rendílo i kon Allāh 'es la konkordança

6 K A P I T U L O 'EN EL NONB<sup>A</sup>RAMI<sup>Y</sup>ENTO  
 7 DEL JUZGO DE LAS DOS AŠUKLAS  
 8 DE MINĀB KU<sup>w</sup>ANDO SE 'ENKU<sup>w</sup>EN/  
 9 T<sup>A</sup>RAN DOS PALABRAS 'EN EL METE/R  
 10 AŠUKLA O DESFALKARLA :. s e p a s  
 11 ke las dos ašukla (506) ku<sup>w</sup>ando se 'enku<sup>w</sup>ent<sup>a</sup>ra/n  
 12 'en el asi<sup>y</sup>ento del ajuntar i yes la p<sup>i</sup>rimera

.....

(505) sic, efectivamente falta la sin final;  
 (506) sic, ídem;



93 b

11 f a ṣ l<sup>un</sup> aku<sup>w</sup> ando [SUBCAPÍTULO]  
 12 será 'el ašukla de mināb la p<sup>i</sup>rimera mim  
 13 jeneral yel wāw :: de adamīr de minābā lo ke 'es  
 14 antes dell o 'eska'eçerá depu<sup>w</sup>es de la  
 15 šukla de mināb segunda ašukla de minubu  
 16 de ob<sup>i</sup>ligaçiyon pu<sup>w</sup>es no ay kont<sup>a</sup>radiçiyon  
 17 por ello 'en meter ašukla de minubu 'en el ašu  
kla de mināb p<sup>i</sup>rimera 'en el mīm :: jeneral en

94 a

1

.....

94 b

5 f a ṣ l<sup>un</sup> pu<sup>w</sup>es si será el ašukla  
 6 de mināb p<sup>i</sup>rimera :: al-ḥarfe de al-mada i de  
 7 ab<sup>a</sup>landar alif o yā o wāw i 'enseñoreará  
 8 'el yā i yel wāw su ašukla son desfal/kados  
 9 de la palabra por ..as dos de mināb  
 10 i yakello 'es 'en semejante de su dezir ::



95 a

[EXPLICIT]

5       ´es ´en semejante de akello donde aka´e/  
6       çe :. pu<sup>w</sup>es ap<sup>e</sup>rendílo i kon Allah ´es  
7       la konkordança

[INCIPIT]

9       K A P I T U L O       ´EN EL NONB<sup>A</sup>RAMI<sup>Y</sup>ENTO DE LO KE  
10       SE AFIRMA DE LOS YĀ´ES DESFAL/KADOS  
11       DEL AL-QUR´ĀN:.. ´en el jun/tar  
12       a menos de las al-waqfas  
13       i se k<sup>a</sup>laman los k<sup>e</sup>reçidos  
14       s e p a s ke Wars<sup>vin</sup>:. ´era ke afirmaba  
15       ´el yā de akello ´en el ajuntar menos de/i  
16       al-waqfa ´en ku<sup>w</sup>arenta i si<sup>y</sup>ete al-ḥar/fes  
17       pu<sup>w</sup>es los bintiçinki dellos //

95 b

1       son ´en las kabeças de las aleas  
2       pu<sup>w</sup>es lo p<sup>i</sup>rimero de akello . . . . .

.....



98 a

[EXPLICIT]

7           porke ´es ´el nūn de minibi::. yen e/l  
 8           açūra del Kahf<sup>i</sup> :: ﴿in tarana annāfala﴾ ::. yen e, l  
 9           açūra Gāfir::. ﴿asabi´ūni ::. ahdaykum﴾ yen e/l  
 10           açūra del Zuhruf ﴿wa ittabi´ūna h..dasāt<sup>un</sup>﴾  
 11           i rrekontó Yūnus ::. por War/s<sup>vin</sup> ::.  
 12           fe fu<sup>w</sup>ese afirmado ´el yā ´en el ajuntar  
 13           ´en akello ke ´es ´en el açūra de al-Kahf<sup>i</sup> ::.  
 14           yen el açūra de Gāfir ::. i no ´es ´el tomar/se  
 15           kon akello i kon Allāh ´es la konkordança ::.

[INCIPIIT]

16           K A P I T U L O   ´EN EL NONB<sup>A</sup>RAMI<sup>Y</sup>E/NTO  
 17           ´EN LA KE ´ESTÁ ´EL YĀ ´EN ELLO//

98 b

1           afirmado ´en las dos maneras  
 2           por la suma de los sabi<sup>y</sup>os       ::.  
 3           s e p a s ke no ubo kont<sup>a</sup>radiçi<sup>y</sup>on ´en los  
 4           le´idores ´en firmar el yā ´en el ajuntar y e/n  
 5           las waqfes ´en bintiocho lugares ke se  
 6           figura ´en la palabra i la manera ´es por un igu<sup>w</sup>al  
 7           de lo ke se adelanta de p<sup>i</sup>rimero sigui<sup>y</sup>e.do a la



8 esk<sup>i</sup>ritura i su señalam<sup>y</sup>ento pu<sup>w</sup>es lo  
 9 p<sup>i</sup>rimero de akello 'en la a<sup>ç</sup>ura de al-Ba|qara :.  
 10 'en dos al-ħarfes 'en su  
 11 dezir :. ﴿wa ajšawnī wa . . . .﴾ y en  
 12 ﴿wa inna Allāh<sup>a</sup> yātī bi-š-šamsi﴾ :. y en el a<sup>ç</sup>ura  
 13 de 'al 'Imrān<sup>a</sup> :. un al-ħarfe :. ﴿fatabī ū/nī  
 14 yuħbi..kum Allāh<sup>u</sup>﴾ :. y en el a<sup>ç</sup>ura de :. al-A/n<sup>e</sup>am<sup>i</sup> :.  
 15 t<sup>e</sup>res al-ħarfes ..

[EXPLICIT]

99 b

11 ismuhu :. y en el a<sup>ç</sup>ura de al-Munāfiqīn :.  
 12 un al-ħarfe :. ﴿law lā asirtanī ilā aḡal<sup>in</sup>﴾ :. pu<sup>w</sup>es  
 13 'esta 'es su suma i kon Allah 'es la konkor/  
 14 dança :.

[INCIPIIT]

99 b)

15 K A P I T U L O 'EN EL NONB<sup>A</sup>RAMI<sup>Y</sup>ENTO  
 16 DE SU RRE/GLA (507) DEL IDĀFA Y EN SU ME/TER  
 17 LA AŠUKLA DE MINĀBĀ //

(507) la secuencia entre corchetes ha sido suplida por nosotros;

100 a

1 s e p a s ke 'el 'era ke meti<sup>y</sup>a ašukla de minā/bā  
 2 'en el yā del idāfa ku<sup>w</sup>ando bi<sup>y</sup>ene  
 3 depu<sup>w</sup>es del al-hamza de minibi o de mināba  
 4 o de minubu o alif i lam asuletados 'en todo  
 5 'el Qur'<sup>ān</sup> i aku<sup>w</sup>anto su benir 'el al-hamza  
 6 de minābā depu<sup>w</sup>es del yā pu<sup>w</sup>es 'es 'en  
 7 semejante de su dezir ﴿inī a'lam﴾ i y en  
 8 ﴿wa bi rabbī aḡada﴾ :. y en ﴿wa aḡa la lī aya<sup>tan</sup>﴾ :. y en

[EXPLICIT]

102 b

10 antes del yā :. 'el alif 'en semejante  
 11 de su dezir . . . i su seme/  
 12 jante pu<sup>w</sup>es 'el yā 'en akello a de ser  
 13 de minābā :. por lo mesmo de los sabi<sup>y</sup>os todos  
 14 i bino 'el testo por Wars<sup>in</sup> (508) 'en meter  
 15 ašukla de mināb 'en akello (509)  
 16 (509) i no 'es 'el tomarlo kon akello sino so/  
 17 lamente 'en una parte yes su dezir 'en el a<sup>ç</sup>ura //

(508) la sin final de este nombre l lleva un adorno;  
 (509) se ha tachado una secuencia de palabras;



وَاللَّامِ نَعَامٌ وَتَعْنِي وَتَوَاسَلَتْ  
 فِيهَا تَلَا شَرًّا لَمْ تَكُنْ تَعْنِي شَيْئًا  
 وَأَزْ أَسْعَدَكَ فَانْهَيْتَا مَا تَعْنِي لِي بِهِنَّ اللَّهُ  
 مَا شَيْءٌ كَمَا نَزَرَتْ نَسَبًا

103a

كَلِمَاتٍ تَعْنِي لِي مَا لَمْ تَعْنِي مِيمًا  
 تَعْنِي لِي فِي كَلِمَاتِ اللَّهِ الْجَنَّةُ وَالْأَرْضُ  
 وَاللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ  
 وَاللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ  
 تَعْنِي لِي مَا تَعْنِي وَفِيهَا

5

مَا تَعْنِي لِي كَلِمَاتُ اللَّهِ وَاللَّيْلُ وَالنَّهَارُ  
 وَاللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ  
 وَاللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ  
 وَاللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ

10

أَنَا جَلِيلٌ وَأَنَا وَمَنْ لِي تَعْنِي  
 أَنَا رَسُوْلُكُمْ وَأَنَا وَمَنْ لِي تَعْنِي  
 وَأَنَا رَسُوْلُكُمْ وَأَنَا وَمَنْ لِي تَعْنِي  
 وَأَنَا رَسُوْلُكُمْ وَأَنَا وَمَنْ لِي تَعْنِي

15



103 a

1 de al-An'ām<sup>i</sup> :. ﴿wa maḥyāmī﴾ :. pu<sup>w</sup> es lo sano  
 2 por el 'en los rrekontadores i sabi<sup>y</sup>os 'es me/ter  
 3 ašukla de mināb 'en akel yā :. i kon Allāh  
 4 'es la konkordança :.

[INCIPIŦ]

5 K A P I T U L O EN EL NONB<sup>A</sup>RAMI<sup>Y</sup>E|NTO  
 6 DEL KE 'ES AJUNTADO DE SI|N  
 7 ALIF I PÁRASE SOBRELLO KON E/L<sup>(510)</sup>/  
 8 l alif i lo ke 'es t<sup>o</sup>rokado del  
 9 tanwīn 'en las waqfas  
 10 s e p a s ke Nāfi<sup>cun</sup> :. 'era ke ajuntaba kon de/  
 11 sfalkar 'el alif i ku<sup>w</sup>ando para metelo/  
 12 'en su dezir :. ammā ku<sup>w</sup>ando no bi<sup>y</sup>ene depu<sup>w</sup> es  
 13 dello 'el al-hamza 'en semejante de su dezir :.  
 14 ﴿anā jayr<sup>un</sup>﴾ :. i ﴿wa anā wa mina﴾ i ﴿ttaba'anī﴾ :. i ﴿wa  
 15 anā rabbukum﴾ i ﴿wa innī anā rabbuk﴾ :. i ﴿wa anā  
 16 wa rasūl<sup>i</sup>﴾ :. i :. ﴿wa anā 'al..bid<sup>un</sup>﴾ :. i su semeja/nte  
 17 de su bokablā yasimesmo 'en el açura de //



103 b

- 1 al-Kahf<sup>i</sup> 'en su dezir :. ﴿ la kinā huwa Allāh<sup>u</sup>  
 2 rabbī ﴾ porque su rra'iz 'en akesto 'es su de/zir  
 3 ﴿ lakin anā ﴾ i kitando 'el al-hamza ... ..  
 4 por af<sup>u</sup> lusami<sup>y</sup> ento y arrapando 'el nūn p<sup>i</sup> rimero  
 5 kargando 'en el segundo 'es sepalado a/'ello  
 6 sobre 'el bokablā del rrapar pu<sup>w</sup> e/s  
 7 si bendrā depu<sup>w</sup> es . . . . .

.....



حَامِيَةٌ أَوْ نَفْسًا زَاكِيَةً إِشْتَرَى  
 نَسًا شَهِيَةً الْمَشْرُوكِ وَالْكَامِيَةَ  
 تَرَسَدًا مَا بَيْنَهُنَّ كَعَرُوكَ الشَّامِ وَالْقَا  
 شِعْرِيَّةَ كَتَطَاكَ **وَالْقَا** وَالْقَا  
 أَكْلًا دَاشَ كَمَا تَارَ إِشْرَاقِيَّةَ الْبَعْدِ  
 أَسَالِجَهَا شَرَّ الشَّرِّ شَلَوًا وَتَرَسَدًا شَمَّ  
 شِسَارَةَ الْفَتَوِيْنِ كَالِإِ كَنْتَسِيَّةَ  
 دَامِيَّةً أَوْ إِذَا مَسَّبَ نَادَا شَلَوًا كَمِيَّةَ  
 إِذَا كَيْدٌ يَشْغَلُكَ شَرَّ كَمَا شَلَوِيَّةَ إِذَا شَفَّ  
 إِذَا بَرَّةَ الْمَسْبُوبِ إِشْرَةَ الْأَمِينِ جَانِيَّةَ  
 عَارَ أَسَالِمِيَّةَ كَلِمَاتُهَا مَعْرُورَةٌ  
 نَحْوُ الْمَا تَارُوكَ أَنْتَهَ وَالْمَا تَارُوكَ  
 مَ يَالِشَمَامِ يَطْلُو أَشْهَلًا جَهَنَّمِ  
 نَسَا زَرْعِيَّةَ رَجِيْمِ **وَالْقَا** وَالْقَا  
 شَكْرًا إِشْتَرَى مَا جَسَّاءَ قَسْرًا  
 نَسِيَّةَ أَتَلَا نَمْرُشَ كَمَشَّةَ الشَّيْءِ  
 نَسَا نَسَامِيَّةَ إِشْتَرَى كَمَشَّةَ

5

10

15



3.6.4.

[ C A L A B.]

106 b

- ḥāmiya<sup>tan</sup> ﴿i wa nafs<sup>f</sup> zākiya<sup>tan</sup>﴾ i su semeja/nte  
 no pasa 'el t<sup>o</sup>rokarlo o kami<sup>y</sup>arlo dello  
 tarçadamente por kitar 'el señał del fā  
 kon akello pu<sup>w</sup> es 'el waqfa sobre  
 5 akello 'es kometer<sup>(510)</sup> ašukla de i..āb  
 'en el hā no de otra su<sup>w</sup>erte yasimesmo  
 si serā 'el tanwīn kon el kan . . . .  
 de minibi :. o de minubu no a de ser kami<sup>y</sup>a/do<sup>(511)</sup>  
 dello ninguna kosa porke seri<sup>y</sup>a atesga/do  
 10 para 'el minubu i para 'el minibi :. yes pasa/dero  
 'en el minibi ke se k<sup>a</sup>iama mahrūr 'en a/naḥwī  
 'el meter yā ašukla de mināb y er-raw/m<sup>l</sup> :.  
 yel al-išmām<sup>i</sup> :. yakello 'en semejante de  
 su dezir ﴿min rrabbi raḥīm﴾ :. ﴿i wa gafūr<sup>un</sup>﴾  
 15 šakūr<sup>un</sup> ﴿i su semejante :. fa š l<sup>un</sup> pu<sup>w</sup>es  
 si ap<sup>e</sup>legaras kosa de los nonb<sup>e</sup>re/s  
 del asentami<sup>y</sup>ento i son kon ašukla //

(510) sic, suponemos que quiere decir "kon meter";

(511) sic, suponemos que quiere decir kambi<sup>y</sup>ado;







107 a

de minābā i k<sup>a</sup>lamanse el-manṣawaba<sup>tu</sup>

en ... .. akellos ke los alkança el tanwī/n<sup>u</sup>..

anonbre presi<sup>v</sup>ente i desfalgará/s

el tanwīn<sup>u</sup> por el ajuntarse depu<sup>w</sup>es

5 despartirás akello por lo ke as ajuntado

a el kon la al-waqfa sobrel no se rretorna

el tanwīn :: porke el juntar es en/

poderado de akello yakello es en seme/

jante de su dezir ﴿sirāta alladīna﴾

10 i ﴿wa inna maṭala 'Isā﴾ i ﴿wa dāra al-fāsikīna﴾

i ﴿wa mudjala ṣidqi﴾ i ﴿wa majruy ṣidq<sup>in</sup>﴾

i ﴿wa takālā al-ajira<sup>ti</sup>﴾ i ﴿wa ri'ay'ā al-layl<sup>i</sup>﴾

i ﴿wa sawā'a as-sabīl<sup>i</sup>﴾ i ﴿wa su'a al-ḥisāb﴾

i su semejante pu<sup>w</sup>es parará kon el a/

15 šukla de mināb no de otra manera pu<sup>w</sup>es

ap<sup>ē</sup>rendí akello i kon Allah es la konkordan/

ça :: K A P I T U L O EN EL NONB<sup>A</sup> RAMI<sup>Y</sup>E //NTO



نَدَى الْكَلَامِ أَجْنَبَتْ ذَائِبَتْ  
 بَأْسًا جَرَّ شَجَرًا كَعَلْمًا  
 الْكَلَامِ أَجْنَبَتْ شَأْبًا جَرَّ شَجَرًا  
 لَمَّا نِيْمَتْ بِأَسْمَاءَ كَلَامًا جَرَّ  
 بِأَسْمَاءَ الْكَلَامِ الْجَلْبُورِ بِأَسْمَاءَ الْكَلَامِ  
 لِقَاعُ بِالْقَلَامِ أَشْهُهُ كَلَامًا  
 زَسَارَ الْفَرْقَاءَ أَشْهُهُ الْكَلَامِ  
 تَرِيَامَتْ شَائِلَةٌ أَشْهُهُ الْكَلَامِ  
 رَوَاكُ الْجَلْبُورِ أَشْهُهُ الْكَلَامِ  
 لَمَّا أَشْهُهُ الْكَلَامِ كَوْنُهُ تَرِيَامَتْ  
 شَجَرُ الْجَلْبُورِ أَكَلًا كَلَامًا  
 الْكَلَامِ تَرِيَامَتْ أَكَلًا كَلَامًا  
 بَرَّانُ تَرِيَامَتْ أَكَلًا كَلَامًا  
 أَشْهُهُ مَا جَمَعَتْ أَشْكَارُهُ  
 تَسْلِيْمُ الْعَرَبِيَّةِ وَنِيْمَةُ الْكَلَامِ  
 وَبِأَسْمَاءَ الْكَلَامِ الْكَلَامِ  
 وَبِأَسْمَاءَ الْكَلَامِ الْكَلَامِ

5

10

15



107 b

de lo ke se ajunta de sin  
yā i se para sobrello kon el yā  
 i lo ke se ajunta i se para sobrello  
 de sin yā :: s e p a s ke todo yā ke bi/<sup>y</sup>ene  
 5 al kabo de ia palabra yes 'el lām de/l  
fecho yel fecho 'es fi<sup>l</sup><sup>un</sup> ke 'es 'el te/rçer  
al-ḥarfe :: o 'es k<sup>e</sup> reçido para la jun/tar  
 yestá señalado 'en la let<sup>e</sup>ra i se de/  
 rru<sup>w</sup>eka de la palabra por ašukla de mināb ke  
 10 lo 'enku<sup>w</sup>ent<sup>a</sup>ra pu<sup>w</sup>esto ku<sup>w</sup>ando pararás  
 sobre la palabra akella ke está 'en ella  
 i lo despartirás de akella ašukla de minā/ b  
 rretornarla as yakello 'es (512)  
 'en semejante de su dezir :: ﴿wa lā  
 15 tasfī il-hirt<sup>a</sup>﴾ :: i ﴿wa yūtī il-ḥikma<sup>ta</sup>﴾ ::  
 i :: ﴿wa yātī Allāh<sup>u</sup> bi qawm<sup>in</sup>﴾ :: i ﴿wauqī al-kabla﴾ ::  
 i ﴿wa yyānātī il-ard<sup>i</sup>﴾ :: i ﴿wa illā ayi ir-ra //

(512) aquí consta una palabra tachada, de forma que ya no se puede reconocer;







108 a

- ḥmān<sup>a</sup> 'abd<sup>an</sup> :. i bi ḥādī il-ḥamiya :. 'en e/l  
 aḥūra de an-Naml<sup>i</sup> :. i wa la tagī al-yāhilīna :.  
 i wa aydī al-mu'minīna :. i wa aydī an-nās<sup>i</sup> :.  
 i wa la yahdī il-qawm<sup>a</sup> :. i wa yulqī ar-rūḥa :.  
 5 i wa tāṭī is-samā'u :. yasimesmo ajf iṣḍud :.  
 i wa laytanī ittajadtu :. i su semejan/te  
 f a ṣ i<sup>un</sup> pu<sup>w</sup> es si se deru<sup>w</sup>e/ka  
 'este yā :. de la palabra por t<sup>e</sup>res  
 pasami<sup>y</sup>ento kon la šukla de minibi de  
 10 ella i pararás sobre akella palabra ro la torne/s  
 ke siga 'a la palabra yes la rregla de  
 Nāfi<sup>cun</sup> - api<sup>y</sup>adeio Allah - ki<sup>y</sup>ere dezir 'e/n  
 seguimi<sup>y</sup>ento del al-ḥarfe del libro 'e/n  
 lal-waqfah :. i la suma de lo ke bino de akeilo  
 15 'en el al-kitāb de Allāh 'azz<sup>a</sup> wa ḡall<sup>a</sup> son  
 dezisys al-ḥarfes /'e/1 p<sup>i</sup>rimero dello  
 son 'en el aḥūra de an-Nisā'i do dize i wa sawfa //



بِتِ الْاَلَمْوَمِيْنِ يَا مَآ تَسُوْرَةٌ اَلْحَبَا

بِيْنَهُمْ كَا : دُوْرًا وَاَنْصَبُوْهُنَّ مِثْلَ الْاَنْثَى

دَا يَسُوْرَةٌ مَعْنَاهُ : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ

يَا مَآ تَسُوْرَةٌ اَلْحَبَا : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ

بِيْنَهُمْ كَا : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ

اَلْحَبَا : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ

مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ

دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ

اَلْحَبَا : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ

بِيْنَهُمْ كَا : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ

اَلْحَبَا : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ

بِيْنَهُمْ كَا : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ

اَلْحَبَا : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ

بِيْنَهُمْ كَا : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ

اَلْحَبَا : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ

بِيْنَهُمْ كَا : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ

اَلْحَبَا : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ

بِيْنَهُمْ كَا : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ

اَلْحَبَا : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ

بِيْنَهُمْ كَا : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ

اَلْحَبَا : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ

بِيْنَهُمْ كَا : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ

اَلْحَبَا : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ

بِيْنَهُمْ كَا : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ

اَلْحَبَا : دُوْرًا مِثْلَ الْاَلَمْوَمِيْنِ







109 a

do dize ﴿bi l-wādi il-muqaddas<sup>i</sup>﴾ yen el a/  
cūra de Kurira<sup>t</sup>:. do dize ﴿il-yāwār<sup>i</sup>﴾ i lo konoçe  
 pu<sup>w</sup>es si dizen ke ya 'es desfalkado 'el yā 'en la  
 esk<sup>i</sup>ribtura 'en su dezir ﴿wa yuḥyī il-arq<sup>a</sup>﴾ i﴿wa huwa  
 5 yuḥyi il-mawt<sup>i</sup>﴾ :. i su semejante :. i ke porke no  
 'es desfalkado 'en el waqfa :. i no se a tornado a  
 'el: fu<sup>w</sup>e dīcho ke no 'es desfalkado yes tornado  
 'en ello porke su desfalkarlo 'en el al-kitāb  
 a la fā 'es akello por rrazon de la 'eskibaçiyon  
 10 de ajuntar 'ent<sup>a</sup>re dos figuras konkordante/s  
 no por sastifazer (513) kon la aşukla akella ke (514)  
 'está antes de la i lo se desfalka paradakello  
 no 'es desfalkado 'en la al-waqfa :. yes tornado  
 a 'ello sobre toda manera f a ş l<sup>un</sup> :. pu<sup>w</sup>es  
 15 si se derru<sup>w</sup>eka 'el yā akel ke 'es 'el lān  
 de fecho de fi<sup>e</sup>l<sup>in</sup> :. para 'el amri<sup>y</sup>es 'el mandar o para  
jarm<sup>i</sup> ke 'es lo ke dent<sup>a</sup>ra sobre 'el fecho akel :. //

(513) sic, constan dos sin;

(514) aparte del ke dentro de la caja de escritura del ms. se repite otro, en el margen;



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ آمَنُوا

ذُكِّرْتُمْ بَلْ يَأْتِي الشُّرَكَاءَ مِنْكُمْ كَيْدٌ عَظِيمٌ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَيْدَ الَّذِينَ كَفَرُوا

يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَيْدَ الَّذِينَ كَفَرُوا

يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَيْدَ الَّذِينَ كَفَرُوا

يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَيْدَ الَّذِينَ كَفَرُوا

يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَيْدَ الَّذِينَ كَفَرُوا

يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَيْدَ الَّذِينَ كَفَرُوا

يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَيْدَ الَّذِينَ كَفَرُوا

يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَيْدَ الَّذِينَ كَفَرُوا

يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَيْدَ الَّذِينَ كَفَرُوا

يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَيْدَ الَّذِينَ كَفَرُوا

يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَيْدَ الَّذِينَ كَفَرُوا

يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَيْدَ الَّذِينَ كَفَرُوا

يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَيْدَ الَّذِينَ كَفَرُوا

يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَيْدَ الَّذِينَ كَفَرُوا

يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَيْدَ الَّذِينَ كَفَرُوا

5

5

10

15



109 b

- ﴿yuti Allāh<sup>i</sup> il-mu'minīn<sup>a</sup>﴾ :: yen el açura de al-Mā/  
 'ida<sup>ti</sup> :: do dize ﴿wa-jšawn<sup>i</sup> al-yawm<sup>a</sup>﴾ yen el açura  
 de Yūsuf :: do dize ﴿. . . il-Mu'minīn﴾ ::  
 yen el açura de Ṭaha do dize ﴿bi l-wādi il-muqadda/  
 5 si ﴾ :: yen el açura de al-H (515) do dize ﴿lahādi  
 ad-dīn<sup>a</sup> 'amanū ﴾ yen el açura de an-Naml<sup>i</sup> do dize  
 ﴿alā wādi in-namal<sup>i</sup>﴾ :: yen el açura de al-Qiṣaṣ ::  
 do dize ﴿bi l-wādi il-ayman<sup>i</sup>﴾ :: yen el açura de  
 ar-Rūm<sup>i</sup> :: do dize ﴿wa ma anta bi hādi il-umyā ﴾ ::  
 10 yen el açura de Yasin :: do dize (516) ﴿inna yuridni  
 ir-raḥmān<sup>u</sup>﴾ :: yen el açura de as-Sāfat<sup>i</sup> ::  
 do dize ﴿laṣāli li l-hayīm<sup>i</sup>﴾ :: yen el açura de az-Zu/  
 mar<sup>i</sup> :: do dize ﴿fabašir 'abādi id-dīn<sup>a</sup>﴾ yen e/l  
 açura de Qaf :: do dize ﴿ymā..i il-munādī﴾  
 15 yen el açura de al-Qamar :: do dize ﴿fata n<sup>i</sup> il-tudūr<sup>i</sup>﴾  
 yen el açura de ar-Raḥmān<sup>u</sup> .. do dize ﴿il-ḥarā/ri  
 al-munša'āt<sup>i</sup>﴾ :: yen el açura de wa l- .. āz<sup>i</sup> //

(515) después de la palabra 'açura' hay un adorno que pudiera proceder de una equivocación del copista;

(516) después de la palabra 'dize' hay otro adorno que seguramente también sirve para camuflar otra equivocación del copista;



110 a.

5

10

15

تاريف المرقعاش جواش نايح  
افوز واليه بلنا ليه قوشا غير الالاش  
الميزها وخالش هملت هلتا لسور عا  
القه عكبرتت يدرا يا عبادي آلا  
سور مشرقيتا لسور لقا الزهر  
دا جزاها يجمع دي الميزين الشرحوا ابشر  
اشهله جاك ولله جاد انبا ليعم اناشه  
دا شعله قرش بوز رين و الهم في الملا  
كاشه لقا عيشه عا قيتا شة فرمز ال  
بنا افكنا فة العتات اناللو فقا  
انالنا هنتا نيلنا لسور خال الزخر  
هنا عا جزاها عا عا عا عا عا عا عا  
سما تاريفنا ليه اشكة عا اولنا انال عنته  
بنا افكنا فة عا عا عا عا عا عا الله  
انالنا عا عا عا عا عا عا عا عا  
تاريف المرقعاش جواش نايح  
افوز واليه بلنا ليه قوشا غير الالاش  
الميزها وخالش هملت هلتا لسور عا  
القه عكبرتت يدرا يا عبادي آلا  
سور مشرقيتا لسور لقا الزهر  
دا جزاها يجمع دي الميزين الشرحوا ابشر  
اشهله جاك ولله جاد انبا ليعم اناشه  
دا شعله قرش بوز رين و الهم في الملا  
كاشه لقا عيشه عا قيتا شة فرمز ال  
بنا افكنا فة العتات اناللو فقا  
انالنا هنتا نيلنا لسور خال الزخر  
هنا عا جزاها عا عا عا عا عا عا  
سما تاريفنا ليه اشكة عا اولنا انال عنته  
بنا افكنا فة عا عا عا عا عا عا الله  
انالنا عا عا عا عا عا عا عا عا



110 a

t<sup>e</sup> res al-ḥarfes pu<sup>w</sup> es Nāfi<sup>cun</sup>

afirmó 'el yā 'en ellos por seguir a la letra

'el p<sup>i</sup>rimero dellos 'está 'en la çūra de

al-'Ankabūt<sup>i</sup> do dize ﴿ya 'ibādi ya alladī/na

5 . . . . .﴾ yen el açūra :: de az-Zumar ::

do dize ﴿ya 'ibādiya alladīna asrafū﴾ :: i puso

aşukla de . . . . . 'en el ya 'en esos

dos lugares por rrazon del alif yel lām :

kestán depu<sup>w</sup> es del yā i su afirmar 'el

10 yā 'en ello 'es de al-mināb 'en el-waqfa ::

'en ellos dos :: yen el açūra :: de az-Zujru/f<sup>i</sup>

do dize ﴿yā 'ibādiya la jawf<sup>un</sup> alaykum﴾ ::

mete 'en el yā asukla de mināb 'en el ajuntar

yen el waqfa :: . . . . ren de akello i kon Allāh

15 'es la konkordança :: f a ş l<sup>un</sup> i lo ke

'es de los nonb<sup>e</sup> es akellos ke los al/

kança 'el tanwīn<sup>u</sup> :: i son 'en lugar de //



رَفَع يَاشَ لِحَاةِ أَثَرِ كُنْشُ حَدِّ حَرْمِثُ  
 اِسْتَدَا نَلْعَرُ ذَا اَلْحَلَّ ذَا اِمْنَه اَلَا اِمْنَه بِتَا  
 شَد ذَا شَقْلَه ذَا اَلْحَا ذَا اَلْحَدِّ صَحْرُ عَرُ  
 بَر شَشَارُ ذَا اِمْنَه اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا  
 يَزُجُ اِبْرَاهِيْمُ ذَا اَلْحَدِّ اِسْتَدَا اِسْتَدَا  
 ذَا اَزْهَرُ اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا  
 اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا  
 وَفَاوُ اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا  
 تَابُو اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا  
 كَالُ اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا  
 بِنُ اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا  
 لِحْمِ اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا  
 فَوُ اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا  
 بُو اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا  
 اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا  
 سَلَامَةُ اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا  
 كَالُ اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا اِسْتَدَا

1106

5

10

15



110 b

rrafi<sup>cu</sup> yes lo ke 'es kon aşukla de minubu

i son 'en lugar de akella de minubu i de minibi y e/stá

desfalkado 'el yā de sus çagueri<sup>y</sup>as (517)

por su ser de mināb i su ser de mināb 'el tanwī/n<sup>u</sup>

5 depu<sup>w</sup> es del 'es 'en semejante de su

dezir :.. gayra bāg<sup>in</sup> :: i su dezir wa lā 'ād<sup>in</sup> :..

i wa gawās<sup>vin</sup> i wa hād<sup>in</sup> :: y wa wāl<sup>in</sup> :.. i wa ... i

wa fāq<sup>in</sup> :.. i :.. warāq<sup>in</sup> :.. i wa illā zān<sup>in</sup> i su

semjan/te pu<sup>w</sup> esto ku<sup>y</sup> ando farās waqfa 'en su do (518) a/

10 kello no rretornes 'el yā kon faltar 'el tanwī/n<sup>u</sup> •

adebdeçido por su desfalqarlo 'en e/l

ajuntar por seguimi<sup>y</sup>ento a la le ... i f<sup>a</sup>ra/

gu<sup>w</sup>ami<sup>y</sup>ento al al-waqfa sobre 'eljuntar

pu<sup>w</sup> es ap<sup>e</sup>rendílo :.. f a ş l<sup>un</sup> i lo ke

'es de los nonb<sup>e</sup>res ajuntados . . . .

sulāma<sup>tin</sup> :.. kon el yā yel nūn y ap<sup>e</sup>lega a/kello

'en lo ke 'es 'en su p<sup>i</sup>rimeri<sup>y</sup>a 'el alif :. //

(517) el punto de la gayn no se distingue;

(518) parece que aquí consta un dāl, pero queremos aquí expresar ciertas dudas al respecto;



115 a

[INCIPIIT]

11 K A P I T U L O 'EN EL NONB<sup>A</sup> RAMI<sup>Y</sup> EN|TO  
 12 DEL AJUNTAR YEL WAQFA :.  
 13 sobre su dezertare 'a al-ŷam'āni  
 14 i komo 'es 'el ajuntar 'en ello digo  
 15 su rra'iz dello :. s e p a s ke la rra'iz 'e/n  
 16 su dezirt (tarā al-ŷam'āni) 'es dezir  
 17 tara 'era sobrepeso de dezir tafā'ala //

115 b

1 porke 'es fecho de dos pesonas<sup>(519)</sup> amansa/ntes  
 2 semejante de komo ki<sup>y</sup> en dize ma/tanse  
 3 fulano i fulano o mátanse los  
 4 dos fulanos i fi<sup>y</sup> érense los dos onb<sup>e</sup> res  
 5 pu<sup>w</sup> es ku<sup>w</sup> ando se mete ašukla 'el yā i  
 6 yes kon ašukla de minābā lo ke 'es an/tes  
 7 del yā :. pu<sup>w</sup> elbe alif i torna ser  
 8 tara'a kon al-hamza 'ent<sup>e</sup> re dos alifes  
 9 aku<sup>w</sup> ando ajuntas tu le ír derru<sup>w</sup> ekas  
 10 akel alif por su ser de mināb i por su  
 11 ser de mināb 'el lām . . . . .

(519) sic, no se aprecia ninguna rā';



115 b

[EXPLICIT]

15 'es depu<sup>w</sup>es del al-hamza i meterás  
 16 al-waqfa 'en tara'a kon al-hamza 'en/  
 17 t<sup>e</sup>re dos alifes 'el p<sup>i</sup>rimero 'eslargado

116 a

1 por rrazon del al-hamza yel segundo 'enpoderado  
 2 pu<sup>w</sup>es ap<sup>e</sup>rendí akello i kon Allāh 'es la kon/  
 3 kordança (520)

(116 a)

[INCIPIT]

4 K A P I T U L O 'EN EL NONB<sup>A</sup>RAMI<sup>Y</sup>ENTO DE LAS  
 5 AL-WAQFAS SOBRE LA ÇAGUERI<sup>Y</sup>A DE LAS  
 6 PALABRAS I LA MANERA DEL AR-RAWM YEL IŠMĀM :.  
 7 s e p a s ke la rra'iz 'en ke 'es parado kon  
 8 al-waqfa sobre la çagueri<sup>y</sup>a de la palabra a los kâ'es

.....

---

(520) Aquí el texto presenta un dibujo que ocupa el resto de la línea (es el más artístico de todos);



116 b

7 se'a de mināb para 'el alif .. ..ga solamente :. /  
 8 yent<sup>e</sup>re lo ke 'es mināb sobre todo 'es/  
 9 tado :. aku<sup>w</sup>anto 'er-rawm<sup>i</sup> :. pu<sup>w</sup>es  
 10 'es af<sup>a</sup>lakeçer tu boz kon el ašukla fasta  
 11 ke se baya kon esfu<sup>w</sup>erte af<sup>a</sup>lakeçimi<sup>y</sup>e/  
 12 nto lo mayor de tu boz :. ka se oiga della un

.....

117 b

11 ..... aku<sup>w</sup>anto 'el-išmām<sup>i</sup>  
 12 pu<sup>w</sup>es 'es al ap<sup>e</sup>legar tus r..gtoros (521)  
 13 depu<sup>w</sup>es de fer de mināb 'el al-ħarfe :.  
 14 'el fecho al-waqfa sobrel de rra'iz yes

.....

118 a

4 fa š l<sup>un</sup> :. i se pas kel al-waqfa 'e/s  
 5 sobre 'el ašukla perparada<sup>(522)</sup> ora se'a  
 6 ašukla de al-ħamza o de dos de mināb (523)  
 7 kon la de mināb no mas i topas .....

.....

(521) ignoramos por completo de qué palabra pudiera tratarse;

(522) nótese la metátesis;

(523) inicialmente constaba "minābā", pero el ultimo alif ha sido transformado en adorno;







119 a

- 1 . . . . . aku<sup>w</sup> anto 'el  
 2 señalami<sup>y</sup> ento de ake'lo 'en el Qur'ān  
 3 kon el tā sobre intinçiyon de ajuntar pu<sup>w</sup> es  
 4 'es 'en semejante de su dezir . . . . .

.....

119 b

[EXPLICIT]

- i do dize ~~wa amantum a'lam~~ i su semejante  
 porke su asukla se<sup>y</sup> a 'en el al-waqfa del mo/  
 do kon irse 'el wāw del ap<sup>e</sup>legami<sup>y</sup> ento  
 yes el wāw pekeño kolorado :: ke<sup>tá</sup>  
 5 junto al mīm i ke da 'el mīm de mināb  
 no otro más enpero 'es kon<sup>a</sup> r ....  
 'este mīm :: de akesta 'entinçiyon  
 'en el aceñar porke el mīm 'es ante/s  
 ke alkança al wāw kon asukla  
 10 de mināb yes 'el hā antes ke se a  
 ajuntado kon asukla i no açeña al mīm  
 kon f<sup>a</sup>ragu<sup>w</sup>ami<sup>y</sup> ento sobre su ser de  
mināb yes açeñado al hā f<sup>a</sup>ragu<sup>w</sup>ami<sup>y</sup>e/nto  
 sobre su asukla ke no 'es de minā/b ::  
 15 komo la del mīm :: pu<sup>w</sup> es ap<sup>e</sup>rende a/kello  
 i kon Allāh 'es la konkordança ::



120a

نَسَاةً . كَاللرَّفِيقِ مَا شَاتِرْ شَبْرَا  
 لَمْ كُتِبَتْهَا مَشَابَهَةٌ وَالْمَشَابَهَةُ أَشْبُهَةٌ وَأَقْرَبُ  
 كَلِمَاتُهَا كَلِمَاتُهَا وَالْمَشَابَهَةُ بِرَأْسِهَا  
 تَأْتِي بِشَيْءٍ يَمِيزُهَا تَقْفِظُهُ إِفْعَالٌ كَمَا أَكُنْ  
 تِي بِمَنْزِلَةِ الْمَشَابَهَةِ لِأَنَّهَا مِثْلُهَا تَبْرَأُ الرَّفِيقُ  
 عَلَى الْمَشَابَهَةِ كَمَا أَنَّ الْمَشَابَهَةَ أَشْبَهَةٌ  
 بِرَأْسِهَا تَأْتِي بِشَيْءٍ يَمِيزُهَا تَقْفِظُهُ إِفْعَالٌ كَمَا أَكُنْ  
 كَلِمَاتُهَا كَلِمَاتُهَا وَالْمَشَابَهَةُ بِرَأْسِهَا  
 تَأْتِي بِشَيْءٍ يَمِيزُهَا تَقْفِظُهُ إِفْعَالٌ كَمَا أَكُنْ  
 تِي بِمَنْزِلَةِ الْمَشَابَهَةِ لِأَنَّهَا مِثْلُهَا تَبْرَأُ الرَّفِيقُ  
 عَلَى الْمَشَابَهَةِ كَمَا أَنَّ الْمَشَابَهَةَ أَشْبَهَةٌ  
 بِرَأْسِهَا تَأْتِي بِشَيْءٍ يَمِيزُهَا تَقْفِظُهُ إِفْعَالٌ كَمَا أَكُنْ  
 كَلِمَاتُهَا كَلِمَاتُهَا وَالْمَشَابَهَةُ بِرَأْسِهَا  
 تَأْتِي بِشَيْءٍ يَمِيزُهَا تَقْفِظُهُ إِفْعَالٌ كَمَا أَكُنْ

[INCIPIIT]

119 b

17

K A P I T U L O 'EN EL WAQFA :. //

120 a

5

10

15

i s e p a s kel al-waqfa ke separa sobre/lla  
 ku<sup>w</sup> ando tend<sup>a</sup> rá al-šedda 'es por un igu<sup>w</sup> al  
 ke la alcançe 'el tanwīn<sup>u</sup> 'en el estado  
 de su rraf<sup>u</sup> i su jafđihi i ke no la aljan/çe  
 pu<sup>w</sup> es 'ello se'a de mināb para 'el waqfa  
 y alcança pu<sup>w</sup> eđe kello dos ašuklas  
 de mināb su ašukla de mināb i la ašu/kla  
 del al-ħarfe akel ke 'es antes  
 de ... al-mudgam<sup>i</sup> 'es 'en el 'en el<sup>(524)</sup> es/tado  
 akel i su ašukla 'es 'en el ajuntar  
 yakella al-šeda 'es de ob<sup>i</sup> ligaçiyon a 'el  
 'en el waqfa :. kon el irse 'el ašukla  
 komo 'es su ob<sup>i</sup> ligaçiyon a 'el en el ajun/tar  
 kon su t<sup>o</sup> robarla :. porke al-waqfa  
 'ella 'es depu<sup>w</sup> e<sup>(525)</sup> de konk<sup>u</sup> lui<sup>r</sup> 'el al-šeda :.  
 i la rra'iz kon idgām 'el al-ħarfe p<sup>i</sup> rimero  
 'en el ħarfe segundo :. yel fazer aju//ntar

(524) sic; (525) sic;



120 b

1            ʿet<sup>e</sup>re las dos ašuklas de mināb  
 2            ʿen el al-waqfa :. ʿes ajuntado sobre su ka..ar :.  
 3            yes pasadero ʿen el marfū<sup>ci</sup> de lo de aše/da  
 4            digo ʿe.. yen lo de majfūd<sup>i</sup> ʿes  
 5            ʿen ello ʿer-rawm<sup>u</sup> yel išmām<sup>i</sup> asi komo di/  
 6            simos de p<sup>i</sup>rimero . . . . .

.....

121 a

[EXPLICIT]

10           los al-ḥar|fes de al-šedda alif o fu<sup>w</sup>eras dello de los otros/s  
 11           al-ḥarfes aššuklados porke para la fu<sup>w</sup>erça  
 12           de su al-meda ʿentenci<sup>y</sup>on de aššukla      pu<sup>w</sup>es  
 13           no ʿenku<sup>w</sup>ent<sup>a</sup>ra adakello ʿen el waqfa kon ella  
 14           sino dos aššuklas de mināb asi komo se ʿen/  
 15           ku<sup>w</sup>ent<sup>a</sup>rasede ʿen ello ʿen lo aššuklado i kon Allāh  
 16           ʿes la konkordança :. (526)

| \_\_\_\_\_ ;



(526) adorno artístico;



[INCIPIIT]

17 K A P I T U L O 'EN EL DERECHO DE 'EL A|L-

121 b

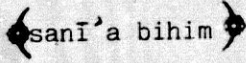
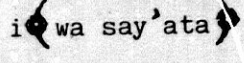
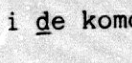
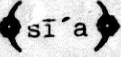

1 IŠMĀM 'EN SU DEZIR DE ALLĀH 'azz<sup>a</sup> wa ŷall<sup>a</sup>  
 2 ..... I KOMO 'ES LA RRA'IZ  
 3 (527)  'en ello  (528)  
 4 s e p a s ke la rra'iz 'en su dezir de Allāh  
 .....

124 a

[EXPLICIT]

8 su çer lo ke abemos nonb<sup>a</sup> raço akí ay abasta/  
 9 mento por 'el ke alkança a 'entenderlo i kon  
 10 Allah 'es la konkordança :. (529)

[INCIPIIT]

11 K A P I T U L O 'EN EL NONB<sup>A</sup> RAMI<sup>Y</sup>ENTO DE 'E/L  
 12 AL IŠMĀM<sup>I</sup> 'EN EL DĪCHO DE ALLĀH 'azz<sup>a</sup> wa ŷall<sup>a</sup>  
 13  sanī'a bihim  i wa say'ata  i de komo 'es  
 14 su fundamento 'en ella s e p a s ke 'el fundamento  
 15 'en su dezir de Allāh 'azz<sup>a</sup> wa ŷall<sup>a</sup> 'es  sī'a   
 .....

[EXPLICIT]

125 a

12 ke debi<sup>y</sup>a de 'el muḍar 'es sano lo ke abemos rre|  
 13 kontado pu<sup>w</sup> es ap<sup>e</sup>rende akello i kon  
 14 Allah 'es la konkordança (530) \_\_\_\_\_;

(527) adorno artístico; (528) adornos artísticos; (529) adorno  
 artístico al final de la línea; (530) ídem;



[INCIPIIT]

15 K A P I T U L O 'EN LOS ALIFES DEL WA|SLA  
 16 YEL QAT'A 'EN LOS FECHOS :.  
 17 'el waşl<sup>i</sup> ki<sup>y</sup>ere dezir alif de ajuntar i del qaṭ'i ||

125 b

1 ki<sup>y</sup>ere dezir alif de ap<sup>e</sup>rençibi<sup>y</sup>ar :. pu<sup>w</sup>es se /  
 2 pa s ke las alifes de los fechos son se/ys  
 3 alifes i son 'el alif del ajuntar yel alif de/nfundar  
 4 i yel alif del p<sup>e</sup>rençibi<sup>y</sup>ar yel alif del  
 5 ke nonb<sup>a</sup>rará su fazedor yel alif del fab<sup>e</sup>la/dor  
 6 yel alif de dare..dender i aki los de/  
 7 keraremos del alif 'en la .. . . . sobre  
 8 su çernefikaçiyon i lo ke se konoçerá kon ello  
 9 in šā' Allāh [SUB] K A P I T U L O 'en el alif  
 10 del waşl<sup>i</sup> yes 'el alif del ajuntar se pa s ke  
 11 el alif del waşl<sup>i</sup> 'en los fechos se konoçe  
 12 por dos kosas por su derrokarse 'en la .. da  
 13 de la palabra ku<sup>w</sup>ando 'es ajuntada lo ke 'es an/tes  
 14 della kon lo ke 'es depu<sup>w</sup>es della kon/  
 15 pasandose kon akello de sin

.....



128 a

1 i ikfur i : ijlufni : i : isluk : i : iður  
 2 i iskulū : i : idjulū : i : i'budū i : ihsurū :  
 3 i lo ke 'es 'en semejante de akello donde ako/  
 4 nteçe ... .. /SUB/ K A P I T U L O :.  
 5 'en el alif del waşla yes el alif de la rra/iz  
 6 i su fundamento :. pu<sup>w</sup> es aku<sup>w</sup> anto 'el alif  
 7 de al-faşl :. pu<sup>w</sup> es 'el se konoçe 'e<sup>(531)</sup> ke  
 8 se'a 'el fā del fecho yes if'alu :. 'el fecho  
 9 yeste 'en lo ke habla de lo pasado de los  
 10 fechos i de lo por benir todos juntos :.  
 .....

129 a

3 ... .. /SUB/ K A P I T U L O :.  
 4 'en el alif del akortar ... .. alif de la rra'iz  
 5 de la palabra :. pu<sup>w</sup> es aku<sup>w</sup> anto 'el alif del qat'i  
 6 yes el alif del p<sup>e</sup>rençibi<sup>y</sup>ar la palabra i de/l  
 7 kortar pu<sup>w</sup> es 'el konoçe por dos  
 8 kosas a la una ke 'el está k<sup>e</sup>reçido  
 9 sobre fā de fecho de su dezir a  
 .....



(531) sic;



130 b

1 alif de detallar ke no se talla lo ke 'es an/tes  
 2 depu<sup>w</sup> es dellos K A P I T U L O :.  
 3 de 'el alif del ke nonb<sup>a</sup> rará su fazedor :.  
 4 pu<sup>w</sup> es 'el alif del ke no nonb<sup>a</sup> rará su ..



132 a

5 K A P I T U L O :.  :.   
 6 'en el .. .. del .. .. kalam ik<sup>a</sup> lamase a/lif  
 7 del ke rrazona :. 'en si mesmo  
 8 pu<sup>w</sup> es 'el alif del mutakalam :. se konoçe  
 9 'en ke 'está 'en el p<sup>e</sup> rençibi<sup>y</sup> o del fe/cho

134 b

16 de fa'ala :. pu<sup>w</sup> es ap<sup>e</sup> rende akello :. :. :.  
 17 K A P I T U L O 'EN EL ALIF DEL AL ISTIFHĀM :. 'el alif //

135 a

1 del al-istifhām 'es si<sup>y</sup> enp<sup>e</sup> re de minābā :.  
 2 y espirami<sup>y</sup> éntase por dos kosas por su be/nir  
 3 su dezir am :. depu<sup>w</sup> es del :. o por su  
 4 ser pu<sup>w</sup> es 'el dezir hal :. 'en lugar suyo  
 5 aku<sup>w</sup> anto su benir am depu<sup>w</sup> es del pu<sup>w</sup> es  
 6 'es 'en semejante de su dezir :.  qul attajadattum  
 7 'inda Allāh<sup>i</sup> ahd<sup>an</sup> am taqūlūn  i su dezir







لَا آكُلُ إِلَّا كَذَّالَهُ أَنَّهُ تَكُنْ كَرِيماً

**كَيْفَ تَسْتَعِينُ إِذَا تَسْتَعِينُ مِيثَاقاً**

بِشَيْءٍ مِنَ الْبَشَرِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ

بِشَيْءٍ مِنَ الْبَشَرِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ

بِشَيْءٍ مِنَ الْبَشَرِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ

بِشَيْءٍ مِنَ الْبَشَرِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ

بِشَيْءٍ مِنَ الْبَشَرِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ

بِشَيْءٍ مِنَ الْبَشَرِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ

بِشَيْءٍ مِنَ الْبَشَرِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ

بِشَيْءٍ مِنَ الْبَشَرِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ

بِشَيْءٍ مِنَ الْبَشَرِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ

بِشَيْءٍ مِنَ الْبَشَرِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ

بِشَيْءٍ مِنَ الْبَشَرِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ

بِشَيْءٍ مِنَ الْبَشَرِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ

بِشَيْءٍ مِنَ الْبَشَرِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ

بِشَيْءٍ مِنَ الْبَشَرِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ

بِشَيْءٍ مِنَ الْبَشَرِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ

بِشَيْءٍ مِنَ الْبَشَرِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ

بِشَيْءٍ مِنَ الْبَشَرِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ



3.6.5.

[ C A L A C ]

136 a

- ʿen todo akello i kon Allāh ʿes la konkordan|  
 ʿa :. :. K A P I T U L O ʿEN EL NONB<sup>A</sup>RAMI<sup>Y</sup>E|NTO  
 de los alifes del ajuntar i del p<sup>e</sup>ren/çibi<sup>y</sup>ar  
 ʿen los nonb<sup>e</sup>res :. s e p a s k e l o / s
- 5 alifes de los nonb<sup>e</sup>res son ku<sup>w</sup>atro  
 ʿel alif del ajuntar yel alif de la rraʿiz :. yel alif  
 del p<sup>e</sup>rençibi<sup>y</sup>ar :. yel alif del istifhām :.  
 no otros :. K A P I T U L O :. ʿen e/l  
alif del ajuntar aku<sup>w</sup>anto ʿel alif del ajuntar
- 10 ʿen los nonb<sup>e</sup>res pu<sup>w</sup>es hállase ʿen el al-Qur/ʿān :.  
 ʿen los si<sup>y</sup>ete nonb<sup>e</sup>res i yes dezir :.  
 ﴿ibn<sup>un</sup>﴾. i su dezir : ﴿amārā<sup>tun</sup>﴾. i su dezir ﴿itnāni﴾ :.  
 i su dezir : ﴿itnatān﴾. i su dezir : ﴿ism<sup>a</sup>﴾. pu<sup>w</sup>e/s  
 aku<sup>w</sup>anto ʿel alif de su dezir : ﴿ibn<sup>u</sup>﴾. pu<sup>w</sup>e/s
- 15 ʿes en semejante de su dezir :. de Allāh  
 onrrado ʿes i noble ﴿Īsā ibn<sup>u</sup>Maryam﴾ :.  
 i su dezir :. ﴿Nūh<sup>un</sup>﴾. ﴿ibnahu﴾. i su dezir :. ﴿wa ina a//
-







136 b

- bnī min ahl<sup>i</sup> i su semejante :: aku<sup>w</sup>anto  
 'el alif de su dezir ana<sup>ti</sup> :: pu<sup>w</sup>es 'es su de/  
 zir :: abnatay hatayni<sup>i</sup> i su dezir :: wa ibna<sup>ta</sup>  
 'Imrān<sup>i</sup> :: pu<sup>w</sup>es :: aku<sup>w</sup>anto 'el alif de / de/  
 5 zir :: amrī pu<sup>w</sup>es 'es 'en su dezir :: ina amr/ū  
 halaka i su dezir :: wa li kull<sup>i</sup> amrī i su dezir  
 wa li kull<sup>i</sup> amrī i su dezir :: wa amra asaw<sup>in</sup> i su<sup>(532)</sup>  
 semejante :: aku<sup>w</sup>anto 'el alif de su dezir :: i/mra<sup>-ti</sup>..  
 pu<sup>w</sup>es 'es 'en semejante de su dezir ::  
 10 wa ini imra'a<sup>ta</sup> Lut<sup>in</sup> :: i su dezir wa qālati imrā<sup>tu</sup> fir/  
 iawna i su dezir wa amrā<sup>ta</sup> Nūḥ<sup>in</sup> i su dezir ::  
 wa amra<sup>ta</sup> Lūt<sup>in</sup> :: i su dezir fa raḡul<sup>un</sup> wa amra<sup>ta</sup>tāni<sup>i</sup>  
 i su dezir :: wa min dūnihim amra'tayni i su se/  
 mejante :: aku<sup>w</sup>anto 'el alif de su dezir itnayni ::  
 15 pu<sup>w</sup>es 'es 'en semejante de su dezir itnayni..  
 i su dezir itnatā 'ašara<sup>ta</sup> 'ayn<sup>an</sup> :: i su dezir ::  
 itnatā 'ašara<sup>ta</sup> asbāṭ<sup>an</sup> amam<sup>an</sup> i su seme//

(532) Esta <sup>v</sup>sin lleva un adorno final;







137 a

jante :: aku<sup>w</sup> anto el alif de su dezir ism<sup>in</sup> pu<sup>w</sup>e/s  
 'es 'en semejante de su dezir bi gullām<sup>in</sup>  
 ismuhu i su dezir :: wa minhu ismuhu .. i su dezir ..  
 wa idkuri isma rrabika i su semejant igu<sup>w</sup>a/lase

5

o 'eslargase :: 'en e el alif 'en akello todo  
 'es alif de juntar por su ka 'en el achike/çer ::  
 ku<sup>w</sup>ando dizes bunayy<sup>un</sup> por dezir Ibn<sup>u</sup> ::

ki<sup>y</sup>ere dezir :: fijo i su dezir :: bunayy<sup>un</sup> ki<sup>y</sup>ere dezir  
 fijiko :: i su dezir bunayhi i su dezir muraya i su de/zir

10

muray'ah i su dezir tunayān<sup>i</sup> :: i su dezir ::

tunayatan<sup>i</sup> :: i su dezir samiy<sup>un</sup> :: yes ke p<sup>e</sup>/

rençibi<sup>y</sup>ó el alif 'en akello todo kon aşukla

de minibi sobre la rra'iz i no se pu<sup>w</sup>e .. ..l-bā a la şuk.a

de minubu :: 'en su dezir :: Ibn<sup>u</sup> Allān<sup>i</sup> yen su dezir ::

15

Ibn<sup>u</sup> Maryam :: i su dezir ismuhu i su dezir imrā'a

por su ser kont<sup>a</sup>rafecho i no de obligaçi<sup>y</sup>on :: por/ke

'es i'rāb<sup>un</sup> :: 'en su dezir Ibn<sup>u</sup> i Ism<sup>u</sup> //











138 a

de su dezir avaru Allāh<sup>i</sup> i su dezir abūka  
 i wa abā aḥad<sup>in</sup> i wa ajūka i wa ajī i wa ajwāt  
 i wa aḡal<sup>un</sup> i wa aḡluhum i wa ma'sin<sup>un</sup> i wa anif<sup>an</sup> i wa/  
 min gayri aniya<sup>tin</sup> :. i su semejante :. yel ke 'es  
 5 de minibi 'es 'en semejante de su dezir :. iṣrī  
 i wa iṣrahum i wa imr<sup>an</sup> i wa ifkahum i wa fi  
 imām<sup>in</sup> i wa imām<sup>an</sup> :. i wa iḥdāhumā i wa iḥdāhunna  
 i su semejante :. yel alif ke 'es de minubu pu<sup>w</sup> es  
 'es 'en semejante de su dezir :. umm<sup>un</sup> i wa ummahāt<sup>un</sup>  
 10 i wa ujt<sup>un</sup> i wa udn<sup>un</sup> i wa ukl<sup>in</sup> i wa ujrāhum  
 i wa ulāhum i su semejante :. no paras mi<sup>y</sup>ent<sup>e</sup>re/s  
 ke 'el 'es 'el fā de su dezir :. fi'l<sup>un</sup> :. en todo a/  
 kello i 'el se afirma 'en el achikeçer ku<sup>w</sup>ando dizes  
 umayru ke ki<sup>y</sup>ere dezir personika i amr<sup>un</sup> ki<sup>y</sup>ere de/  
 15 zir persona :. i su dezir :. Ubayy<sup>un</sup> :. i su dezir ujayy<sup>un</sup>  
 i su dezir uṣayr<sup>un</sup> i su dezir :. udaytahu :. i su seme/  
 jante :. :. K A P I T U L O 'EN EL ALIF DEL P<sup>F</sup>RE /NÇIBI<sup>Y</sup>AR :.

---







138 b

yel alif del p<sup>e</sup>rençibi<sup>y</sup>ar 'e/n  
 los nonb<sup>e</sup>res 'es de minābā si<sup>y</sup>en/p<sup>e</sup>re  
 i konogese 'en el nonb<sup>e</sup>re kestá solo  
 por su afirmami<sup>y</sup>ento :: 'en el achikeçer i por  
 5 su ser k<sup>e</sup>reçido sobre 'el fā del fecho  
 y su 'ayni i su lām yakello 'es 'en seme/  
 jante de su dezir aḥsanu al-jālifīna ::  
 i su dezir aḥraṣa an-nās<sup>a</sup> i su dezir aswa  
 alladī i su dezir :: afsaṭu i su dezir a'azamu  
 10 i su dezir akbaru :: i su dezir aṣad<sup>un</sup> i su de/zir  
 aḥaq<sup>un</sup> :: i su dezir Aḥmad :: i su dezir ::  
 'adamu :: i su dezir 'azaru :: i lo ke 'es 'en se/  
 mejante de akello :: de los nonb<sup>e</sup>res ::  
 i senb<sup>a</sup>lanças toperás mi<sup>y</sup>ent<sup>e</sup>res  
 15 ke belpe su de akello 'es su dezir . . . . . ::  
 i tu lo achikeñeçes i dizes . . . . . ::  
 i dizes uwaydam<sup>un</sup> :: i su semejante i hallas //

---







139 a

firme i k<sup>e</sup>reçido :: :: aku<sup>w</sup> anto 'el ke  
habla 'en jeneral:: pu<sup>w</sup>es tu lo konoçe/  
rás 'en ello por se k<sup>e</sup>reçido i por su ser  
pu<sup>w</sup>en su dent<sup>a</sup>ra 'el alif yel lām sobrella ::

5 yakello 'es 'en semejante de su dezir ::

mujtalif<sup>un</sup> al-wāšuh<sup>u</sup> :: i su dezir :: wa min anfusihim  
i su dezir :: an'ām<sup>un</sup> i su dezir azwāy<sup>un</sup> i su de/  
zir ašhāb<sup>un</sup> i su dezir :: wa l-sunna<sup>tu</sup> i su dezir  
wa bi 'āniya<sup>tin</sup> min fiṣa<sup>tin</sup> i su dezir alilaha<sup>tin</sup> i su  
10 dezir a'ima<sup>tin</sup> i su semejante :: ..balas mi<sup>y</sup>e/ntres

ke akello 'está sobre peso de

af'āli i de af ila<sup>tin</sup> i ke tu dizes al-alwānu

i dizes wa al-anfusa i dizes wa al- an'ām i su

semejante i te gui<sup>y</sup>as sobre akello i si será

15 . . . . no porke nonb<sup>a</sup>ras su dezir min

. . . . aniya<sup>tin</sup> 'en dos alifes de . . . . i no/nb<sup>a</sup> rās

su dezir iniya<sup>tin</sup> min fiḍa<sup>tin</sup> i los //







139 b

alifes del p<sup>e</sup>rençibi<sup>y</sup>ar :: yel pokablā de la/s  
 dos palabras 'es tu . . . . 'en un bara/do  
 akello por ku<sup>w</sup>anto 'es 'el al-hamza 'en la  
 palabra p<sup>i</sup>rimera 'el fā del fecho i porkes  
 5 apostura 'es fā'ila<sup>tun</sup> i su manera 'es de jafd<sup>i</sup>  
 yes 'en la palabra segunda k<sup>e</sup>reçido donde su  
 afeytadamerte 'es if'ala<sup>tin</sup> porke 'el es ke ::  
 habla 'en jeneral semejante de ilah<sup>i</sup> i wa 'ila<sup>tin</sup>  
 pu<sup>w</sup>es ap<sup>e</sup>rendílo i kon Allah 'es la konkorda/nça  
 10 aku<sup>w</sup>anto 'el alif 'en su dezir  
 Isrā'īl i su dezir Ishāq i su dezir ism<sup>an</sup>  
 'il<sup>a</sup> i su dezir id zay'ālī i su dezir Ilyās (534)  
 i su dezir apūba/?? i su dezir iramadāt<sup>i</sup>  
 pu<sup>w</sup>es 'el 'es alif de p<sup>e</sup>rençibi<sup>y</sup>ar 'en los  
 15 nonb<sup>e</sup>res de 'ayamiyya<sup>h</sup> :: i no detalla sobrel  
 'en ello kon el alif de rra'iz por su debedar 'el ko/  
 noçer su despartir 'esto dizen los

(534) nombre propio que no consta en el índice de nombres propios del presente capítulo. Se trata, suponemos, del nombre del Profeta Elías;







140 a

al-Kufi<sup>y</sup>os (535) i dizen los Maşari<sup>y</sup>os ke  
 ´es alif de rra´iz e yakello por su ser . . . . .  
 . . . . . aku<sup>w</sup>anto ´el alif de dezir  
 pu<sup>w</sup>es ´es alif de p<sup>a</sup>rençibi<sup>y</sup>ar yes k<sup>e</sup>/  
 5 reçido i su de . . . . . yasimesmo  
 su dezir  
 de p<sup>e</sup>rençibi<sup>y</sup>ar yes k<sup>e</sup>reçido por donde  
 fu<sup>w</sup>e konparesto i mudado de la semejança  
 del fecho . . . . . i fu<sup>w</sup>e achikeçido kon de/zir  
 10 umayriq<sup>un</sup> :: i kon Allah ´es la konkordança ::  
 K A P I T U L O ´EN EL ALIF DEL I/ STIFHĀM ::  
yel alif del istifhām se  
 konoçe ´en los nonb<sup>e</sup>res konformes  
 konoçe ´en los fechos por su . . . . .  
 15 pu<sup>w</sup>es del o por ser pu<sup>w</sup>eno ´el dezir  
 hal ´en su legar ke a por mesmo de minābā  
 si<sup>y</sup>enp<sup>e</sup>re pu<sup>w</sup>es aku<sup>w</sup>anto su benir :: am ::

(535) sic;







141 a

del istifhām :. pu<sup>w</sup>es 'es 'en semejante  
 de su dezir ~~wa arāgib<sup>un</sup> nta~~ su dezir ~~isihr<sup>un</sup> hādā~~  
 wa lā yuflihu<sup>i</sup> su dezir i ~~nahnu sadadnākum~~  
 i lo ke 'es semejante dello pu<sup>w</sup>es ap<sup>e</sup>rendí  
 5 akello i mesuralo i kon Allāh 'es la karkorda|  
 nça :. K A P I T U L O 'EN LOS  
ALIFES DE AL ADWĀT<sup>I</sup> I LOS A|Ī HARFES  
DEL MAKĀNĪ i fu<sup>w</sup>eras  
 de . . . la :. s e p a s ke los alifes  
 10 'en el al-adwāt yel al-makānī i los nonb<sup>e</sup>re/s  
 de la . . . . .  
 de bedār su derrokarse de akello yelos son  
 kon ašukla de minābā i kon ašukla de minibi  
 i kon ašukla de minubu :. pu<sup>w</sup>es los de 'e/l  
 15 adawāt<sup>i</sup> i son 'en semejante de su  
 dezir anna i su dezir innamā i su dezir  
ima i su dezir amma i su dezir illā :. i su //

---







142 a

mejante yesto se k<sup>a</sup>lama makānī de mar/sūb<sup>i</sup>

aku<sup>w</sup>anto los nonb<sup>e</sup>res de 'elase/ñar

pu<sup>w</sup>es 'es 'en semejante de su dezir :.

uwlā'ika i su dezir uwlā'ikum i su dezir :.

5 uwlā'i i su semejante aku<sup>w</sup>anto 'el alif

'en el nonb<sup>e</sup>re ke se k<sup>a</sup>lama maḥawwal mina alādā<sup>ti</sup> :.

pu<sup>w</sup>es 'es alif de rra'iz i fundamento por lo me/smo

i konoçese por dent<sup>a</sup>rar los fazi<sup>y</sup>en/

tes sobre 'el nonb<sup>e</sup>re akel ke 'es 'e/n el

10 yakello 'es 'en semejante de su dezir

anna i su dezir anna i su dezir an i su se/

mejante f a ṣ l<sup>un</sup> i todo alif ke den/

t<sup>a</sup>ran sobre al-ḥarfa de 'atf<sup>i</sup> ke 'es

al-ḥarfe de rretornar o dent<sup>a</sup>rará sobre al-ḥar/fe

de ḥa..di<sup>y</sup>es al-ḥarfe de negar pu<sup>w</sup>es

'el 'es alif de istifhām<sup>i</sup> i su 'entiñi<sup>y</sup>on :.

'es ..... gar :. øku<sup>w</sup>anto su dent<sup>a</sup>rar 'el alif :. //







142 b

- sobre al-ḥarfe de 'atf<sup>i</sup> pu<sup>w</sup> es 'es 'en seme/jante  
 de su dezir : ﴿a wa la ya'lamūna﴾. i su de/zir  
 ﴿a wa kullamā 'āhadū﴾ i su dezir ﴿awalam tā/tihim﴾  
 i su dezir ﴿a wa man kāna mayit<sup>an</sup>﴾ i su  
 5 dezir ﴿awa 'atāw<sup>u</sup> ... alawwalūn<sup>a</sup>﴾ i su dezir :.  
 ﴿afātajadtum min dūnihi﴾ i su dezir ﴿afalā  
 ta'filūn<sup>a</sup>﴾. i su dezir ﴿afatuhlikumā﴾  
 i su dezir ﴿afataṭ ma'ūna﴾. i su dezir ﴿afā/  
 nte tukrihu an-nās<sup>a</sup>﴾ i su dezir ﴿a amina alladīna﴾  
 10 i su dezir ﴿afāmintum﴾. i su dezir antumma  
 ku<sup>w</sup> ando ki<sup>y</sup> era ke aka'ečka i lo ke 'es  
 semejante de akello aku<sup>w</sup> anto su den/t<sup>a</sup> rar :.  
 sobre al-ḥarfe de negar  
 pu<sup>w</sup> es 'es 'en semejante de su de/  
 15 zir alam ya'lam :. i su dezir ﴿alam yānikum﴾  
 i su dezir ﴿an llan yyakfiyakum﴾. i su dezir  
 a laysa lī mulku miṣra i lo ke 'es 'en //







143 a

semejante de akello pu<sup>w</sup>es obra so/bre  
 lo ke 'es 'enonb<sup>a</sup>rado a tu i mesura :.  
 sobrello i hallarlo as i kon Allāh 'es  
 la konkordança :. :. :. :. :. :.

5 K A P I T U L O 'EN EL NONB<sup>A</sup>RAMI/<sup>Y</sup>ENTODE LO KE SE 'ESTI<sup>Y</sup>EN/DENLOS AL-ḤARFES LOS KEUBI<sup>Y</sup>ERON DEFERENÇI<sup>Y</sup>AS 'E/NELLAS POR NĀFI<sup>C</sup> :. DESDE/L10 P<sup>E</sup>RENÇIBI<sup>Y</sup>O DEL AL QUR'ĀNFASTA SU ÇAGUERI<sup>Y</sup>A :.s e p a s ke Warš 'era ke meti<sup>y</sup>a (536)ašukla de al-minubu 'en el hā de su de/zirhuwa : ku<sup>w</sup>ando abi<sup>y</sup>a wāw antes15 del hā o abi<sup>y</sup>a fā :. o lām :. o tumma :. ya/kello

'es 'en semejante de su dezir

wa huwa 'alā kuli šay<sup>in</sup> qadīr<sup>un</sup> :. i su de //

(536) el yā<sup>l</sup> lleva un adorno final que disimula un error del copista;







143 b

zir<sup>fa</sup> huwa yujlifuhu<sup>i</sup> i su dezir<sup>wa</sup> la huwa al-‘azīz  
 al-ḥakīm<sup>u</sup> i su dezir<sup>wa</sup> ṣummi huwa yawma  
 al-qiyāma<sup>ti</sup> i lo ke es ‘en semejante  
 de akello ku<sup>w</sup> ando ‘es ke lleba ‘entinqi/<sup>y</sup>on  
 5 de nonb<sup>a</sup> rar ... kulu pu<sup>w</sup> es ku<sup>w</sup> ando  
 nonb<sup>a</sup> rar fenbaradamente ašukla de minibi  
 ‘en el hā yakello ‘es en semejante  
 de su dezir<sup>wa</sup> hiya jāriya<sup>tun</sup> i su dezir<sup>fa</sup> hiya  
 ka l-ḥiyāra<sup>ti</sup> i su dezir<sup>a</sup> niya al-ḥayyawān<sup>u</sup> ..  
 10 i lo ke ‘es ‘en semejante de akello :.  
 donde aka‘eçka :. i lei<sup>y</sup>a huzu<sup>-an</sup> i le/i<sup>y</sup>a  
 kuguw<sup>an</sup> i lei<sup>y</sup>a nukur<sup>an</sup> i lei<sup>y</sup>a ‘urub<sup>an</sup>  
 kon ašukla de minubu ‘en el al-ḥarfe de (537) /  
 n medi<sup>y</sup>o ‘en todo ‘el al-Qur’ān :. i iya/lyā  
 15 lla yakūn<sup>u</sup> i su dezir i . . . . .  
 ‘en el aḥūra de al-baqara<sup>ti</sup> :. yen e/l  
aḥūra de an-Nisā’i yen el aḥūra

(537) inicialmente, a dāl alif le seguía una lām, pero esta última ha sido disimulada mediante un adorno, del que dicho lām forma parte;



ذَا الْحَرَمَيْنِ: كِتَابًا دَامَتْ سَا  
 تَانِي وَالثَّمَرِ وَشَاهِدِ الرَّ  
 الْآيَاتِ الْبَيِّنَاتِ الْآيَاتِ الْبَيِّنَاتِ  
 الْآيَاتِ الْبَيِّنَاتِ الْبَيِّنَاتِ الْبَيِّنَاتِ  
 5 أَشْكَرَ دَامَتْ سَا تَانِي وَالثَّمَرِ وَشَاهِدِ الرَّ  
 الْعَبُورِ: أَشْكَرَ دَامَتْ سَا تَانِي وَالثَّمَرِ وَشَاهِدِ الرَّ  
 شُكْرًا دَامَتْ سَا تَانِي وَالثَّمَرِ وَشَاهِدِ الرَّ  
 مِنْ الثَّمَرِ: يَتَسَاءَلُ الْعَبِيدُ دَامَتْ سَا تَانِي وَالثَّمَرِ وَشَاهِدِ الرَّ  
 10 بِيَوْمِهِنَّ يَتَسَاءَلُ الْعَبِيدُ دَامَتْ سَا تَانِي وَالثَّمَرِ وَشَاهِدِ الرَّ  
 شَيْءًا شَبْرًا الْعَبِيدُ الْآيَاتِ الْبَيِّنَاتِ  
 هِيَ: أَسْأَلُ السُّورَةَ: أَلْتَفَرُّهُ: يَتَسَاءَلُ السُّورَةَ  
 ذَا الْبَيْتَيْنِ: يَتَسَاءَلُ السُّورَةَ: أَلْتَفَرُّهُ: يَتَسَاءَلُ السُّورَةَ  
 بِهِ فَذَلِكَ الْخَلْقُ: دَامَتْ سَا تَانِي وَالثَّمَرِ وَشَاهِدِ الرَّ  
 15 بِ: أَسْأَلُ السُّورَةَ: أَلْتَفَرُّهُ: يَتَسَاءَلُ السُّورَةَ  
 بِ: أَسْأَلُ السُّورَةَ: أَلْتَفَرُّهُ: يَتَسَاءَلُ السُّورَةَ  
 بِ: أَسْأَلُ السُّورَةَ: أَلْتَفَرُّهُ: يَتَسَاءَلُ السُّورَةَ

1446

5

10

15



144 a

(538)

de l-hadīd :. kon el yā de minābā :.  
 ʿen t<sup>u</sup>ru<sup>w</sup>eka de al-hamza :. por seguir a la rra/  
 zon :. i lei<sup>y</sup>a albuyū<sup>ta</sup> i lei<sup>y</sup>a buyūtakum  
 i lei<sup>y</sup>a buyūt an-nabī kon el bā de minubu  
 5 donde ki<sup>y</sup>ere ke kaʿeçe :. yasimesmo meti<sup>y</sup>a  
ašukla de minubu ʿen el ʿayni de su dezir :.  
 al-ʿuyūni :. i su dezir ʿuyūn<sup>in</sup> i meti<sup>y</sup>a a/šukla  
de minubu ʿen el ʿayni :. de su dezir  
 min al-ʿuyūni yen el ŷīm de su dezir  
 10 ŷuyūbihinna yen el šīn de su de su dezir :.  
 ŷuyūj<sup>an</sup> sobre ʿel fundar i lei<sup>y</sup>a faniʿimmā  
 hiya yen el ačūra de al-Baqara<sup>ti</sup> yen el ačūra  
de an-Nisāʿi do dize ina Allāh hiʿimmā yaʿizukum  
 bihi kon el nūn de minibi i kon el ʿayn de  
 15 minibi ʿendanbas ačūras i lei<sup>y</sup>a  
 ʿen el ačūra de al-Māʿida šanaʿānu :.  
 qawm<sup>in</sup> kon el nūn de minābā :. i lei<sup>y</sup>a ʿen e//l

(538) comienza una sección del manuscrito de grafía mucho más clara y mucho más fácil de descifrar;







144 b

- açūra de al-A'rāf<sup>i</sup> y en el açūra  
 de Ṭaha :. y el açūra de al-Zujruf<sup>i</sup> :.  
 le<sup>y</sup>a ﴿ālihatunā jayr<sup>un</sup>﴾ :. kon el alif de i/stifhām<sup>i</sup>  
 kon al-hamasa i depu<sup>w</sup>es della  
 5 al-madda larga 'en ku<sup>w</sup>enta de al-hamzas dos  
 dīgo 'en ku<sup>w</sup>enta de dos al-hamzas obligator/yas  
 la una dellas 'ent<sup>e</sup>re medi<sup>y</sup>o de alif :. por  
 su ašukla de minābā i la segunda 'en t<sup>u</sup>re/<sup>w</sup>eka  
 de alif :. por su ser de minābā i le<sup>y</sup>  
 10 'en ella ﴿innakum latīna ar-riyāl<sup>a</sup>﴾ i le/<sup>y</sup>a  
 ﴿wa inna lānā la aḡr<sup>an</sup>﴾ :. kon una al-hamza :.  
 sola de minibi sobre la rrazon yes lal-ḡabar  
 i le<sup>y</sup>a 'en el açūra de al-Šu'arā<sup>i</sup> ﴿ayna anā  
 la aḡr<sup>an</sup>﴾ kon al-hamza de minābā :. i depu<sup>w</sup>e/s  
 15 della 'el yā rrapaḡa al-šukla de minibi  
 sobre palabra de istifhām<sup>i</sup> i le<sup>y</sup>a  
 por lo mesmo ﴿awāmina ahl<sup>i</sup> il-qirā﴾ yel //



145 a

يا اوجيا يمتاب ذابواش لشمه شتران  
 كل ذاهنا باذالقه من ذاهن اجوا  
 شوا من ذاهنوا ذاهنوا شكل شرا لقه من  
 شرا لاهنا الشكر ذاهنا باذالوا  
 5 شرا شرا كذا شكر ذاهنبا الهم  
 انا ليهنا الاية ذاهن سور ذاهن  
 لاهنا ذاهن سور ذاهن سور ذاهن  
 اذاهن ذاهن الا ذاهن ذاهن ذاهن  
 ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن  
 10 ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن  
 ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن  
 ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن  
 ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن  
 ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن  
 15 ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن  
 ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن  
 ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن  
 ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن ذاهن



145 a

- wāw de mināb depu<sup>w</sup> es lanço sobrel 'e/l  
ašukla de minābā del al-hamza de amina i fu<sup>w</sup> e  
 pu<sup>w</sup> esta 'en el wāw 'el ašukla por la l-hamza  
 y ap<sup>e</sup> legase 'el ašukla de minābā del wāw  
 5 por su ser kon ašukla de minibi 'el mīm  
 'en el pokablā i lei<sup>y</sup>a 'en el açūra de wa a/s-  
 Ṣafāt<sup>i</sup> yen el açūra de al-Wāqi'a<sup>t</sup>  
 ﴿awa 'aba'unā al-awwalūn﴾ kon el wāw de minā/bā  
 i ya berdadeçi<sup>y</sup>a 'el al-hamza ke 'está  
 10 depu<sup>w</sup> es del wāw :. yes 'ella 'en el al-ḥarfe  
 p<sup>i</sup>rimero o 'en akello ke 'es una de dos kosa/s  
 yes aki wāw de 'atf<sup>i</sup> yes 'el  
 rretornar :. ke dent<sup>a</sup> ra sobrella al-hamza  
 de istifhām diso :. ABŪ 'AMR :.  
 15 ya 'eng<sup>o</sup> roseçi<sup>y</sup>ó 'en estos dos ase/tami<sup>y</sup>entos  
 'en la rregla de Wars<sup>vin</sup> (539)  
 la suma de los de al-Bagdād :. i dellos //

(539) la sin final de este nombre propio lleva un adorno final;



فَوَارَتْ فَبَجَاهِهَا أَبُو كَاهِنٍ مِنْ بَنِي آدَمَ  
 مَا يَدْعُوهُ فَوَارَتْ سَمِ الْبَشَرِ وَالْمُسْتَشْفِي  
 بِأَعْرُؤِهِ عَمْرُوتٌ كَأَفْوَانِهَا لَكِنَّهَا شَعَلَةٌ وَأَمِيرٌ  
 وَالْحَوَاةُ وَالْمَاثِرَاتُ تَبِيْتُ مَا سَسَطَتْ كَسَتْ  
 فَوَالْمُسْتَشْفِي شَبْرَةَ الرِّقَابِ وَالشُّكْلَةَ وَاللَّحْمَ  
 أَكَلَتْ كَمَا أَشْتَهَى أَبْوَابُهُ وَالنَّوَابِيغُ شَرَّ مَا شَرَّ  
 ذَا أَوْ تَهْوِي بِهَا لِلْكَأَزْرِ وَلَوْ أَنْعَمُوا بِالْحَمْدِ شَرَّ  
 مَتَارِيهِ رَأَى أَوْ أَمْرًا بِأَعْرُؤِهِ وَلَوْ أَنْعَمُوا إِحْتَرَفَ  
 نَ وَالشُّكْلَةَ وَاللَّحْمَ قَرَأَ شَيْخَانِ رَسَدَ الْخَوَاوِ  
 إِذْ رَأَى أَوْ أَمْرًا إِذْ رَأَى لَوْ أَنْعَمُوا بِالْآيَاتِ  
 مَا تَابَسُورَ ذَا الْعَقْرِ بِلَا شَيْءٍ الشَّيْبِ  
 كَمَا الشَّيْبُ بِالْأَيْتَانِ مَا شَرَّ كَمَا كَرَاهِيهِ  
 الْآيَاتِ مَا تَابَسُورَ لَقَامَتْهُ الْآيَاتُ شَقَافِرُ بَعْدَ  
 لَهْمُ كَلَّمَ الرِّدَّ ذَا هَسْبِ الْآيَاتِ مَا تَابَسُورَ  
 ذَا أَبُو نَسْرَةَ أَمْرًا لَا يَهْدِي بِعَيْنِهِ  
 مَا تَابَسُورَ ذَا خَلَا يَهْدِي بِالْآيَاتِ  
 الشُّكْلَةَ يَا تَابَسُورَ ذَا بَسْرَةَ وَهُوَ

5

10

15



145 b

- fu<sup>w</sup>eron Muḡāhid i Abū Ṭāhir Ibn<sup>u</sup> Abī  
 Hāšim :. i fu<sup>w</sup>eras dellas de los sabi<sup>y</sup>os  
 i juzgaron ke fu<sup>w</sup>ese kon ašukla de mināb  
el wāw en ent<sup>a</sup>rambos ..e sus dos kosas depu<sup>w</sup>e/s
- 5 fu<sup>w</sup>e lançado sobre el wāw el ašukla de la l-hamza  
 akella ke 'está depu<sup>w</sup>es del wāw :. por mesura  
 de awa āmina i su dezir wa lawa an'amū i ke a otra  
 manera dize aw amina :. i dize wa law aš'amū kitaro/n  
al-šukla del al-hamza i pui<sup>y</sup>eronla al-wāw
- 10 i dize awamina i dize lawā an'amū .. i lef<sup>y</sup>a  
 en el ačūra de at-Tawba<sup>ti</sup> innama at-tasī  
 kon al-sadda en el yā :. en t<sup>u</sup>ru<sup>w</sup>eka de al-hamza :.  
 i le<sup>i</sup>y<sup>a</sup> en ella por lo mesmo alā innahā q..rba<sup>tun</sup>  
llahum kon el rra de minubu i lef<sup>y</sup>a en el ačūra
- 15 de Yūnus :. aman llā yahdī yasimes/mo  
 en el ačūra de an-Nisā'i la ta addū ..  
is-sabt<sup>i</sup> yen el ačūra de Yasin :. wa hum yajšimūna :.







146 a

- kon el ja de minābā i kon<sup>(540)</sup> al-šadda 'en el šād  
 i leí<sup>y</sup>a 'en el istifhām<sup>i</sup> 'en semejante  
 de su dezir ﴿ayida mitnā wa kunā tarāb<sup>an</sup> wwa/  
 'izām<sup>an</sup> ﴾ :: i ﴿.. āla mub'utūna ﴾ :: i leí<sup>y</sup>a  
 5 ﴿wa ayi dā dalalnā fī il-arq<sup>i</sup> ﴾ i ﴿nnālaft jalq<sup>in</sup> ﴾  
 i leí<sup>y</sup>a ﴿wa ayi adā kunnā 'izā mmāwaru fāt<sup>an</sup> ﴾ ::  
 ﴿ nnā la mab'utūna ﴾ :: i leí<sup>y</sup>a ﴿wa ayinnā lamar/  
 dū dūna fī il-ḥāfira<sup>ti</sup> ﴾ : ﴿ida kunnā ﴾ i lo ke 'e/s  
 'en semejante de akello i meti<sup>y</sup>a lo p<sup>i</sup>ri/mero  
 10 de istifhām<sup>i</sup> kon al-hamza de minābā  
 i depu<sup>w</sup>es della bā :: arrapada su ašukla de  
minibi de sin al-madda i poni<sup>y</sup>a 'el segundo  
 rrazon yes al-ḥabar :: kon al-hamza una de minibi  
 donde aka'ečka :: i leí<sup>y</sup>a 'en el ačūra de  
 15 de an-Naml ﴿idā kunnā tarāb<sup>an</sup> 'unā  
 .. .. al-mujarāyūna ﴾ :: yen el ačūra de  
 al- 'Ankabūt<sup>i</sup> :: ﴿innakum latātūna //

(540) encima de la palabra "kon" se ha vuelto a escribir la kāf con damma, ya que la de abajo había quedado poco clara: se parece mucho a una tā̄;







146 b

al-faḥiṣa<sup>ta</sup> ayinnakum latātūna ar-riyāl<sup>a</sup> ﴿ i po/ni<sup>y</sup>a  
 la p<sup>i</sup>rimera ´en estas dos rrazones al-ḥabar  
 kon al-hamza una de minibi i meti<sup>y</sup>a la segunda  
 de istifhām<sup>i</sup> kon al-hamza de minābā :: i yes/ta  
 5 ´el yā depu<sup>w</sup>es della de sin al-madda al kon/  
 t<sup>a</sup>rari<sup>y</sup>o de su d<sup>e</sup>recho de lo ke se li<sup>y</sup>e ´en ello  
 ´en todo lo otro del al-Qur'ān :: por seguir a la rra/  
 zon de akello :: i lei<sup>y</sup>a ´en el aḥūra de Maryam ::  
 ﴿liyahaba laki﴾ kon el yā de minābā depu<sup>w</sup>es  
 10 de lām :: dīso nu<sup>w</sup>est<sup>o</sup>ro ma´est<sup>o</sup>ro ´Alī  
 Ibn<sup>u</sup>Muḥammad ibn<sup>u</sup> Baṣr<sup>in</sup> api<sup>y</sup>adelo Allāh i no pasa  
 ´en ke se´a ´en t<sup>u</sup>ru<sup>w</sup>eka de al-hamza porke no  
 pareḡka ´el bokabla del abyente al boka/blā  
 del fablante p<sup>e</sup>resente :: i dīso otro  
 15 fu<sup>w</sup>eras del ke ´es pasadero :: i lei<sup>y</sup>a ﴿ ..  
 ṭṭāwwari<sup>y</sup><sup>an</sup>﴾ :: kon al-hamza de minābā ´ent<sup>e</sup>/  
 re ´el rra yel yā :: i lei<sup>y</sup>a ´en el aḥūra de //



١٤٧٥

العجيب : اللهم اليك قد صرنا نقفهم :  
 الآيات ليتفكر بها الناس وقرآنا : : : :  
 العنم مكبرون : وليتشمتموها  
 كتماننا مرة ما ميب ما نلتشتار شديا نشت  
 أشكر ذاك القاب قدا بواش : ذاك كالأ  
 5 كأم : آكله طاعة الله بقره القند زكونه  
 أتر أنت شنته : ولله الأبقا : أشد : اللفر  
 وان بقا نطما بنت ذاشد ازر واليو هو  
 نجر وهم اذوا ولليتكوا بقوا اذوا  
 10 وليهم من الأذوا قلي شنته بيو اذوا  
 وليهم الله الأذوا قلي شنته بيو  
 الكه من : ان شنته بيو شنته  
 نشت شنته بيو شنته بيو شنته  
 ذاك كالأ بواش : الأكر : ان شنته بيو : : : :  
 15 ان شنته بيو شنته بيو شنته  
 ان شنته بيو شنته بيو شنته  
 ان شنته بيو شنته بيو شنته  
 ان شنته بيو شنته بيو شنته



147 a

- al-Ḥaȳ :. ﴿tumma li yaqḍū tafatahum﴾ :.  
 i lei<sup>y</sup>a ﴿liyaqṭa'a﴾ yen el aḥūra de :. :. :.  
 al-ʿAnkabūt<sup>i</sup> :. ﴿wa liyatamatta'ū﴾  
 kon el lām de minibi ʿen las t<sup>e</sup>res i puso  
 5 aṣukla de mināb depu<sup>w</sup>es de akel  
lām :. akel ke ʿes para ʿel mandar ku<sup>w</sup>ando  
 abrentes del :. wa aw o fā :. ʿen todo ʿel al-Qur/  
 ʿān :. ʿen semejante de su dezir ﴿wa lyūfū a/nudūrahum﴾  
 i dize ﴿wa l yaṭawwaqū﴾ i do dize  
 10 ﴿wa l yūminu﴾ i do dize ﴿fā yastayībū﴾ i do dize  
 ﴿wa lyatta illāh<sup>i</sup>﴾ i do dize ﴿fā yāttū bi ḥadīth<sup>i</sup>﴾  
 i lo ke ʿes ʿen semejante dello pu<sup>w</sup>es ku<sup>w</sup>an/do  
 se konf<sup>e</sup>rentara kon el lām ninguna kosa  
 de akello pu<sup>w</sup>es el lām ʿes de minibi :. ʿen  
 15 semejante de su dezir i ﴿yunfiq dū sa'a<sup>tin</sup>﴾  
 i su dezir ﴿bi saqḍ<sup>i</sup> ʿalaynā rrabuka﴾ i su se/  
 mejante i lei<sup>y</sup>a ʿen el aḥūra de al-Aḥzāb<sup>i</sup> :. //



ايلجاده لفي يوم السورة اكلوا ذال  
 كتنا ليا غاميب في سنة المشطو ايشه الخبر  
 ما الجنتوا جشامات الاله اهل الله اختد  
 تاشد الله الا لنبخار اميتا غنظ الله  
 اذا شد اظلاك بوشه اقل سار من البه حيا  
 ابا شد كافر الله وفك كليا غا ايتا ب جافر  
 لوم الا شطوا اوز واليه كلمة اشد الشا  
 خاله بوشه ز ما غا اشد اشد اشد اشد  
 ب انا شد شد شجوا اللجشوا جعفر اوز  
 ففك اشد جال اشد من اشد اشد اشد  
 واشترقوا ز شد شد الا اشد اشد اشد  
 غا والجمار قان لكانه اشد اشد  
 كذا اشد جارا اشد اشد اشد اشد  
 غا الا اشد اشد اشد اشد اشد اشد  
 سيطر الا اشد اشد اشد اشد اشد  
 الا ولى كذا اشد اشد اشد اشد  
 كذا اشد اشد اشد اشد اشد اشد

5

10

15



147 b

- i yal-Mu<sup>ti</sup>ādila y en el a<sup>ç</sup>ura de A<sup>ç</sup>alif (541) wallay<sup>i</sup>  
 kon el yā de minibi rrapada 'el a<sup>ç</sup>ukla de sin al-hamza:  
 'en el juntar i pasa 'en el alif akel ke 'está an/tes  
 della 'el enpodereami<sup>y</sup>erto kon al-hamza :.
- 5 i de su akello por su defalleçer del bokablā  
 i beos<sup>(542)</sup> ke faze al-waqfa kon yā de mināb yes  
 larfo 'el enpoderar 'el alif ke 'está antes  
 del por rrazon de las dos a<sup>ç</sup>uklas de mināb  
 i testolo sobre 'el ajuntar yel fazer wa/qfa
- 10 'en akello Aḥmad Ibn<sup>u</sup> Ṣāliḥ i no ay ku/<sup>w</sup>ent<sup>a</sup> ra<sup>(543)</sup>  
 fazer su testo :. i lei<sup>y</sup>a 'en el a<sup>ç</sup>ura  
 de wa ṣ-Ṣaffāt<sup>i</sup> ﴿la kāḏibūna iṣṭafā﴾  
 kon alif p<sup>e</sup>rençibi<sup>y</sup>ante :. sobre bokablā  
 de al-istifhām<sup>i</sup> 'en el juntar y en el p<sup>e</sup>ren/çibi<sup>y</sup>ar
- 15 i lei<sup>y</sup>a 'en el a<sup>ç</sup>ura de wa n-Naym<sup>i</sup> ﴿ā<sup>an</sup>  
 al-ūlā﴾ kon idgām<sup>i</sup> 'en el tanwīn 'en el lām  
 ke 'está a<sup>ç</sup>uklado kon el a<sup>ç</sup>ukla del al-hamza :. //

(541) a partir de ahora, el autor de la obra especifica las azoras a las que pertenecen las referencias; para los nombres de las azoras, véase APENDICE I: INDICE DE AZORAS (en este mismo tomo).

(542) sic; (543) sic;



149

ر ظم متعز و كمتعز آشد هرا ادا جواس  
 دال كذا انهمر و بعد ابو عمر و اشد  
 شه شه تارة ابا و العجنته ماسك كاشا عا فر  
 بالسنه كماله عالمه شفا قلل تر كاشا ايضا  
 5 كماله باليشختر كاشلغ كماله انشا و منه  
 و البشم تارة ما نقله اكله انششار بسيد ابر  
 و ما نقله انششار بسيد تر يا نشا و  
 ابر يا با جانش كماله ماشا شفا الدنيا  
 يا شد اشر و امير تارة العالمين و كماله  
 10 للشفا و كماله كماله العالمين و كماله  
 و سلمت شفا ليا كماله كماله  
 و انعمه بالارحم العالمين و كماله  
 كماله كماله كماله كماله  
 كماله كماله كماله كماله  
 15 كماله كماله كماله كماله  
 كماله كماله كماله كماله  
 كماله كماله كماله كماله  
 كماله كماله كماله كماله



148 a

- por akostunb<sup>a</sup> rar kon akella ašukla i depu<sup>w</sup>es  
 della kon al-hamza dīso ABŪ <sup>i</sup>AMR<sup>i</sup> <sup>e</sup>esta <sup>e</sup>/s  
 la suma b<sup>e</sup>rebe del fundamento ke se a de ap<sup>o</sup>ro/  
 bechar kon ella <sup>e</sup>el demandante della para ke se ayude  
 5 kon akella <sup>e</sup>el abisado para ke salga kon ella del termino  
del atorpezame . . . akello <sup>e</sup>en su ser biči<sup>y</sup>o  
 aporadamente ya su akontentačiyon t<sup>a</sup>rayente :. ya/  
 p<sup>o</sup>robechenos kon akello <sup>e</sup>en akesta addunyā  
 yen la otra amīn :. yā rabba al-<sup>a</sup>ālamīn wa ṣalā  
 10 Allāh <sup>in</sup>alā Muḥammad jā..im<sup>i</sup> in-nabīna wa ālihi  
wa sallām taslīm<sup>an</sup> :. akabase <sup>e</sup>el al-kitāb<sup>a</sup>  
wa l-ḥamdu li-llāh rabbi al-<sup>a</sup>ālamīn  
 [SUB] K A P I T U L O de la kont<sup>a</sup>radiči<sup>y</sup>on  
 ke ubo <sup>e</sup>ent<sup>e</sup>re Wars<sup>vin</sup> i Qālūn  
 15 y ent<sup>a</sup>ranbos <sup>e</sup>ellos por Nāfi<sup>cun</sup>  
 por el bokablā de Qālūn sola  
 por rrekontaci<sup>y</sup>on de Abī Našī<sup>in</sup> //
-







148 b

Muḥammad<sup>i</sup> Ibn<sup>u</sup> Hārūn por el :. pu<sup>w</sup>es  
 lo p<sup>i</sup>rimero de akello fu<sup>w</sup>e ke ubi<sup>y</sup>eron kont<sup>a</sup>raḍi/  
 ʕi<sup>y</sup>ones 'en el :. bi-smi-llāh<sup>i</sup> ir-raḥmān<sup>i</sup> r-ra/hīm<sup>i</sup>  
 'ent<sup>e</sup>re las alḩūras<sup>(544)</sup> yera Qālūn :.  
 5 ke lei<sup>y</sup>a bi-smi-llāh<sup>i</sup> ir-raḥmān<sup>i</sup> ir-raḥīm<sup>i</sup> :. 'ent<sup>e</sup>/re  
 dos al-ḩūras 'en todo 'el al-Qur'ān i no ubo  
 kont<sup>a</sup>raḍi<sup>y</sup>on 'en desar su le'ir 'ent<sup>e</sup>re 'e/l  
 aḩūra de al-Anfāl<sup>i</sup> :. i yel aḩūra de Bara/'a<sup>tun</sup> :.  
 por seguir a la rrazon :.

10 K A P I T U L O 'EN EL AL-HAMZA DE MINĀB

I YEL AL HAMZA DE LAS OTRAS

AŠUKLAS :. Yera Qālūn ke afir/maba

toda al-hamza de mināb ke sea o de ašukla

otra aku<sup>w</sup>ando 'es el fā del fecho yes fi<sup>l</sup>un

15 aku<sup>w</sup>anto 'el al-hamza de mināb 'es 'en se/

mejante de su dezir de Allāh 'azz<sup>a</sup> wa 'yall<sup>a</sup> .. muru

i (wa ya'judu) i (wa ya'lamūna) i (wa  
 ya'tamizūna) //

(544) sic; para ver de qué diversas formas el copista escribe estas dos palabras, remitimos a la página pertinente del GLOSARIO interno (apartado 3.6.7.) del presente tomo.

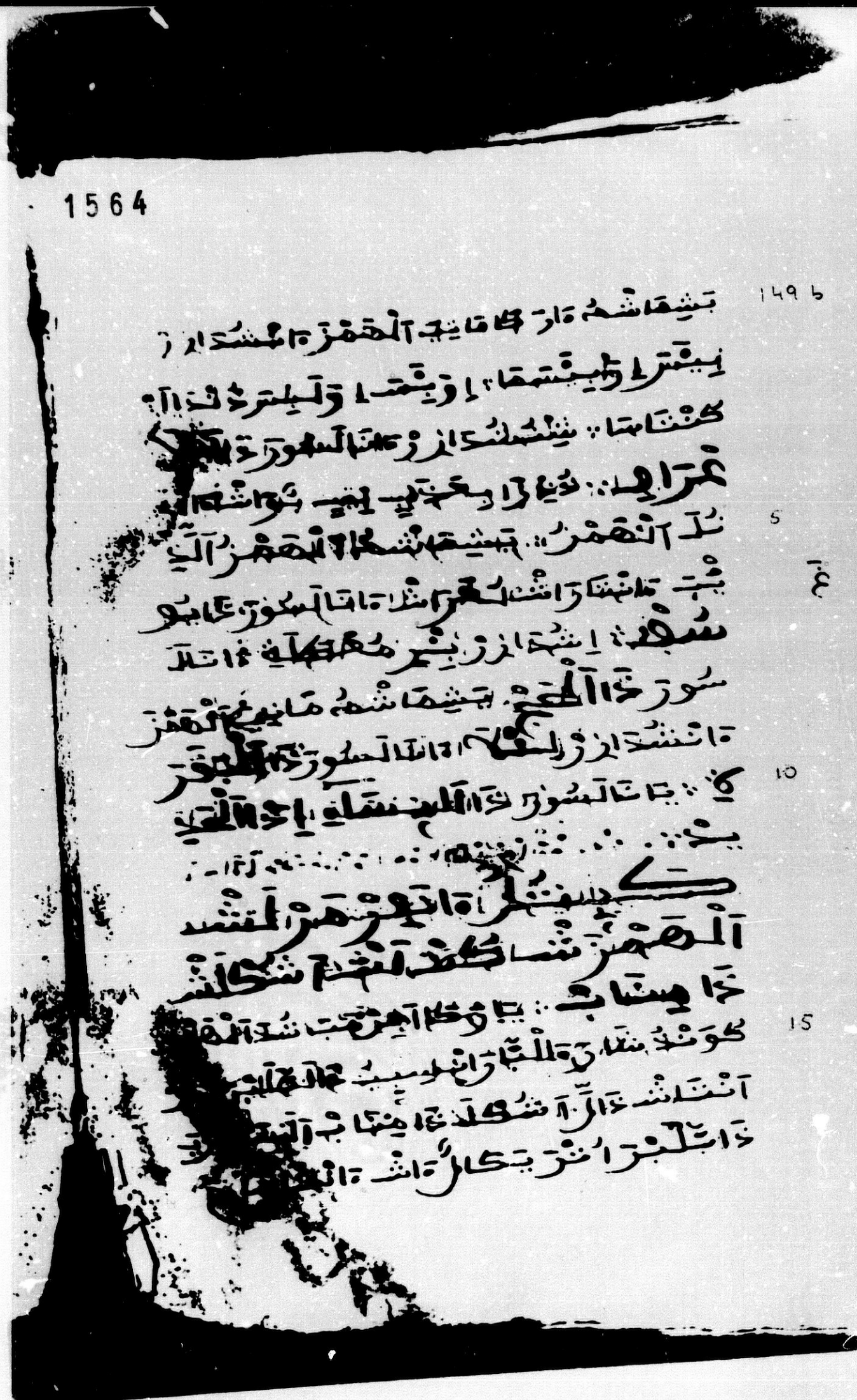
149 b

بَشِيْمًا شَمُهُ عَارَ كَمَا قَدِيحِ الْحَمَزَةِ الْمَشْدُودِ  
 يُبْقِرُ وَيُيَقْتَمُ، اَوْ يَمْتَدُ وَيَلْبَسُ كَمَا  
 كُنْتُمْ مَتَا: فَيُنْشِئُ مِنْهُ اَزْرًا مَتَا السُّورَةِ وَالْحَمَزِ  
 مَرَاهِمًا: فَيُنْشِئُ مِنْهُ اَزْرًا مَتَا السُّورَةِ وَالْحَمَزِ  
 نَدَى الْحَمَزِ: بِشِيْمًا شَمُهُ كَمَا قَدِيحِ الْحَمَزَةِ الْمَشْدُودِ  
 يَبْتَدِئُ بِمَنْشَرٍ اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ  
 سُوْرَةِ الْحَمَزِ: بِشِيْمًا شَمُهُ مَتَا السُّورَةِ وَالْحَمَزِ  
 اَنْشِئُ اَزْرًا كَمَا اَنْشِئُ اَزْرًا كَمَا اَنْشِئُ اَزْرًا كَمَا  
 كَمَا: يَتَا السُّورَةَ وَالْحَمَزَةَ اَوْ يَمْتَدُ وَيَلْبَسُ  
 يَبْتَدِئُ بِمَنْشَرٍ اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ  
 كَمَا يَبْتَدِئُ بِمَنْشَرٍ اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ  
 اَلْحَمَزِ شَمُهُ كَمَا قَدِيحِ الْحَمَزَةِ الْمَشْدُودِ  
 خَا مَتَا: يَبْتَدِئُ بِمَنْشَرٍ اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ  
 كَمَا يَبْتَدِئُ بِمَنْشَرٍ اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ  
 اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ  
 خَا يَبْتَدِئُ بِمَنْشَرٍ اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ اَشْرَافِ

5

10

15





149 b

[EXPLICIT]

- 1 yasimesmo ʿera ke meti<sup>y</sup>a al-hamza ʿen su dezir  
 2 ﴿biʿasa﴾ i ﴿biʿasamā﴾ :. i  
 3 konteçe :. sino su dezir ʿen el açūra del A/ʿrāf<sup>i</sup> :.  
 4 do dize ﴿biʿadab<sup>in</sup> bayt<sup>in</sup>﴾ pu<sup>w</sup>es ʿel  
 5 no la al-hamzô :. yasimesmo al-hamzô ﴿alladi/ʿba﴾  
 6 ʿen t<sup>a</sup>res lugares ʿen el açūra de Yū/suf :.  
 7 i su dezir ﴿bir<sup>in</sup> muʿaṭala<sup>ti</sup>﴾ ʿen el a/  
 8 çūra de al-Ḥayy yasimesno meti<sup>y</sup>a al-hamza  
 9 ʿen su dezir . . . . .  
 10 yen el açūra de an-Nisāʿi i de al-Ḥadī/  
 11 id :. :. :. :.

[INCIPIIT]

- 12 K A P I T U L O ʿEN AFIRMAR LAS  
 13 AL HAMZAS KON LAS AŞUKLAS  
 14 DE MINĀB :. yera ke afirmaba todo al-hamza  
 15 ku<sup>w</sup>ango serâ ʿel p<sup>e</sup>rençibi<sup>y</sup>o de la palabra yera  
 16 antes della asukla de mināb i la çagueri<sup>y</sup>a  
 17 de la palabra otra yakello ʿes ʿen semeja//nte



150 b

[INCIPIIT]

5 K A P I T U L O    'EN LAS DOS  
6 ALHAMZAS :: yera ke le<sup>y</sup>a 'en las  
7 dos al-hamzas .. . . . kon  
8 ašukla de minibi de dos palabras i me|  
9 te 'en la

.....

151 a

[SUBKAPITULO]

11 f a š i<sup>un</sup> :: i le<sup>y</sup>a 'en las dos al-hamza/s  
12 konkordantes kon de minābā :: i las  
13 ke son deferentes por lo mesmo las  
14 le<sup>y</sup>a kon de mināb .. i de minibi i kon ..

.....

152 a

[INCIPIIT]

1 K A P I T U L O    'EN EL NONB<sup>A</sup> RAMI<sup>Y</sup> EN/TO  
2 DEL IZHĀR YEL IDGĀM ::  
3 yera ke meti<sup>y</sup>a izhār :: digo i/žhar<sup>a</sup>

.....



152 b

[INCIPIT]

12 K A P I T U L O 'EN EL NONB<sup>A</sup>RAMI<sup>Y</sup>ENTO  
 13 DE LO DE MINĀBĀ YEL PARAR KON  
 14 ALIF DE LAS . . . . :. yera Qālūn  
 15 ke lei<sup>y</sup>a 'en todo lo ke lei<sup>y</sup>a Wars<sup>vin</sup> :.  
 16 de los rra'es i fu<sup>w</sup>eras dellos 'ent<sup>e</sup>/re  
 17 los dos pokablās kon afir//

1 mar 'el ašukla de minābā 'en todo 'e/l  
 2 al-Qur'ān :. yakello 'en semejante de

.....

153 b

[EXPLICIT]

10 ke 'es semejante de akello donde aka'eçe :.

[INCIPIŦ]

11 K A P I T U L O 'EN LOS YĀ'ES  
 12 K<sup>E</sup>REÇIDOS DE QĀLŪN :. i son  
 13 beynte k<sup>e</sup>reçimi<sup>y</sup>entos  
 14 pu<sup>w</sup>es 'el p<sup>i</sup>rimero dellos 'en el açūra de 'al  
 15 'Imrān<sup>a</sup> :. a do dize wa man<sup>i</sup> ittaba'ni :.  
 16 yen 'el açūra de Hūd ....

.....







154 b

[EXPLICIT]

1 do dize ﴿wa ahānani﴾ ya: i ap<sup>e</sup> rendí kon Abū a/l  
 2 Fath<sup>i</sup> do dize ﴿at-talāwī﴾ ya i do dize ﴿wa t-tanādi﴾ ya  
 3 'en el aḥūra de Gāfir<sup>in</sup> 'en dos al-ḥarfes  
 4 kon el afirmami<sup>y</sup>ento

[INCIPIIT]

5 K A P I T U L O DE LOS YĀ'ES  
 6 akellos ke los aṣukla  
 7 kon aṣukla de minābā :.  
 8 i son si<sup>y</sup>ete 'en el aḥūra de al-Baqara<sup>ti</sup>  
 9 do dize ﴿wa l-yu'minū bī﴾ :. yen el aḥū/ra  
 10 de Yūsuf :. do dize ﴿bayna ijwā/tī﴾  
 11 yen el aḥūra de Ṭaha :. do dize  
 12 ﴿wa ihya fihā﴾ yen el aḥūra de aḥ-Zuluma<sup>ti</sup> :.  
 13 do dize ﴿wa man mma'ī min al-mu'minīna﴾ ye/n  
 14 el aḥūra de an-Naml<sup>i</sup> yen el aḥūra de  
 15 al-Aḥqār<sup>i</sup> do dize ﴿awzi' .. an  
 16 aṣkuru﴾ yen el aḥūra de ad-Dujān :. //







155 a

[EXPLICIT]

- 1 i do dize ﴿wa in llam tu'minū ilā :. fa-tazilūna﴾ :.  
 2 i konko... .. dó Qālūn :. kon Wars<sup>vin</sup> :.  
 3 ´en el meter ašukla de mināb ´en su  
 4 dezir ´en el açūra de al-An'ām :. (545 )  
 5 ﴿wa majsāy﴾ sobre kont<sup>a</sup> radiçiyon ke  
 6 bino por Wars<sup>vin</sup> :. ´en ellas

[INCIPIT]

- 7 K A P I T U L O ´EN EL NONB<sup>A</sup> RAMI/Y<sup>E</sup>ENTO  
 8 DE LOS AL-ĤARFES  
 9 DESDE ´EL P<sup>E</sup>RENÇIBI<sup>Y</sup>O DE/L  
 10 AL-QUR'ĀN FASTA SU ÇAGUE/RI<sup>Y</sup>A  
 11 DE LA ÇŪRA DE AL BAQARA<sup>TU</sup> :.  
 12 le'i<sup>y</sup>a kon meter ašukla de minābā  
 13 ´en el mim ke habla ´en jeneral ku<sup>w</sup>a/ndo  
 14 ´es ke bi<sup>y</sup>ene depu<sup>w</sup>es del mīm  
 15 ´el al-hamza ´en todo ´el Qur'ān :. seme/  
 16 jante de do dize ﴿alayhim﴾ :. e ﴿andartahum﴾/
- .....

(545) en este lugar consta un adorno procedente de un supuesto error del copista;







156 b

## 3.6.6. E X P L I C I T DEL MANUSCRITO:

- i do dize ﴿wa bayna ijwatī inna rabbī wa inna tarani anā﴾ :. i des/de el ačūra de Mar/yam fasta la çagueri<sup>y</sup> del al-Qur/’ān :.
- leí<sup>y</sup>a ﴿lihaba laki﴾ kon al-hamza :.
- 5 i leí<sup>y</sup>a ﴿atāta wwariyy<sup>an</sup>﴾ kon al-šadda ‘en el yā :. de sin al-hamza i leí<sup>y</sup>a ‘en el ačūra de al-Ḥay ﴿tumma lyaqta’a﴾ i do dize ﴿tumma lyaqdū﴾ kon ašukla de mināb ‘en el lām i leí<sup>y</sup>a ‘en el ačūra de al-‘Ankabūt<sup>i</sup> :. :. :.
- 10 ﴿wa alyata matta’ū﴾ kon el lām de mināb :. i leí<sup>y</sup>a ‘en el ačūra de al-Aḥzāb<sup>i</sup> i leí<sup>y</sup>a yasimesmo ‘en el ačūra de ﴿qad sami’a Allāh﴾ yel ačūra de aṭ-Ṭalāq kon el al-madda yel hamza i leí<sup>y</sup>a ﴿min wahamat
- 15 tafsaḥā ittabiya’i ina ara’da﴾ i leí<sup>y</sup>a ﴿wabiyyūni in-nabbī illā an﴾ kon aš-šada ‘e/n el yā :. de sin al-hamza :. ‘en akes/;







15. a

tos dos lugares 'espeçiyaladame/nte

leiy'a 'en yasin (yahşimūna)

kon el ha de mināb i kon al-šada 'en el šād ::

i leiy'a 'en el ačūra de aš-šāfāt

5 yen el ačūra de wa al-wāqi'a<sup>ti</sup> :: aw

ābā'unā al-awwalūna :: AKABASE LA KON/

T<sup>A</sup>RADIÇI<sup>V</sup>ON I DEFERENÇI<sup>V</sup>A KE AY E/NT<sup>E</sup>RE

WAR<sup>S</sup>IN ( 546 ) I QĀLŪN :: wa

al-ḥamdu li-llāhi rabbi al-'ālamīna ::

10 wa ṣalā Allāhu 'alā sayyidinā ::

Muḥammad<sup>in</sup> al-karīm

wa ālihi wa ṣaḥbihi wa sallam

taslīm<sup>an</sup> :: :: :: ::

.....  
 .....

(546) sic; este sin no lleva puntos;



PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS DEL COPISTA (547)

=====

- pu<sup>w</sup>elbe: f. 24b, ll. 3 - 4;
- qon: f. 31 b, l. 5;
- kon: f. 32 b, l. 6; f. 48 a, l. 8; f. 54 b, l. 4; f. 65 a, l. 13
- kayra: f. 39 b, l. 14: la r evidentemente se pronunciaba velar en el entorno del copista, así se explica el que pudiera confundirse con la gayn árabe.
- kayga: f. 70 b, l. 17;
- bolbi<sup>y</sup>eron: f. 54 a, l. 15;
- depedaron. f. 54 b, l. 13;
- rreselbóse: f. 55a, l. 14;
- nobena: f. 56 b, l. 9;
- ficho: f. 57 a, l. 6; f. 57 b, l. 6;
- fijo: f. 57 a, l. 9;
- bedar: f. 58 b, l. 7; f. 141 a, l. 12;
- nonp<sup>a</sup>rado: f. 58 b, l. 15;
- bino: f. 64 a, l. 1; f. 65 b, l. 16; f. 108 a, l. 14; f. 155 a, l. 6;
- periçi<sup>y</sup>on: f. 70 b, l. 8;
- çertefika/çi<sup>y</sup>on: f. 76 b, ll. 8 - 9;
- ap<sup>e</sup>legaba: f. 87 a, l. 16;
- be<sup>i</sup><sup>y</sup>a: f. 87 a, l. 17;
- bi<sup>y</sup>ne: f. 87 b, l. 10; f. 103 a, l. 12; f. 107 b, l. 4; f. 155 a, l. 14;
- losperas de akella su<sup>w</sup>erte: l. 89 a, l. 15;
- bintiçinki: f. 95 a, l. 17;
- bintiocho: f. 98 b, l. 5;
- sepalado: f. 103 b, l. 5;
- kami<sup>y</sup>arlo: f. 106 b, l. 2; kami<sup>y</sup>a/do: f. 106 b, l. 8;
- el señal: f. 106 b, l. 3;

(547) por orden de aparición.



desfalqarás: f. 107 a, l. 3 (hasta ahora se ha escrito con kāf);  
 dezisys (?): f. 108 a, l. 16;  
 esk<sup>i</sup>ribtura: f. 109 a, l. 4;  
 adebdeçido: f. 110 b, l. 11;  
 desfalqarlo: f. 110 b, l. 11  
 ke se baya: f. 116 b, l. 11;  
 perparada: f. 118 a, l. 5;  
 intinçiyon: f. 119 a, l. 3;  
 entençiyon: f. 121 a, l. 12;  
 se/ys: f. 125 b, l. 2;  
 k<sup>a</sup>lamase: f. 132 a, l. 6  
 se k<sup>a</sup>lama: f. 142 a, l. 6;  
 espirami<sup>y</sup>éntase: f. 135 a, l. 2;  
 benir: f. 135 a, ll. 2 - 3; f. 140 a, l. 15;  
 toperás: f. 138 b, l. 14;  
 ackikeñeçes: f. 138 b, l. 16 (cuando antes se ha utilizado  
 achikeçer)  
 belpe: f. 138 b, l. 15;  
 pu<sup>w</sup>eno: f. 140 a, l. 15;  
 entinçiyon: f. 142 a, l. 16; f. 143 b, ll. 4 - 5;  
 esti<sup>y</sup>en/den: f. 143 a, l. 6;  
 deferençiyas: f. 143 a, l. 8; (en singular:) f. 157 a, l. 7;  
 b<sup>e</sup>rebe: f. 148 a, l. 3;  
 biçiy<sup>o</sup>: f. 148 a, l. 6;  
 pokabās: f. 152 b, l. 17;  
 beynte: f. 153 b, l. 13;  
 habla: f. 155 a, l. 13

ESQUEMA de las CONCLUSIONES más inmediatas que se desprenden de la lista anteriormente expuesta: (548)

v - b p
k - q
r - g
- confusión de vocales
- los diptongos se simplifican
- confusión/difuminación del valor de l - r

## NOTA:

Particularidad ortográfica de la época (que, naturalmente, se ha conservado al transcribir el manuscrito):

nonb<sup>a</sup>rami<sup>y</sup>ento = en el sentido del árabe dakara:

la n ante b todavía no se ha transformado en m

la n ante p todavía no se ha transformado en m  
 (konpañero; enpero; konp<sup>e</sup>lega...)

(548) Véase también el apartado de CONCLUSIONES GENERALES al final del presente capítulo.



## 3.6.7. GLOSARIO cotejado \*

En lo que sigue, se transcribe el fichero del GLOSARIO cotejado de los términos que aparecen en el -MANUSCRITO ALJAMIADO- (y en nuestra edición se han subrayado).

En el fichero se ha seguido el siguiente sistema:

A	B
C	
D	

Siendo A el término dado por el manuscrito, B la equivalencia aproximada a la que hemos llegado tras un cotejo del contexto del término en el manuscrito con otros contextos en la bibliografía pertinente.

B: Breves apuntes para demostrar la frecuencia de aparición: se cita cada vez que el término en cuestión aparece en el MANUSCRITO ALJAMIADO, especificando el número del folio, cara del mismo (a para recto, b para verso) y la línea o líneas exactas. Esta sencilla tabla de frecuencia es exhaustiva en cuanto a incipit del MANUSCRITO se refiere (es decir, ff. 0 b - 33 a), e indicativo para el resto del MANUSCRITO.

D: Se refleja el cotejo, es decir, la búsqueda del mismo término en algunas fuentes y bibliografía, indicadas con las siguientes abreviaciones:

NEBR.: NEBRIJA, Antonio: Dictionarium Aelii Antonii Nebrissensis, Matriti 1681 (cf. nº 106 de la BIBLIOGRAFIA al final del presente estudio).

DA.: DICCIONARIO DE AUTORIDADES: Diccionario de la Lengua Castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces... (dedicado a Felipe V), Madrid 1726 - 1732 (cf. nº 33 de la BIBLIOGRAFIA, loc. cit.)

GALMÉS: GALMÉS DE FUENTES, Alvaro: Paris y Viana: Historia de los amores de Paris y Viana, Madrid 1970 (cf. nº 51, loc. cit.)

KONTZI (1974): KONTZI, Reinhold: Aljamiado-Texte. Ausgabe mit einer Einleitung und Glossar. Bd. I: Einleitung und Glossar, Bd. II: Texte., Wiesbaden 1974 (cf. nº 81 loc. cit.)



KONTZI (1978): KONTZI, Reinhold: "La literatura aljamiada: la literatura de los últimos musulimes de España", en Awrāq, (1978), I, pp. 46 - 52 (cf. nº 83).

VESP.: VESPERTINO RODRIGUEZ, Antonio: Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos, Madrid 1983 (cf. nº 134).

LOSADA: LOSADA CAMPO, Teresa: Estudios sobre coranes aljamiados: Tesis doctoral inédita, presentada en Barcelona en el año 1975, bajo la dirección del Dr. Juan VERNET GINÉS: consultada con permiso escrito de la autora.

ab<sup>a</sup>landar

suavizar

f. 28 a: l. 7, l. 9; f. 30 b: l. 9; f. 32 a: l. 10.

NEBR: ablandar lo duro: mollio, is; mollifico, as.

abezase (sobre)

enseñar, adiestrar

f. 5 a: l. 9.

NEBR: abezar, poner costumbre: assue facio, consue facio

KONTZI (1974): abezar; bezar: "unterrichten, lehren; abezarse: lernen".

KONTZI (1978): abezarse = acostumbrarse, aprender".

abisados

informados

f. 20 b: l. 11.

NEBR: neg.

ada

a

f. 0: l. 6; f. 1 a: l. 5; f. 5 a: l. 15, l. 17; f. 33 a: l. 7.

NEBR: neg. en castellano; ad: 1) cerca de lugar ó persona, 2) praepositio in compositione..



GALMÉS: II, p. 117: ada: variante de la preposición ad; ada: variante de la preposición ad.

VESP: p. 365: preposición a, hacia.

KONTZI (1974): no especifica su significado

LOSADA: p. 114.

adamīr (árabe) terminus technicus \*  
f. 1 a: l. 16.

adubad pedir ayuda a Dios, pronunciando  
f. 5 a: l. 16. la fórmula a'ūdu bi llāh min aš-  
šayṭān ar-raŷīm \*\*

af<sup>u</sup>luxados debilitar la sonorización  
f. 20 b: l. 13; f. 21 a: l. 2: 'ef<sup>u</sup>luxami<sup>v</sup>ento;  
f. 25 b: l. 16; f. 27 a: l. 11; f. 27 b: l. 1.

NEBR: p. 648: afloxar la cosa apretada. Laxo, as,  
avi ...Afloxadura assi, afloxar lo tirado.. afloxar  
en el esfuerzo.. afloxar endereçando...

GALMÉS: aflojar.

KONTZI (1974): af(o)losami(y)ento: "Abschwächung,  
stimmlose Aussprache der Konsonanten" - mahmūsa \*\*\*,  
vgl. FLEISCH.

aka'eçe ocurre, se da  
f. 18 a: l. 11; f. 18 b: l. 5; f. 22 b: l. 11; f.  
28 b - 29 a: aka'eçka; f. 29 b: l. 2: ídem

NEBR: p. 646: acaeçer, acaeçimiento, acaeçimiento  
en mala parte, acaeçer en buena parte. Acaeçer en  
bien o mal.

VESP: p. 368: akaeçer (en) dar con ello, buscar solución  
akaeçido: sucedido.

DA I, p. 34: ocurrir, acontecer, suceder...

\* Para termini technici en árabe, véase el capítulo  
4.: GLOSARIUM TERMINI TECHNICI al final del presente  
estudio (especialmente para términos que se utilizan  
en las ciencias coránicas, y, por tanto también términos  
gramaticales). \*\* Véase p. -Tay- 2. \*\*\* Véase Glossa-  
rium.



akitami<sup>y</sup>ento véase naql en el GLOSSARIUM general  
f. 31 b: l. 3.  
NEBR: neg.

(el) 'ālim (árabe) (el) sabio  
f. 10 b: l. 8; f. 17 a: l. 17: 'ālimes /palabra  
híbrida: raíz árabe con plural castellano<sup>7</sup>; f. 27b:  
l. 11: idem.

allegado  
f. 13 a: l. 13; f. 15 b II: l. 11; f. 16 a: l. 1.  
l. 3, l. 12; f. 28 a: l. 16: allega; f. 28 b: l. 5:  
allegadas; f. 29 b: l. 5: allegado; f. 30 a: l. 18:  
allegar.

NEBR: p. 652: allegar ó arribar a lugar: appello, is.

DA I, p. 220: allegar: - arrimar o acercar alguna  
cosa hacia otra. voz de poco uso. - venir de otra  
parte a un lugar o sitio determinado. voz de poco  
uso que hoy se dice llegar. Significa también juntarse  
algunas personas en lugar determinado para cierto fin.  
Voz antigua. - Asimismo significa durar en tiempo.

KONTZI (1974) alegar (razón): "vorbringen, anführen";  
alegarse: "sich nähern", NYKL 591: alegarse, to  
approach; allegador: "Zitier, Bericht; der etw.  
vorbringt"; allegansa: "Verbindung, Vereinigung";  
allegar: "behaupten"; allegar: "verbinden".

VESP: p. 379: llegar, acercar, aproximar.

amami<sup>y</sup>ento gusto(aquí: es del gusto de)  
f. 10 b: l. 13.  
NEBR: neg.

amucheçer aumentar

VESP: p. 383: multiplicar, aumentar

GALMÉS: p. 249: mucheçer: aumentar, multiplicar:

mucheçer<sup>y</sup>eron.



apagamen ?  
 f. 20 a: l. 11.  
 NEBR: p. 456: apagamiento de fuego. [Véase también término siguiente].

apagami<sup>v</sup>ento  
 f. 31 a: l. 12.  
 apagueuse apiádese  
 f. 0: l. 5.  
 DA: I, p. 321: [entre otras acepciones se encuentra ésta:] sosegar, templar, aquietar los movimientos del ánimo: como las pasiones.  
 GALMÉS: p. 146: apagarse: estar satisfecho, estar contento de alguien; véase s.v. apagança.  
 VESP: p. 384: apagami<sup>v</sup>ento: satisfacción; p. 385: apagarse: estar satisfecho, estar contento de alguien; apáguese: posible calco del árabe raḍiya - considerarse pagado [?].  
 KONTZI (1974): pagarse de: "zufrieden sein mit; Wohlgefallen haben an".  
 LOSADA: p. 71: su apagança, p. 448: apagança: satisfacción (apagaše Allāh del = Dios esté satisfecho de él, p. 114).

aparsune  
 f. 16 b: l. 3.  
 NEBR: neg.  
 KONTZI (1974): aparsonante: "teilhaftig"; aparsonero "Teilhaber".

ap<sup>e</sup>legar  
 VESP: p. 385: reunir, aliegar, juntar; var.: apelgar (aragonesismo).



al-<sup>á</sup>rabes (árabe) los árabes

[palabra híbrida: raíz árabe y plural español.]

f. 25 b: 1. 6.

atankadamente

f. 25 b: 1. 6.

NEBR: neg.

KONTZI (1974): atankami<sup>y</sup>ento: "Riss, Bruch" als Übersetzung von Kor., 2, 256: infiṣām).

atoke

en cuanto a

NEBR: neg.

badar

f. 24 b: 1. 2.

NEBR: neg.

bokable

vocablo, palabra, término

f. 9 a: 1. 2; f. 9 b: 1. 4; f. 19 b: 1. 15; f. 25 a: 1. 15; f. 27 b: 1. 10; f. 31a: 1. 11.

NEBR: bocabla: neg.; vocabla: neg.

deçiblos

discípulos

f. 6 a: 1. 9; f. 7 a: 1. 5.

NEBR: p. 692: discipulo, discipulo mientras oye.

KONTZI (1974): desiplo; desipulo.

defençion<sup>y</sup>

ayuda

GALMÉS: p. 177: defensa











ˈenta (árabe: ˈinda)  
 f. 1 a: l. 7; f. 9 a: l. 2; f. 10 a: l. 17: énte;  
 f. 11 b: l. 16; f. 27 a: l. 11; f. 27 b: l. 1; f.  
 32 b: l. 5.  
 NEBR: neg.  
 GALMÉS: p. 191: a, hacia; derivada del árabe *inda* (::::)  
 pp. 234 - 235.  
 KONTZI, Reinhold: artículo monográfico:  
 "ist die aragonesische Präposition enta ein Arabismus?",  
 en ZFRPh, Bd. 86, (1970), pp. 372 - 381.  
 KONTZI (1974): "in Richtung auf; zu... hin; nach";  
 "gegen" (zeitlich); "bei; im Augenblick da (Zeitbestimmung)  
 "bei" (Verbundenheit, bei Person) entspr. arab. *inda*.  
 VESP: p. 414: a, hacia....  
 (ˈende: f. 21 b: l. 16; ˈenti: f. 21 b: l. 16)

ˈeslito lícito, exacto  
 GALMÉS: p. 195: eslito: "escogido, elegido", derivado  
 de *esleer* (forma anterior a *elegir*). Véase COROMINAS,  
 s.v. *elegir*. Aragonésismo (BORAO, *esleír*); FERNANDEZ  
 DE HEREDIA, *esleyr*...  
 KONTZI (1974): eslito: "auserwählt, Auserwählter";  
 eslita: "Auswahl, Wahl".

ˈesmokadero velo del paladar  
 f. 25 a: l. 12.  
 NEBR: neg.

ˈesparti<sup>y</sup>a (ent<sup>e</sup>re) separaba  
 f. 9 b: l. 12.  
 NEBR: neg.  
 GALMÉS: espartir: separar, partir, irse; espartidas;  
 espartironse; esparten; espartirá.  
 VESP: p. 417: espartimi<sup>y</sup>ento: separación.  
 KONTZI (1974) espartimi(y)ento: "Unterschied"; espartir:  
 "trennen, loslösen"; espartir ent(e)re los dedos: "trennend  
 zw. den Fingern hindurchfahren (bei der Waschung)".

especi<sup>y</sup>alar distinguir de forma especial



GALMÉS: p. 196: distinguir a una persona con trato especial; espeçiyaló; espeçiyalado..

alfadīlas (ÁRABE) méritos, ventajas (también sobrenombre honorífico)  
 palabra híbrida: raíz árabe, más plural español  
 f. 2 a: 1. 13; f. 2 b: 1. 12.  
 GALMÉS: p. 126: virtud, mérito; voz árabe  
 VESP: p. 372: virtud, mérito..

falexos  
 f. 20 a: 1. 6; f. 20 a: 1. 6.  
 NEBR: neg.

f<sup>a</sup>ragu<sup>w</sup>ar realizar, pensar cómo realizar una cosa  
 f. 1 b: 1. 7.  
 NEBR: neg.  
 DA: II, p. 788: - Metafóricamente vale idear, pensar y discurrir la disposición de alguna cosa. - Entre los Albañiles es llegar a unirse, trabarse y consolidarse el barro, yesso...  
 GALMÉS: edificar, construir..  
 VESP: p. 423: edificar, construir

faṣṣ' (árabe) apartado, párrafo  
 f. 11 b: 1. 17; f. 13 a: 1. 2; f. 17 a: 1. 2; f. 20 a: 1. 11; f. 25 a: 1. 13; f. 30 b: 1. 7.

fecho(s) verbo(s)  
 calco del árabe  
 f. 1 b: 1. 11; f. 13 a: 1. 13.  
 NEBR: neg.  
 KONTZI (1974): [lo cita, pero no especifica su significado].  
 VESP: p. 420: fecho, -a: hecho..



finke - rín: ar	haga, hacer, poner
f. 21 b: 1. 11; f. 24 a: 1. 17; f. 24 b: 1. 12.	
KONTZI (1974): "bleiben".	

fornillos (de las narizes)	parte superior de las cavidades nasales
f. 25 a: 1. 9; f. 27 a: 1. 16.	
NEBR: neg.	
GALMÉS: p. 204: "narices".	
KONTZI (1974): neg	

ganguear	nasalizar
f. 25 a: 1. 12.	
NEBR: neg.	
KONTZI (1974): neg.	

hadifos	los que tienen éxito + plural castellano
f. 24 b: 1. 14.	
NEBR: neg.	

alḥarfe(s) (los)	(árabe)	consonante(s)(las)
f. 1 b: 1. 12; f. 6 b: 1. 6; f. 11 a: 1. 16; f. 11b: 1. 5; f. 12 a: 1. 6; f. 12 b: 1. 1, 1. 6; f. 13 a: 1. 4, 1. 14; f. 13 b: 1. 11; f. 14 a: 1. 8, 1. 9; f. 15 bII, 1. 10; f. 16 b: 1. 1; f. 17 a: 1. 3; f. 19 b: 1. 11; f. 22 a: 1. 7; f. 22 b: 1. 17; f. 23 b: 1. 11, 1. 17; f. 24 a: 1. 9, 1. 11; f. 25 a: 1. 4, 1. 7, 1. 15; f. 25 b: 1. 17; f. 28 a: 1. 3, 1. 9; al-jarfes, 1. 14, 1.17; f. 28 b: 1. 2; f. 29 b: 1. 3, 1. 6; f. 30 a: 1. 7; f. 30 b: 1. 3, 1. 8, 1. 9; f. 31 a: 1. 12, 1. 16; f. 31b: 1. 3; f. 32 a: 1. 1, 1. 9; f. 32 b: 1. 9, 1. 12, 1. 17; f. 33 a: 1. 1, 1. 14 (rr); f. 33b: 1. 5, 1. 7.		

al-ḥaŷy	(árabe)	la Peregrinación
f. 3 a: 1. 4.		(a la Meca, preceptiva para todo musulman)

hafdarlo (o ḥafzarlo?)	(árabe)	memorizar
f. 1 b: 1. 16.		



halīf (árabe) más correctamente "jalīfa"  
f. 4 a: l. 2, l. 13.

alhamzado  
construcción híbrida que consta de artículo árabe (al), raíz árabe (hamz) y terminación de participio perfect castellano.  
f. 1 b: l. 6.

hartami<sup>y</sup>ento acción de dar el valor pleno a una consonante o a una moción  
f. 31 b: l. 3; f. 32 a: ll. 7-8.  
HEBR: p. 713: Hartar. Staturo, as. Farcio, is. Hartazgo, tragazón. Hartar con hastío..

idgām (árabe) terminus technicus  
f. 11 a: l. 16, f. 12 a: l. 2, l. 17; f. 15 aI: l. 10, l. 13; f. 15 bII, l. 2, l. 11: idgames, l. 13; f. 16 a: l. 7; f. 17 b: l. 4; f. 17 b: l. 8, l. 11, l. 15; f. 20 b: l. 4, l. 13; f. 21 b: l. 9, l. 12, l. 15; f. 22 b: l. 2; f. 25 a: l. 14; f. 25 b: l. 6; f. 27 a: l. 13; f. 27 b: l. 10.

izhār (árabe) terminus technicus  
f. 11 a: l. 15; f. 11 b: l. 4; f. 12 a: l. 1; f. 12 b: l. 5; f. 13 a: l. 12; f. 15 aII: l. 1; f. 16 a: l. 17; f. 17 b: l. 1, l. 4, l. 7; f. 18 a: l. 3, l. 7, l. 12; f. 18 b: l. 1, l. 6, l. 15; f. 19 b, l. 6, l. 16; f. 19 b: l. 5, l. 17; f. 20 a: l. 13; f. 20 b: l. 14, l. 17; f. 21 b: l. 1, l. 15; f. 22 a: l. 2, l. 5; f. 27 a: l. 12; f. 29 b: l. 8; f. 30 a: l. 1.

juzgo opinión, punto de vista, postura  
f. 20 b: l. 11.  
VESP: p. 432: vid. judiçio = juicio; variantes: judiçio; juicço; juzgo

kā (árabe) como  
f. 20 b: l. 3.



- |   |           |
|---|-----------|
| kabeças                                 | comienzos |
| f. 11 a: l. 2.                          |           |
| NEBR: p. 666: cabeça de qualquier cosa. |           |
- 
- |  |                |
|--|----------------|
| ka <sup>y</sup> eqi <sup>y</sup> ente  | que se suprime |
| f. 32 b: l. 1; f. 32 b: l. 10: <sup>y</sup> eska <sup>y</sup> eqi <sup>y</sup> ente. |                |
| NEBR: neg.   |                |
- 
- |   |       |
|---|-------|
| kallağa   | pausa |
| f. 10: l. 5.  |       |
| NEBR: p. 668: callada. [como adjetivo:] tacitus, a. um: Rumpo sermonem. |       |
- 
- |   |                     |
|---|---------------------|
| kobrado                                       | véase <u>maqsūr</u> |
| f. 28 a: l. 6; f. 32 b: l. 9; f. 33 a: l. 11. |                     |
| NEBR: p. 747: quebrar.                        |                     |
- 
- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| kisti <sup>y</sup> on  | cuestión, discusión,<br>desavenencia |
| f. 19 b: l. 13.  |                                      |
| NEBR: neg. de esta forma; question: pos. question en pleito. |                                      |
| GALMÉS: p. 229: pleito, disputa.                             |                                      |
- 
- |                                    |                  |
|------------------------------------|------------------|
| al-kitāb                           | (árabe) el libro |
| f. 1 a: l. 2; f. 7 a: l. 6, l. 15. |                  |
- 
- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| kompañero                       | equivalente de <u>sāhib</u> : compañero, alum-<br>no; aplícase especialm. para la 2ª Gen.<br>después del Profeta |
| f. 25 a: l. 2.                  |  |
| NEBR: pp. 677 - 679: compañero. |  |
- 
- |                              |           |
|------------------------------|-----------|
| konfu <sup>w</sup> eras de   | aparte de |
| f. 1 b: l. 5; f. 2 a: l. 11. |           |
- 
- |  |  |
|--|--|
| konpañā                                    |  |
| (calco del término árabe: <u>sahāba</u> .) |  |
| f. 8 a: l. 10.                             |  |



konp<sup>e</sup>legaron, konp<sup>e</sup>logue

f. 6 b: l. 4, l. 6, l. 16.

NEBR: neg.

konp<sup>e</sup>retar

comprimir

f. 25 a: l. 5.

NEBR: neg.

kont<sup>a</sup>raidad

oposición, divergencia

f. 20 b: l. 16.

NEBR: neg; pos. p. 680: contrariedad.

(es) kosido

cosido (en sentido literal)

f. 9 a: l. 2.

NEBR: p. 681: coser, suo, is.

koxo (el)

el cojo

f. 5 b: l. 10; f. 6 a: l. 11.

NEBR: p. 682: coxo de pie ó pierna.

kurp<sup>i</sup>lida

completa, excelente

GALMÉS: p. 237: perfecta, excelente.

leyenda

lectura coránica

l. 5b: l. 4; f. 6b: l. 6; equivalente del término

f. 8a: l. 8. árabe: qirā'

NEBR: p. 721: Leyenda: literae, arum; Scriptura, ae.

KONTZI (1974): Li(y)enda: "Koranlesung, Koranrezitation".

le'idor

Lector coránico

f. 3b: l. 2; f. 5a: l. 5; equivalente del término árabe:

f. 7b: l. 16; f. 8b: mugri' o qāri'

l. 11; f. 9b: l. 14; f. 10a: l. 9; f. 15b II: l. 16; f. 16a:

l. 10.







al-Masīnī (árabe) el cristiano  
f. 6a: l. 17.

meḡkida mezquita  
f. 7a: l. 17; f. 8a: l. 4 | término castellano procedente  
NEBR: neg. ! del árabe al-masjid: المسجد  
GALMÉS. p. 246. VESP: p. 447.

mensajero (de Allāh) s<sup>m</sup> mensajero de Dios:  
f. 5a: l. 16; f. 9a: l. 6. Muhammad -sobre él sea la paz-  
NEBR: p. 728: mensajero.

mināb  
f. 11a: l. 17; f. 14b: l. 7:  
minaba, l. 9: minaba; l. 15:  
minubu, l. 17: minab; f. 17b, l. 8: minab; f. 18a: l. 13: minab; f. 18b: l. 1, l. 7, l. 16; f. 19b: l. 6, l. 17;  
f. 21a, l. 1; f. 21b: l. 2, l. 3; f. 22a: l. 2, l. 6;  
f. 22b, l. 13, l. 16; f. 23b: l. 7; f. 24a: l. 5; f. 25b: l. 13; f. 28b: l. 1; f. 29b: l. 6; f. 30a: l. 10, l. 17; f. 30b: l. 4; f. 31b: l. 5; f. 33a: l. 2.

(ašukia de) minābā

f. 28a: l. 13.

(ašukla de) minibi

f. 28a: l. 12.

minubu

f. 28 a: l. 11

KONTZI (1974): ašuk(a)la del mineb: "Sukun" (Zeichen für Vokallösigkeit) [fin de la referencia].

COWAN, William: "Arabic Grammatical Terminology in Pedro de Alcalá", en *Historiographia Linguistica*, VIII 2/3, (1981), pp. 357 - 363.

p. 361: The names of the orthographic signs themselves are as follows:

- |              |    |            |    |
|--------------|----|------------|----|
| 11) mininē   | -- | (fatha)    | a  |
| 12) minibi   | -- | (kasra)    | i  |
| 13) minubū   | -- | (ḡamma)    | u  |
| 14) minenbēn | -- | (fathatān) | an |
| 15) mininōin | -- | (kasratān) | in |







an-nabī (árabe) el Profeta (con  
 f. 0: l. 10, l. 13; artículo determinado y en singu-  
 f. 3b: l. 13; f. 9a: lar: Muhammad s'm)  
 l. 9; f. 9b: l. 2.

(`el) Naḥwī (árabe) el gramático  
 f. 4b: l. 13; f. 30a: l. 12: plural castellano sobre raíz  
 árabe: naḥwi'es.

omb<sup>e</sup>res hombres  
 f. 5b: l. 6.  
 NEBR: p. 756: ombre

otrosí además  
 f. 8b: l. 1.  
 NEBR: neg. como una palabra.  
 DA: III, p. 65: Denás de esto, Además.

(`en) partido (de) (calco) en medio de  
 f. 11a: l. 3.  
 NEBR: p. 739.  
 KONTZI (1974): partida; partida: "Teil, Gebiet; (irgend)  
 einer; etwas".

pasami<sup>y</sup>ento acción de pasar  
 VESP: mantenimiento, sustento.  
 KONTZI (1974): pasami(y)ento: "Gedanke"; pasar: "denken,  
 ausdenken".

p<sup>e</sup>retar  
 f. 121: l. 14.  
 NEBR: neg.

por<sup>k</sup>aradamente (o por karadamente)  
 f. 1a: l. 9.  
 NEBR: neg.



(ʿel) al-qāḍī (árabe) juez, cadí  
f. 5b: l. 12; f. 6b: l. 3.

(ʿel) Qurʿān  
f. 7b: l. 17; f. 8a: l. 9; f. 8b: l. 8; f. 9a: l. 6, l. 7, l. 10; f. 9b: l. 14; f. 10b: l. 1, l. 10.

(ʿel) rrapar | idgām  
f. 12a: l. 2, l. 5, l. 17; f. 13a: l. 3: arrapaba, l. 9; f. 13b: l. 10: ke rrapaba digo ke metiʿa idgām; f. 14a: l. 7; f. 15a II, l. 10; f. 15a: l. 6, l. 8, l. 13; f. 17a: l. 2: ke rrapaba; f. 20b: l. 4; f. 23b: l. 10: ʿa rrapado, l. 11: el rrapar; f. 24b: l. 12.  
NEBR: p. 749: rapar, raer el pelo.  
DA: III, p. 489: hurtar o quitar con violencia lo ajeno.  
GALMÉS: p. 263: ídem.

raʿul<sup>un</sup> (árabe) hombre, garante  
f. 3b: l. 5.

rrekontadores transmisores  
f. 6b: l. 17; f. 7a: l. 1, l. 2.  
GALMÉS: p. 266: rrekontador: narrador, historiador. rrekontamiʿento: historia, narración, leyenda. rrekontar: contar, narrar, rrekontado.  
VESP: p. 464: rrekontador (es): narrador, historiador: var: rrekontador. p. 465: rrekontamiʿento: historia, narración, leyenda. [rrekontar] narrar, contar, historiar; rrekuʿenta; rrequʿenta...  
KONTZI (1974): rrekontasi(y)on; rrekontami(y)ento: "Erzählung, Bericht, Geschichte".

çagueriʿa - sageriʿa final  
f. 7b: l. 8; f. 8a: l. 1; f. 10a: l. 5; f. 31b: l. 13: çagueriʿo.  
NEBR: p. 684: çaguera cosa. Extremos, a, um.  
GALMÉS: p. 171: çagueriʿa: postrimería.  
KONTZI (1974): sagero: "letzter; (zurück)stehend"; sageri(y)a: "Ende; hinterer Teil".